

Всесоюзный
Центр
Переводов

СПЕКТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
ПРОГРАММЕ ЭПАС



20

МОСКВА 1978

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ПРОГРАММЕ ЭЛАС

С о с т а в и т е л и

В.А. Яценко, Г.А. Рыков, Б.П. Артемов

П о д р е д а к ц и е й

Ю.А. Ярошевского, к.ф.н. И.И. Убина

П р е д и с л о в и е

Совместные международные программы СССР в области исследования космического пространства осуществляются в результате взаимодействия советских специалистов со специалистами многих стран. Такое взаимодействие невозможно без однозначного понимания участниками сложных понятий и определений, характерных для космических исследований. Это особенно справедливо в отношении пилотируемых космических полетов, реализация которых требует решения множества различных научных, технических и организационных вопросов. Вот почему создание четкого перечня специальных определений и понятий, наиболее употребительных в области пилотируемых космических полетов, стало одной из первостепенных задач уже на самом начальном этапе подготовки совместной советско-американской программы "Экспериментальный полет "Аполлон-Союз" (ЭПАС). Следует отметить, что непосредственный контакт с американскими специалистами и астронавтами позволил уточнить многие термины и определения и добиться их однозначного понимания обеими сторонами.

Включенная в словарь терминология охватывает различные вопросы, связанные с осуществлением совместного пилотируемого полета, а именно: проектирование совместных систем сближения и стыковки, радиосвязи, баллистическое обеспечение полета, взаимодействие экипажей и центров управления, обеспечение жизнедеятельности экипажей, организация работ, ведение совместной документации и т.д.

На мой взгляд, данный словарь, подготовленный инженерами-переводчиками, непосредственно участвовавшими на всех этапах реализации программы ЭПАС, представит определенный интерес для широкого круга специалистов, работающих в области исследований космического пространства.

К.Д. БУШВЕР

Герой социалистического труда,
лауреат Ленинской и Государственных
премий, член-корреспондент АН СССР,
Директор проекта ЭПАС от СССР

О т с о с т а в и т е л е й

Настоящий выпуск включает более 4000 терминов и терминологических сочетаний по различным вопросам, связанным с реализацией совместного советско-американского пилотируемого полета, а именно: проектирование совместных систем сближения и стыковки, радиосвязи; баллистическое обеспечение полета; взаимодействие экипажей и центров управления; обеспечение жизнедеятельности экипажей; организация работ; ведение совместной документации и т.д.

Выпуск состоит из основного раздела и четырех приложений.

Основной раздел - "Русские термины и английские эквиваленты" - построен по алфавитно-гнездовому принципу. Составные термины следует искать в гнезде основного (определяемого) слова. Например, термин "нештатная ситуация" помещен в гнезде термина "ситуация". В гнезде после основного термина расположены составные термины (в алфавитном порядке определений), далее - в таком же порядке предлогные и другие словосочетания. Основное слово в составных терминах заменяется черточкой (-).

В первых двух приложениях приводятся русские и английские сокращения с соответствующими им эквивалентами на английском и русском языках. В третьем приложении приводится указатель английских терминов. Этот указатель содержит перечень всех английских терминов и терминологических сочетаний, расположенных в алфавитном порядке по первому слову с указанием номера страницы основного раздела, на которой помещен соответствующий русский эквивалент.

Такая структура словаря позволяет пользоваться им при переводе материала как с русского языка на английский, так и с английского на русский.

В приложении 4 приводятся наиболее употребительные обороты и выражения деловой переписки по проекту ЭПАС. Этот раздел содержит материал, который может быть полезным при переводе деловой переписки между руководителями проекта с русского на английский. Раздел разбит на тематические рубрики, в которых данные выражения и обороты употреблены в контексте.

РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

АВАРИЯ

- на стартовой площадке

ABORT; ACCIDENT; BREAKDOWN;
CRASH; EMERGENCY; FAILURE
pad abort; launch abort

АВАРИЙНЫЙ (-АЯ, -ОЕ)

- батарея

CONTINGENCY; EMERGENCY
survival battery

- выход

emergency exit

- десатурация

emergency prebreathing

- корабль

spacescraft in distress

- отделение

emergency separation

- отстрел

emergency jettisoning

- переход

emergency transfer; con-
tingency transfer

- разгерметизация

emergency depressurization

- режим

emergency mode

- свет

abort light

- ситуация

emergency situation; contin-
gency situation; non-nominal
situation

- система связи

emergency communication sys-
tem

- спасение

emergency recovery

АВИАГОРИЗОНТ

-, командный

FLIGHT INDICATOR

flight director; attitude
indicator

АГРЕГАТ

-, отсечный

ASSEMBLY; UNIT; DEVICE
cut-off device

- подачи давления

pressurization station

- регулирования давления

pressure regulator assembly

- сброса давления

pressure relief assembly

-, стыковочный

docking assembly

АНАЛИЗ

- видов отказов и их последствий
- готовности к полету
- детальный, подробный
- диагностического дерева отказов
- , комплексный
- конструкции
- оборудования
- , общий
- , окончательный
- , оперативный

- , оптимизационный

- отказа
- , подробный
- , полетный

- , послеполетный
- после разборки (блока и т.д.)
- , предварительный
- проблемы
- , промежуточный
- работы
- размерностей
- реализуемости

- результатов испытаний
- ремонтпригодности
- технической выполнимости
- технических предложений

- технического проекта
- эскизного проекта

ANALYSIS; REVIEW; STUDY
 failure modes and effects analysis
 flight readiness review
 in-depth study
 fault tree analysis

 comprehensive analysis
 design review
 study of equipment
 general review
 final review
 (near)real time analysis;
 prompt analysis; quick-look analysis
 optimization study; trade-off study
 failure analysis
 in-depth study
 flight analysis; in-flight study; study in flight
 post-flight analysis
 teardown analysis
 preliminary review
 problem analysis
 intermediate review
 operational analysis
 dimensional analysis
 proof-of-concept analysis;
 feasibility study
 test (results) review
 maintainability analysis
 technical feasibility study
 feasibility study; project definition study
 design study
 conceptual study

АППАРАТУРА

- , бортовая
- , наземная
- , обслуживаемая во время выхода в космос
- определения отказов

INSTRUMENTS; INSTRUMENTATION
vehicle-borne instrumenta-
tion; onboard instrumenta-
tion

ground-based instrumentation
instruments served by extra-
vehicular activity
failure detection logic

АПТЕЧКА

- , бортовая

FIRST AID OUTFIT

medical kit; first aid kit

АРМАТУРА

- , клапанная
- трубопровода

FITTINGS; FIXTURES; REINFOR-
CEMENT

valving

duct reinforcement

АТМОСФЕРА

- в космическом корабле во время орбитального полета

ATMOSPHERE

spacecraft orbital atmos-
phere

- , обогащенная кислородом
- компенсация атмосферы
- регулирование атмосферы
- слой атмосферы

oxygen-rich atmosphere

atmosphere replenishment

atmosphere control

layer (slice) of atmosphere;

atmospheric slice

atmosphere mixing

atmospheric breaking

to enter the Earth atmosphere;

to make reentry in the
Earth atmosphere

- смешивание атмосферы
- торможение атмосферой
- входить в атмосферу
- Земли

- поддерживать параметры атмосферы (на заданном уровне)

to maintain atmosphere

- сгорать в атмосфере

to burn up in the atmosphere

АТТЕСТАЦИЯ

- на пригодность к повторному использованию
- оборудования

CERTIFICATION

certification of suitability
for reuse

equipment certification

- персонала
проводить аттестацию на
годность
проводить аттестацию для
повторного использования

certification of personnel
to certify (as) acceptable
to certify for reuse

Б

БАК

- ,расходный
- ,сбрасываемый

TANK

sump tank
expendable tank

БАЛАНС

- нарушение баланса
- восстановить баланс
- нарушать баланс

BALANCE

balance upset
to rectify an upset
to upset a balance

БАЛЛОН

- для хранения газа

TANK; BOTTLE; FLASK

gas storage tank; high pres-
sure bottle

БЕЗОПАСНОСТЬ

- экипажа
- нарушать безопасность
(экипажа)
- обеспечить безопасность
в случае возникновения
нештатной ситуации
- оценивать безопасность
- повышать безопасность

SAFETY

crew safety
to jeopardize (crew) safety
to protect against a contin-
gency
to evaluate safety
to further safety; to im-
prove safety

БЕЛЬЕ (космонавта)

CONSTANT WEAR GARMENT

БЛОК

- аварийной десатурации
- ,баковый
- ,газогенераторный
- ,готовый

ASSEMBLY; MODULE; PACKAGE; UNIT

emergency prebreathing unit
tank assembly
gas generator assembly
off-the-shelf unit

- гироскопов	gyro package
- ,двигательный	engine assembly
- для аттестационных испытаний	qualification unit
- для доводочных испытаний	development unit
- для замены	replacement assembly
- , измерительный	measuring unit
- , инерциальный, измерительный	inertial measurement unit
- камеры сгорания	thrust chamber assembly
- контроля давления	pressure monitor unit
- , летный	flight unit
- , невосстанавливаемый	expendable unit; non-repairable unit
- , однорежимный	single mode unit
- , переносной	portable unit
- , приборный	instrument unit
- приемопередатчика	receiver/transmitter unit
- проверки герметичности	pressure integrity check unit
- регулирования давления	pressure control unit
- , резервный	backup unit
- ретрансляции	relay assembly
- системы связи	communication unit
- согласования между гироскопом и индикатором	gyro/display coupler
- стабилизации	stabilization assembly
- управления двигателем	engine on-off control assembly
- , штатный	flight unit

БЛОКИРОВКА

включение блокировки

снять блокировку

(SAFETY) INTERLOCK (ING)

interlock actuation

to override an interlock

БЛОКИРУЮЩИЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ

LOCKING SWITCH

БЛОЧНОСТЬ (изделия и т.д.)

MODULARITY

БОРТ

брать что-либо на борт

передавать на борт

передавать с борта

БЫСТРОДЕЙСТВИЕ

- клапана

БЫТ

- экипажа

В

ВАРИАНТ

-,возможный

-,дополнительный

-,запасной

-,исходный

-,основной, конструктивный

-,летный (узла)

-,масштабно увеличенный

-,масштабно уменьшенный

-,полноразмерный

SIDE

to put something aboard;

to fly something

to uplink

to downlink

RESPONSE (RATE)

valve response rate

DAILY ROUND; HOUSEKEEPING;

HOUSEHOLD ACTIVITIES

crew household activities

ВАРИАНТ

VERSION; OPTION

optional version

alternative approach; optional approach

backup version

parent version

baseline design

flight unit; flightweight design; flight-prototype

scaled-up version

scaled-down version

full-scale version

ВЕКТОР

- состояния

- состояния, имитированный

вычислить вектор состояния

уточнить вектор состояния

VECTOR

state vector

simulated state vector

to compute a state vector

to update a state vector

ВЕРОЯТНОСТЬ

- безотказной работы

-,достаточная

- воспламенения

- старта для данной стартовой возможности

PROBABILITY; CHANCE

probability of no failure

reasonable probability

flammability potential

probability of liftoff for a given launch opportunity

- удовлетворения требований	feasibility of meeting requirements
ВЕТОШЬ	CLOTH
- , нелохматящаяся, стандартная	lint-free approved cloth
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ	INTERACTION; INTERFACE
- кораблей, тепловое	spacecraft thermal interface
- центров управления	control center interaction
- экипажей	crew interaction
ВИД	CONFIGURATION; VIEW
- , внешний	exterior view; external view
- , внешний (конструкции)	appearance
- , общий	general view
- сверху	top view
- сзади	view looking aft
- спереди	front view
ВИДОИСКАТЕЛЬ	RANGE FINDER
ВИЗИРОВАНИЕ	SIGHTING
линия визирования	sighting line; line of sight
визир-ориентатор	sighting device
ВИТОК	ORBIT; REVOLUTION
- , запасной	backup revolution
- , посадочный	landing orbit
- , суточный	daily orbit
- , штатный	nominal revolution
на (пятом) витке	on (during, in) the (fifth) revolution (orbit)
на всем витке	over an entire revolution (orbit)
завершать виток	to finish an orbit
начинать виток	to begin an orbit

ВКЛЮЧЕНИЕ/ВЫКЛЮЧЕНИЕ

осуществлять включение/
выключение

CYCLING ON AND OFF; SWITCH-
ING ON AND OFF; ON AND OFF
SWITCHING

to cycle

ВКЛЮЧАТЬ

- автопилот
- батарея
- временное устройство
- клапан
- оборудование
- переключатель
- пиротехнические средст-
ва
- привод
- режим
- реле
- экран

TO ACTIVATE; TO ACTUATE;
TO START; TO SWITCH ON;
TO TURN ON

to activate an autopilot
to activate a battery
to start a timing device
to activate a valve; to
energize a valve
to turn on an equipment; to
switch on an equipment
to activate a switch; to en-
able a switch
to actuate pyros

to engage a drive
to activate a mode; to call
a mode; to enable a mode;
to switch on a mode; to turn
on a mode
to actuate a relay
to light up a display

ВОДА

- для испарения
- для приготовления пищи
- питьевая

WATER

прием воды
раздатчик воды

расходование воды
сбор воды
удалять воду

evaporant water
food preparation water
drinking water; water for
crew intake
water intake
water dispenser; water dis-
pensing mechanism
water consumption
water collection
to remove water; to dispose
of water

ВОЗМОЖНОСТЬ

- изменения орбиты
- перехода на другую орбиту
- ,резервная
- ,стартовая
- эксплуатации, кругло-суточная
- эксплуатации, всепогодная
- стыковки
- возможности системы в (первую) стартовую возможность за пределами (первой) стартовой возможности

CAPABILITY; FEASIBILITY; OPPORTUNITY; POSSIBILITY
 orbit adjust capability
 orbit transfer capability
 backup capability
 launch opportunity
 day-night capability
 all-weather capability
 docking possibility
 system capability
 on the (first) launch opportunity
 beyond the (first) launch opportunity

ВОССТАНОВЛЕНИЕ (корабля, систем и т.д.)

REFURBISHMENT

ВСТРОЕННЫЙ

BUILT-IN

ВРЕМЯ

- вхождения в синхронизацию (датчика)
- выдержки (при тепловом воздействии)
- выхода на режим
- горения
- ,декретное
- задержки
- закрытия клапана
- запаздывания
- задержки воспламенения
- ,земное
- ,личное (космонавта)
- открытие клапана
- подготовки "на местах"

TIME
 (sensor) pull-in time
 soak period (time)
 response time
 burning time
 daylight saving time
 delay time
 valve reseal time
 time lag
 ignition delay time
 ground elapsed time
 personal time
 valve cracking time
 on-scene preparatory time

- пребывания ("Союза) на стартовой площадке	(Soyuz) stay time on the pad
- пребывания топлива в клапане	residence time of propellant in a valve
- пребывания топлива в камере сгорания	propellant stay time
- проверок	check (checkout) time
- прогрева	warm-up time
- работы	operation time
- работы двигатели	thruster-on time; firing time
- срабатывания	actuation time; response time
- срабатывания клапана	valve response time
- среднее, наработки на отказ	mean time between failures
- существования	life time
- хранения	storage time
сверка времени	clock synchronization
экономить время	to conserve time; to save time
временная привязка	timing; time reference

ВЫКИПАНИЕ

BOIL-OFF

ВЫМЫЛИВАНИЕ

ELUTION

- поглотителей

elution of absorbants

Г

ГАБАРИТЫ

OVERALL DIMENSIONS; ENVELOPE

- в поперечнике

cross-sectional envelope

ГАЗ

GAS

- , влажный
- для компенсации потерь
- для продувки
- , идеальный
- , израсходованный
- , кислый (обогатенный окис-
лителем)

moist gas
makeup gas
purge gas
perfect gas
expended gas
oxidizer-rich gas

- ,обогащенный (CO ₂)	gas rich in (CO ₂)
- ,растворенный	dissolved gas
- , "сладкий" (обогащенный горючим)	fuel-rich gas
- ,отобранный из рубашки охлаждения	topping gas
выделение газа	outgassing
остатки газа наддува в полости бака	pressurant residues
отбор газа из камеры сгорания	thrust chamber bleed
отбор газа из рубашки охлаждения	topping
приток газа в...	gas in-leak into ...; gas inflow to ...
состав газа	gas composition
вдыхать газ	to inhale gas
выделять газ	to generate gas; to form gas
- выдыхать газ	to exhale gas
- газопроницаемый	gas-permeable
ГЕРМЕТИЗАЦИЯ	PRESSURIZATION; SEALING
- стыка	docking interface sealing
герметизировать	to attain zero leakage; to seal hermetically; to seal (off)
герметизирующая (крышка)	pressure sealing (plate)
ГЕРМЕТИЧНОСТЬ	AIR-TIGHTNESS; LEAK-PROOF-NESS; STRUCTURAL INTEGRITY
- конструкции	pressure integrity; structural integrity; structural continuity
- перчаток	airtightness of gloves
- системы	system integrity
- стыка	interface integrity
потеря герметичности конструкции	loss of structural integrity

проверка герметичности	leak check; leakage test
проверка герметичности обмыванием	soap bubble test
проверка герметичности с погружением сборки в жидкость	immersion test
нарушать герметичность	to degrade pressure integrity
обеспечивать герметичность	to attain zero leakage; to seal hermetically; to seal (off)
обеспечивать герметичность по периферии	to seal at (outer) periphery
обеспечивать герметичность с помощью навинчивающейся заглушки	to seal with a screw-on cap
обеспечивать герметичность стыка	to seal an interface
проверять на герметичность	to perform a pressure integrity check; to check for leakage
ГЕРМЕТИЧНЫИ	PRESSURIZED; SEALED; AIRTIGHT; AIRPROOF
- захват	airtight lock
- контур	airtight circuit
- люк	pressure tight hatch
- отсек	airtight module
- туннель	pressure-tight tunnel
ГЕРМЕТИК	POTTING COMPOUND
ГЕРМОПЛАТА	FEEDTHROUGH PLATE
ГИДРОПРОЛИВКА	WATER FLOW TEST(ING)
ГИДРОСТЕНД	FLOW BENCH
ГИРОПЛАТФОРМА	BODY MOUNTED ATTITUDE GYRO

ГИРОСКОП

- ориентации, связанный с корпусом
- "выставка" гироскопа
- раскрутка гироскопа
- включать гироскоп
- заарретировать гироскоп
- осуществлять предварительную "выставку" гироскопа
- разарретировать гироскоп

ГОЛОВКА

- , распылительная
- , распылительная или смешительная
- , распылительная, многофорсуночная
- , распылительная, однофорсуночная
- , распылительная с дефлектором
- с антиимпульсационными перегородками

ГОРЕНИЕ

- , неустойчивое (с большими колебаниями по амплитуде) поддерживать горение

ГОРЛОВИНА

- , заправочная

ГОТОВНОСТЬ

- к полету
- к работе
- конструкции (10%)
- оборудования
- , часовая

GYRO

- body-mounted attitude gyro
- gimbal trim
- gyro run-up
- to uncage a gyro
- to rate-cage a gyro
- to pretrim a gyro
- to uncage a gyro

HEAD

- spray head
- injector
- multielement injector
- single-element injector
- splash plate injector
- baffled injector

COMBUSTION

- rough combustion
- to support combustion; to sustain combustion

PORT

- fill port

READINESS; AVAILABILITY; PREPAREDNESS

- flight readiness
- operational readiness
- 10% design completion
- equipment readiness; equipment availability
- hourly preparedness

БЫТЬ В ГОТОВНОСТИ

to be on standby alert

ГРАФИК

- ,временной (диаграмма)
- ,временной (таблица)
- ,точный

TIMELINE; TIME TABLE
 timeline
 timetable
 precise timetable

ГРУППА

- астронавтов
- ,испытательная
- ,рабочая
- ,рабочая по (вопросам биологии)

GROUP; TEAM
 astronaut team; astronaut complement
 test team
 working group
 working group on (biology)

Д

ДАВЛЕНИЕ

- в камере (сгорания)
- в камере в установившемся режиме работы
- газа в баллоне
- всасывания
- газовой подушки
- за (клапаном)
- запираания
- на входе
- на входе в насос
- на входе в подсистему
- на выходе
- на выходе из насоса
- на люке
- на сопрягаемом участке
- насоса
- на уровне моря
- ,опорное

PRESSURE

chamber pressure
 steady-state chamber pressure
 stored gas pressure
 suction pressure
 ullage pressure
 (valve) outlet pressure;
 reseal pressure; pressure at valve reseal
 lockup pressure
 inlet pressure; upstream pressure
 pump inlet pressure
 upstream subsystem pressure
 downstream pressure; outlet pressure
 pump discharge pressure;
 pump outlet pressure
 pressure across a hatch
 interface pressure
 pump pressure
 sea level pressure
 reference pressure

- опрессовки	proof pressure
- открытия (клапана)	cracking pressure; pressure at valve crack
- ,переходное	transient pressure
- полного перепуска	full overflow pressure
- ,полное	total pressure
- ,пороговое (воспламенения)	(ignition) threshold pressure
- ,промежуточное	intermediate pressure
- ,рабочее	operation pressure; working pressure
- рабочего тела	actuating fluid pressure
- ,разгрузочное	discharge pressure
- разрыва	rupture pressure
- ,расчетное	design pressure
- сброса	relief pressure
- срабатывания	actuation pressure
- срабатывания (клапана)	(valve) cracking pressure
- торможения	stagnation pressure
- ,управляющее	control pressure
- ,эффективное в камере сгорания	effective chamber pressure
выравнивание давления	pressure equalization
заброс давления	overpressure
замер давления	pressure sensing
колебания давления в камере сгорания	chamber pressure roughness
отбор давления	pressure tapoff
перепад давления	delta pressure; pressure differential
перепад давления на (диафрагме)	à pressure differential across (a diaphragm)
перепад давления (между скафандром и кабиной)	(suit to cabin) delta pressure
перепад давления на (насосе)	pump delta pressure
подача давления	pressure feed
поддержание давления	pressure retention (maintenance)
потери давления	pressure loss

потеря давления на повороте потока	turning pressure drop
потери давления на трение	frictional pressure drop
пульсация давления	pressure oscillation
распределение давления	pressure profile
снижение давления (резкое)	(rapid) decompression
снижение давления, ступенчатое	stepwise reduction of pressure
спад давления	pressure decay
сброс давления	pressure release; pressure vent
сброс давления (избыточного)	overpressure relief
увеличение давления	pressure buildup; increase in pressure
уменьшение давления	decrease in pressure; pressure decrease
выдерживать давление	to withstand pressure; to hold pressure
вызывать перетекание (высокого) давления в...	to cause (high) pressure to go off to...
выравнивать давления	to equalize pressures
доводить давление до (какой-либо величины)	to adjust pressure to...;
испытывать давление	to bring pressure to...;
контролировать давление	to experience pressure
находиться под давлением	to monitor pressure
	to contain pressure of...;
	to be subjected to a pressure of...
обеспечивать давление	to achieve a pressure of...;
	to provide a pressure of...
оказывать давление на что-либо	to apply pressure to something
определять давление	to detect pressure
отключать подачу давления от...	to remove pressure from something
"отслеживать" давление	to sense pressure
перекрывать подачу давления	to isolate the pressure supply line
повысить давление до...	to raise pressure to...

подавать давление	to apply pressure
подавать давление в (к, на)	to apply pressure to; to provide pressure to
подавать давление к (точке В)	to apply pressure at (point В)
поддерживать давление	to maintain pressure
понижать давление	to reduce pressure
сбрасывать давление	to dump pressure
сбрасывать давление в...	to depressurize something...; to relieve pressure in something...; to vent something...
сбрасывать давление (в стыковочном модуле) до давления (в командном модуле)	to vent (docking module) to (command module) pressure
сбрасывать избыточное давление	to relieve overpressurization
снизить давление до...	to reduce (decrease) pressure to...
снизить давление в камере (с одной величины до другой)	to dump a chamber from (...) to (...)
снизить давление с... до...	to vent from... to...
сравливать давление	to bleed down pressure
сравливать давление (в камере) до (нуля)	to dump (a chamber) to (vacuum)
терять давление	to lose pressure
увеличивать давление	to increase pressure; to build up pressure

ДАЛЬНОСТЬ

измерение дальности
измерять дальность

RANGE

ranging; range tracking
to obtain range; to perform ranging

ДАНИЕ

- наблюдений
-, оперативные

DATA

observational data
(near-) real-time data;
quick-look data

- по скорости изменения дальности	range-rate information
- системы определения дальности	range tracking data; ranging data
- системы слежения	tracking data
- , справочные	reference data
возвращение данных (из космоса)	data recovery
комплект данных	data package
маршрутирование данных	data routing
обработка данных	data handling; data processing; data treatment; data reduction
организация обработки данных	data management
прием данных	data receipt
проверка данных	data verification
пропуск данных	omission in data
уточнение данных	data update
передавать данные на борт	to uplink data
передавать данные с борта	to downlink data; to dump data
уточнять данные	to update data; to keep data current

ДАТА

- , запланированная	DATE
- , средняя	scheduled date
- окончательной отработки (конструкции)	mean date
- отправки	operational date
- , первоначальная	shipping date
- представления (документа)	original date
- принятия решения	submittal date (of a document)
- , точная	decision date
- , эфемеридная, юлианская	firm date
определять дату	julian ephemeris date
	to establish a date

утверждать дату

to formalize a date

ДАТЧИК

CELL; GAGE; PICK-UP; SENSOR;
TRANSDUCER

- абсолютного давления
- выполнения операции
- выравнивания (осей, направляющих и т.д.)
- давления, дифференциальный
- захвата
- изгиба, тензометрический
- количества (O₂)
- контакта уплотнения
- контроля расстыковки
- контроля системы
- нагрузки
- обжатия уплотнения
- ,ограничительный
- ,переносной
- перепада давления
- рассогласования штанг
- расхода
- совмещения колец
- ,тензометрический
- угловых скоростей

absolute pressure gage
operation sensor
alignment sensor
pressure differentiator
capture sensor
bending gage
(O₂) quantity transducer
seal contact sensor
unlocking sensor
system test meter
load cell
seal preload sensor
limit sensor
hand-held gage
differential pressure transducer
rod differential sensor
(switch)
flow (rate) transducer
guide ring contact switch;
guide ring mating sensor
strain gage
angular rate sensor

ДВИГАТЕЛЬ

ENGINE; JET; MOTOR; THRUSTER

- ,абляционно охлаждаемый
- ,автономно охлаждаемый
- ,импульсный
- коррекции и сближения
- ,макетный

ablatively-cooled engine
dump-cooled engine
pulsed thruster
approach-correcting engine
demonstrator engine; mock-up engine

- малой тяги	low-thrust engine; small rocket engine
- многократного включения	restartable engine
- многократного использования	reusable engine
- , модельный	simulated engine
- на биологических отходах	biowaste thruster
- на карданном подвесе	gimbaled engine
- на сомоиспламеняющемся топливе	hypergolic engine
- на химическом топливе	chemical engine
- , не включившийся (отказ)	failed-off engine
- , не выключившийся (отказ)	failed-on engine
- , непрерывно работающий	continuously ON engine
- , однокамерный	single chamber engine
- , однорежимный	fixed-thrust engine
- ориентации	attitude control thruster; orientation engine
- сближения	approach engine
- с вытеснительной подачей топлива	pressure-fed engine
- с емкостным охлаждением	heat-sink engine
- с завесным охлаждением	boundary-cooled engine
- с насосной подачей топлива	pump-fed engine
- с неподвижной камерой	nongimbaling engine
- с отклоняемой камерой	gimbaled engine
- с охлаждением тепловой трубкой	heat-pipe-cooled engine
- с передним направлением вектора тяги	forward firing thruster
- с радиационным охлаждением	radiation cooled engine
- с регенеративным охлаждением	regeneratively cooled engine
- стабилизации зеркала топлива	settling engine

- струйного управления	jet
-> технологический	breadboard engine
- , экспериментальный	experimental engine; test engine
двигатель работает на (гидрозине, двухкомпонентном топливе)	an engine burns (uses, operates on) (hydrozine, bipropellant)
двигатель, работающий на: гидрозине;	engine fueled with hydrozine; hydrozine engine;
двухкомпонентном топливе;	bipropellant engine;
криогенном топливе;	criogenic engine;
однокомпонентном топливе	monopropellant engine
включение двигателя	engine ignition (start, firing)
включение двигателя, единичное	single burn (firing)
включение двигателя для корректировки конечной орбиты	final orbit trim burn
включение двигателя, многократное	multiple firings (restart)
включение двигателя на установившемся режиме	steady-state burn
логика включения-выключения двигателя	thrust on-off logic
выключение двигателя	engine cutoff; engine shutdown
наработка двигателя	accumulated burn time
останов двигателя (переходный режим)	outoff (shutdown, tailoff)
отсечка двигателя (см. выключение двигателя)	transient
работа двигателя	engine burn; engine run; engine firing; engine operation; engine thrusting
факел двигателя	engine plume; plume exhaust

ВКЛЮЧИТЬ ДВИГАТЕЛЬ

to enable an engine; to fire an engine; to ignite an engine; to turn an engine; to command a thruster on

ВКЛЮЧИТЬ ДВИГАТЕЛИ ПОСТУПАТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ ПО ОСЯМ (Y,Z)

to enable Y, Z translation

ВЫКЛЮЧИТЬ ДВИГАТЕЛЬ

to cut off an engine; to disable an engine; to inhibit an engine; to power off an engine; to shut down an engine; to turn off an engine; to command a thruster off

ДВИГАТЕЛЬНАЯ УСТАНОВКА

PROPULSION SYSTEM

- , взлетная
- , вспомогательная
- для схода с орбиты
- маневрирования
- , маршевая
- , многокамерная
- , многорежимная
- , однокамерная
- , основная
- , посадочная
- , работоспособная при отказе одной из камер
- , хранимая в заправленном состоянии

ascent propulsion system
 auxiliary propulsion system
 deorbit propulsion system
 maneuvering propulsion system
 main propulsion system
 clustered propulsion system;
 multiple-engine system
 flexible propulsion system
 single-engine system
 primary propulsion system
 descent propulsion system
 engine-out system
 prepackaged storable system

ДВИЖЕНИЕ

MOTION; PROPULSION

- по оси
- по оси (+X)
- начинать движение по оси (+X)

axial movement; axial motion
 (+X) translation
 to initiate (+X) translation;
 to enable (+X) translation

ДЕЖУРСТВО

DUTY; MANNING

- , круглосуточное

day-night shift

- , посменное	team shifting
- , постоянное	continuous (duty cycle) manning
выходить на дежурство	to go on duty
принимать дежурство	to take over
сдавать дежурство	to hand over
установить дежурство на рабочих местах	to man stations
установить круглосуточное дежурство на рабочих местах	to man stations 24-hours a day
установить круглосуточное дежурство на линиях связи	to maintain a 24-hour vigil over communications lines
ДЕЖУРНЫЙ (прил.)	DUTY
- агрегат	demand-on unit; standby unit
- клапан	demand valve
- специалист	specialist on duty
ДЕЛЕНИЕ (шкала)	GRADUATION
наносить деление через (2,5 мм)	to mark in (2,5 mm) graduations
ДЕМПФЕР	ACCUMULATOR; DAMPER
- , газовый	gas (filled) accumulator
- , предклапанный	prevalve accumulator
ДЕФЕКТ	DEFECT
- , производственный	manufacturing defect; workmanship defect
ДИАМЕТР	DIAMETER
- , внутренний (нарезки)	minor diameter (of a thread)
- , габаритный	envelope diameter
- , люка "в свету"	clear hatch diameter
- , наружный (нарезки)	major diameter (of a thread)
- , поперечный, сечения	cross-sectional diameter
- , проходной (клапан)	(valve) flow diameter
- , проходного сечения	flow path diameter

ДИРЕКТОР

- проекта
- проекта ЭПАС от СССР (США)

DIRECTOR

project director
USSR (USA) Project Director
for ASTP

ДИАФРАГМА

- , вытеснительная
- , разрывная

устанавливать диафрагму

DIAPHRAGM; DISC

expulsion diaphragm
burst diaphragm; rupture
disc
to set on aperture

ДИФфуЗОР

- для ввода газа наддува (в топливный бак)
- , кольцевой
- с радиальным направлением потока

DIFFUSER

pressurant diffuser
ring-type diffuser
radial type diffuser

ДОВОДКА

- , экспериментальная

DEVELOPMENT

experimental evolution

ДОЗАПРАВКА (топлива)

- в полете
- осуществлять дозаправку в полете

RELOADING (of propellant);
TOPPING; REFUELLING
in-flight refueling
to refuel in flight

ДОКУМЕНТ

- взаимодействующего оборудования
- , вспомогательный
- , измененный
- , конкретный
- О...
- , основной
- , официальный
- , пересмотренный
- , рабочей группы

DOCUMENT

interacting equipment document
supplemental (supporting) document
changed document
specific document
material (paper) on...
primary document; main document
formal document
revised document
working group document

- , согласованный	agreed upon document
- , сопроводительный	accompanying document
- , справочный	reference document
- , технологический	fabrication document
- , утвержденный	approved document; authorized document
вводить изменение в документ	to incorporate a change into a document; to make a change in a document
вести документ	to maintain a document; to control a document
выделить что-либо в документе	to highlight something in a document
выпускать документ	to issue a document; to release a document
оформлять документ	to formalize a document
оформлять документ на что-либо	to document something
переиздавать документ	to reissue a document
подготавливать документ	to prepare a document
представлять документ	to submit a document
представлять документ на рассмотрение	to offer a document for review; to present a document for review; to submit a document for review
представлять документ на согласование	to present a document for agreement
представлять документ на утверждение	to submit a document for approval
присваивать номер документу	to assign a number to a document
размножать документ	to reproduce a document
разрабатывать документ	to develop a document
рассматривать документ	to review a document
рассылать документ	to distribute a document
составлять документ	to structure a document; to draw a document
ссылаться на документ	to refer to a document
уничтожать документ	to destroy a document

утверждать документ	to approve a document
утверждать документ официально	to authorize a document;
уточнять документ	to formalize a document
хранить документ	to update a document
хранить документ (напр., в сейфе)	to store a document
исполнитель документа	to retain a document (in a safe)
исправление документа	initiator of a document
объем документа	correction of a document
оригинал документа	scope of a document
	master document; original document
положения документа	provisions of a document
построение документа	document structure
представление документа средствам массовой информации	release to the news media
редакция документа	document reissue
содержание документа	content of a document
структура документа	outline of a document
	structure of a document
уточнение документа	update of a document
в документе содержится...	a document covers...;
	a document deals with...;
	a document contains...;
	a document defines...;
	a report documents...;
	a document indicates...

ДОКУМЕНТАЦИЯ

- ,внутренняя	DOCUMENTATION
- ,инженерная	internal documentation;
- ,конструкторская	in-house documentation
- ,оперативная	engineering documentation
- ,официальная	design documentation
- по доводке	real-time documentation
- по изменениям	formal documentation
	development documentation
	closeout nonconformance do-
	documentation
- по исправлению несоот-	corrective documentation
ветствий	

- по проекту	mission documentation
- ,полетная	mission documentation
- ,техническая	engineering documentation
- ,технологическая	fabrication documentation
- ,утвержденная	approved documentation
комплект документации	documentation package
обеспечение документацией	documentation support
разработка конструкторской документации	design engineering
состав документации	list of documents
состояние документации	status of documentation
выпускать документацию	to initiate documentation
"отслеживать" документацию (вносить изменения)	to keep documentation up to date; to update documentation
в соответствии с документацией	per documentation
ДОПУСК	TOLERANCE
- на конструкцию	tolerance for a design
- на посадочные размеры (посадочный)	installation tolerance
- на разброс (параметров)	allowance for dispersions
- на установку	installation tolerance
- по параллельности	parallelism tolerance
диапазон допусков	tolerance envelope
соответствовать допускам	to meet tolerances
увеличивать допуски	to relax tolerances
ДОРАБОТКА (ПОДГОНКА)	ADAPTATION; MODIFICATION; REWORK
- изделия	rework of an article
ДОСКА (приборная)	INSTRUMENT PANEL
ДОСТУП	ACCESS; ACCESSIBILITY
- ,беспрепятственный	convenient access
- к (органам управления)	access to (controls); accessibility (of controls)
отсутствие доступа	lack of access

- ограничивать доступ	to limit access
ДРЕНАЖ	VENT; VENTING
- , безмоментный	non-propulsive vent
- с созданием тяги	propulsive vent
дренировать систему "са- мотеком"	to drain a system by gravity
ДРОССЕЛЬ	FLOW RESTRICTOR; ORIFICE; THROTTLE
ДРОССЕЛИРОВАНИЕ	THROTTLING
степень дросселирования	throttle ratio
диапазон дросселирования	throttling range
ДУБЛИРОВАНИЕ	REDUNDANCY
- , параллельное	parallel redundancy
- , последовательное	series redundancy
ДУБЛИРУЮЩИЙ	REDUNDANT
- элемент	redundant element
быть задублированным с помощью (двух датчиков)	to be redundant with two sensors
быть задублированным с помощью 3-х элементов	to be triply redundant; to be tripled
Е	
ЕМКОСТЬ	CAPACITY; BLADDER
- , вытеснительная	expansion bladder; expul- sion bladder
- , полезная	usable storage capacity
Ж	
ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	HABITABILITY
ЖУРНАЛ	LOG-BOOK
- , бытовой	log-book
- испытаний	test data log

- замены узлов
- ,основной
- вести журнал

parts removal record
 master log-book
 to maintain a data log

3

ЗАБРАКОВКА

- деталей и материалов, не соответствующих ТУ и ТТ

SCRAPPAGE; REJECTION
 scrappage of nonconforming articles and materials

ЗАБРОС

- давления при переходном процессе
- скорости
- температуры

transient overpressure
 overspeed
 overtemperature

ЗАВИСАНИЕ

- ,управляемое
- переходить на зависание

STATION KEEPING
 controlled stationkeeping
 to maneuver to station keeping

ЗАВИСАТЬ

TO STATIONKEEP

ЗАГЛУШАТЬ

- звук
- магистраль
- патрубок
- разъем

TO CAP; TO TERMINATE; TO ISOLATE
 to mask out sound
 to isolate a line
 to cap a duct
 to terminate a connector

ЗАДЕРЖКА

- старта

(TIME) DELAY
 launch delay; (2-day) postponement

ЗАКЛИНИВАНИЕ

- клапана

JAMMING; LOCKING; STICKING
 valve jamming

ЗАКОРАЧИВАТЬ (эл.)

- концы

TO SHORT-CIRCUIT; TO SHORT
 to short leads

ЗАКУПОРКА (отверстия и т.д.)

BLOCKAGE

ЗАМЕР

система замера
точка замера

MEASUREMENT
gaging system
data point

ЗАПАС

- , аварийный, носимый
- газа в баке
- , нулевой, кавитационный
- питьевой воды
- по теплонапряженности
- потребляемых продуктов
(а также топлива, электроэнергии)
- топлива
- характеристики
пополнять запас
экономить запас

MARGIN; RESERVE; SUPPLY
personal emergency kit
tank (storage) quantity
zero-tank net positive suction head
potable water supply
thermal margin
expendables
propellant budget; propellant reserves
performance margin
to replenish
to conserve (expendables)

ЗАПАХ

устранить запах

ODOR
to dissipate an odor

ЗАПИРАНИЕ

- люков
- паром
- , шарнирное

BLOCKAGE; CHECKING; LOCKING
securing of hatches
vapor blockage
hinged closing

ЗАПОДЛИЦО

- установленный

FLUSH (WITH)
flush-mounted

ЗАПОЛНЕНИЕ

- бака (в процентах)
- цикла
- цикла, наихудшее

FILLING (UP)
percent tank quantity
duty cycle
worst-case duty cycle

ЗАМОК

- , периферийный
- стыковочного шпангоута

LATCH; LOCK
circumferential latch
structural ring latch

-, шариковый	ball lock
КОМПОНОВКА ЗАМКОВ	packaging arrangement of latches
ЗАПРАВКА (ЗАРЯДКА)	FILLING; LOADING; CHARGING
- криогенной смесью	oryogenic loading
- топливного бака	propellant tanking
- топливом	propellant loading (fuel- ling)
- ускорителя	booster charge
ЗАПРАВИТЬ	TO LOAD; TO CHARGE
- водой	to charge with water
- топливом	to fuel
ЗАПРЕССОВКА	PRESSING-IN
запрессованный во что- либо	press-fitted into (something)
ЗАПУСК	START(ING)
- двигателя	engine ignition; engine firing
-, жесткий	hard start
-, холодный	cold start
ЗАПУСКАЕМОСТЬ	START CAPABILITY
- на холодном топливе и катализаторе	cold start capability
-, повторная	restartability
ЗАСАСЫВАТЬ	TO INGEST; TO SUCK IN; TO TRANSFER BY SUCTION PRESSURE
- воду в...	to draw water into...
ЗАСЛОНКА	SHUTTER; FLAP; BUTTERFLY
-, дроссельная	butterfly
ЗАСОРЕНИЕ	CLOGGING
- насадка	obstruction of an orifice; orifice clogging

ЗАХВАТ

- защелок
- , жесткий
- , механический
- , рычажный

CAPTURE; LINKAGE; ENGAGEMENT
engagement of latches
solid engagement; hard capture
mechanical capture
toggle linkage

ЗАХОЛАЖИВАНИЕ

- , предпусковое

CHILLDOWN
prechilling

ЗАЩЕЛКА

- , задерживающая
- захвата
- кольца
- на корпусе
- направляющего выступа
- , ответная
- , пружинная

LATCH; CATCH
restraining latch
capture latch
capture ring latch
body-mounted latch
guide latch
mating latch
spring-loaded latch

ЗОНА

- видимости
- , жилая
- маневра
- связи
- выключения (двигателей)
- , застойная
- затемнения
- , кинематическая
- , кольцевая
- нечувствительности по положению
- радиовидимости

ZONE
visibility zone
living area; habitable area
maneuver zone
acquisition zone; coverage zone
engine (turn-off) range
stagnant zone
area of shading
(performance) envelope
annular area
attitude dead band
acquisition range

И

ИЗВЕЩЕНИЕ

- на изменение документа взаимодействующего оборудования (ИИ ДВО)

NOTICE
interacting equipment revision notice (IERN)

- на изменение документа
(ИИД)
выпускать ИИД

document change notice (DCN)

to release a DCN (into a documentation system); to issue a DCN

ИЗГОТОВЛЕНИЕ

-> бездефектное
упрощать изготовление

запускать что-либо в изготовление (производство)
сложность изготовления

FABRICATION; MANUFACTURING
error free workmanship
to reduce manufacturing complexity
to put something into production
manufacturing complexity

ИЗДЕЛИЕ

-> готовое (конечное)
-> забракованное
-> не удовлетворяющее техническим требованиям
-> отвечающее техническим требованиям
-> работоспособное
- с неполадками
наименование изделия
восстанавливать изделие

дорабатывать изделие
модифицировать изделие
подгонять изделие

ARTICLE; ITEM
end item; end product
scrapped article
nonconforming article

conforming item

serviceable article
problem item
article name
to refurbish an article;
to repair an article
to rework an article
to modify an article
to adapt an article; to adjust an article

ИЗМЕНЕНИЕ

- к (рисункам)
-> оперативное (плана)

проведение изменений
вводить изменение (в документ)
контролировать изменения
отклонять изменение
утверждать изменение

CHANGE
change to (figures)
replanning with a short reaction time
management of change activity
to incorporate a change (into a document)
to monitor changes
to reject a change
to approve a change

ИЗМЕРЕНИЕ

- шлицфом

MEASUREMENT

looptest

ИЗНОС

- от трения

WEAR

chafing

ИМПУЛЬС

- двигателя

-, объемный

- последствия

-, суммарный

-, тормозной

-, удельный

-, удельный в пустоте

-, удельный, действительный

-, удельный, идеальный

-, удельный, на импульсном режиме работы (двигателя)

-, удельный, на стационарном режиме работы (двигателя)

-, удельный, средний

-, удельный, эффективный
выключение импульса
(двигателя)

начало импульса (двигателя)

программа выдачи импульсов (двигателя)

продолжительность импульса (двигателя)

ширина импульса

выдавать импульс

IMPULSE

jet (engine) firing

density impulse

cutoff impulse; residual impulse; shutdown impulse; tailoff impulse

total impulse

braking thrust

specific impulse

vacuum specific impulse

delivered specific impulse

theoretical specific impulse

pulse-mode specific impulse

steady-state specific impulse

average specific impulse

effective specific impulse

burn cutoff

thrust initiation

thrusting program

engine on-time; pulse on-time

engine on-time; pulse on-time

to initiate impulse (thrust)

to deliver impulse (thrust);

to produce impulse (thrust);

выдавать импульс (3 м/сек)
длительностью (3 сек)

to provide impulse (thrust)
to produce a (3-second) ma-
neuver of (3 mps)

ИНДИКАТОР

- , визуальный
- относительного положения
- , световой
- текущего времени
- индикатор гаснет
- индикатор загорается

DISPLAY; INDICATOR; LIGHT
visual display
relative position indicator
light
mission timer
a light goes off (extin-
guishes)
a light comes on; a light
illuminates; a light is up

ИНИЦИАТОР

включение инициатора

INITIATOR
ignition of an initiator

ИНСТРУКЦИИ

- , бортовая
- по монтажу
- по обслуживанию
- по совместной работе
на борту
- выполнять инструкции
- вести инструкции (вно-
сительные изменения и т.д.)

INSTRUCTION; PROCEDURAL
DOCUMENT; MANUAL
onboard instruction(s); on-
board manual
assembly instruction(s)
service manual
onboard joint operations
instruction
to execute instructions
to maintain instructions

ИНТЕНСИВНОСТЬ

- замеров
- отказов
- охлаждения
- света
- солнечного излучения

INTENSITY; RATE
sampling rate
failure rate
cooling rate
light intensity
solar intensity

ИНТЕРВАЛ

- времени
- разбивать на (времен-
ные) интервалы

PERIOD
time period
to stagger

ИСПОЛНИТЕЛЬ

- документа
- , ответственный за...

INITIATOR

initiator of a document
individual responsible for...

ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ

- руководитель

ACTING

acting administrator

ИСПРАВНЫЙ

- технически

PROPERLY FUNCTIONING; PROPERLY OPERATING

technically sound

ИСПЫТАНИЕ

- , автономное
- , автономное, готового модульного блока
- , акустическое
- , аттестационное
- , аттестационное, официальное
- , безрасходное
- в барокамере
- в наихудших условиях работы
- в составе корабля
- , высотное
- , высотное без участия испытателей (в корабле)
- , высотное с участием испытателей
- голосовой связи
- , демонстрационное
- , длительное
- для оценки работоспособности материала
- , доводочное

TEST

individual test; separate test

black box level test

acoustic testing

qualification test; certification testing

formal qualification

nonflow test

altitude chamber test; altitude simulation test

worst-on-worst case test

vehicle-level test

altitude chamber test; altitude simulation test

unmanned altitude test

manned altitude test

voice test

demonstration test

long duration test

material evaluation test

development test; development trial

- , КАВИТАЦИОННОЕ	cavitation test
- , КВАЛИФИКАЦИОННОЕ	qualification test; certification testing
- , КЛИМАТИЧЕСКОЕ	climatic test; environmental test
- , КОМПЛЕКСНОЕ	"all-up" testing; integrated test
- , КОМПОНОВОЧНОЕ	configuration test
- , КОМПОНОВОЧНОЕ, СИСТЕМЫ	system integration test
- , КОНСТРУКТОРСКОЕ	development test
- , ЛЕТНОЕ	flight test
- НА ВИБРОПРОЧНОСТЬ	vibration test
- НА ВОДЕ	water flow testing
- НА ВОСПЛАМЕНЕНИЕ ПРИ ИСКРЕНИИ	spark ignition test
- НА ВОСПЛАМЕНЕНИЕ ПРИ ВОЗДЕЙСТВИИ ПЛАМЕНИ	flame ignition test
- НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ	leakage test; pressure integrity test; pressure leak test
- НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ ОБМЫЛИВАНИЕМ	soap bubble test
- НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ С ВЫДЕРЖКОЙ, РАВНОЙ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ ПОЛЕТА	mission-life pressure-leak test
- НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ С ПОГРУЖЕНИЕМ УЗЛА В ЖИДКОСТИ	immersion test
- НА ГОДНОСТЬ К ПОЛЕТУ	flight qualification; flight readiness test
- НА ДРОЖАНИЕ	jitter test
- НА ДРОССЕЛИРУЕМОСТЬ	throttled test
- НА ЗАВОДЕ-ИЗГОТОВИТЕЛЕ	factory checkout; test at a manufacturing facility
- , НАЗЕМНОЕ	ground test; ground-based test; ground-level test; sea level test
- НА МАКЕТЕ	mockup level test
- НА МОДЕЛЬНОМ РАБОЧЕМ ТЕЛЕ, ХОЛОДНОЕ	cold flow testing

- на нагрузку	load test
- на надежность	reliability testing
- на отказ	failure test
- на прочность	structural test
- на циклическое нагру- жение	cycling load test
- на электрические пере- грузки	electrical overload test
- ,огневое	firing test; hot-fire test
- ,отборочное	screening test
- ,предельное, температур- ное	thermal margin test
- ,предполетное	preflight test
- ,предстартовых операций	countdown demonstration test
- ,приемно-сдаточное	acceptance test
- ,проверочное	check test; validation test; verification test
- ,расходное	flow testing
- ,ресурсное	endurance test; life test
- на самовоспламеняе- мость	self ignition test
- на скользящий цикл	slipped cycle test
- на совместимость	compatibility test
- на срабатывание	cycle testing
- на срабатывание, без- расходное	dry cycle testing
- на стартовой площадке	launch site checkout
- на стыкуемость (для стыковочных устройств)	mate test; (unit-to-unit) docking test
- на суммарную негерме- тичность	system total leakage test
- на токсичность	toxicological test
- на устойчивость	stability test
- ресурсное на число ра- бочих циклов	life cycle test
- с моделированием усло- вий полета	flight-level environmental test; simulated flight test- ing
- с определением времен срабатывания	timing test

- ,сопутствующее
- с пирозвозбуждением неустойчивости
- ,статическое
- ,статическое, огневое (двигателя)
- ,стендовое
- с участием экипажа
- ,тарировочное
- ,тепловое
- ,технологическое
- ,ударное
- "уплотнение-по-уплотнению"
- ,ускоренное, ресурсное
- шлейфом

concurrent testing
bombing test
static test
static firing; static rocket firing; tiedown rocket firing
captive firing
bench test; breadboard test
manned mission simulation test
calibration test
thermal test
proof test
shock test
seal-to-seal test; seal-against-seal test
abbreviated life test
loop test

ИСПЫТЫВАТЬ

- на воспламеняемость
- на короткое замыкание

TO TEST

to test for flammability
to test for shorts

ИСПЫТЫВАТЬСЯ

- на воспламеняемость
- обеспечение испытаний
- объем испытаний
- объект испытания
- продолжительность испытания
- состав испытаний
- схема проведения испытания
- цикл испытания
- выдерживать испытание
- выдерживать испытания
- на годность к полету

TO BE TESTED; TO BE ON A

TEST; TO BE IN A TEST
to be leak tested
test support
extent of tests; scope of tests
test article; test unit
test run time; test duration
test complement
test set up; test configuration
test cycle
to withstand a test
to qualify for flight; to be flight qualified

наблюдать за испытанием
подвергать испытанию

подвергаться испытанию
на...

проводить испытание

проходить (не проходить)
испытание

to monitor a test
to subject to a test; to test
for...

to be tested for...

to carry out a test; to con-
duct a test; to perform a
test; to run a test; to test
to be tested (un)successfully

ИСТЕКАТЬ (о газе и т.д.)

TO EMANATE; TO EXIT; TO FLOW
OUT

ИСТИРАНИЕ

- катализатора

ATTRITION
catalyst attrition

К

КАБЕЛЬ

-, неправильно проложенный

- переходник

-, соединительный

- соединительного разъема
на стыке

- удлинитель

запутывание кабеля

подключать кабель

проложить кабель

свернуть кабель

CABLE

misrouted cable

cable adapter

connecting cable; patch cable
interface connector cable

extension cable

cable tangling

to connect a cable; to patch
a cable

to configure a cable; to lay
a cable; to run a cable; to
route a cable

to coil a cable

КАМЕРА

-, высотная

-, газогенераторная

- дожигания

-, испытательная

- каталитического разложе-
ния

CHAMBER

altitude chamber

preburner

afterburner

test chamber; test cell

catalyst chamber

- опорного давления	reference chamber
- , передаточная	penetration chamber
- с двойной стенкой	double-wall chamber
- сгорания	combustion chamber
- сгорания, модельная	simulated thrust chamber
- сгорания, основная	mainburner; main thrust chamber
- сгорания, сферическая	spherical combustion chamber
- сгорания, трубчатая	tubular thrust chamber
- сгорания, цилиндрическая	cylindrical combustion chamber
- , тяговая	thrust chamber
- , шлюзовая	airlock; lock chamber

КАСАНИЕ

- кораблей

CONTACT

spacecraft contact

КИНОСЪЕМКА

проводить киносъемку

FILMING; MOTION PICTURE PHOTOGRAPHY

to conduct filming; to make motion pictures; to take movies

КИНОФОТОСЪЕМКА

- , бортовая

- , документальная

проводить кинофотосъемку

FILMING AND PHOTOGRAPHY;
MOVIE AND STILL PHOTOGRAPHY
onboard movie and still photography
documentary filming and photography
to conduct (to perform) a cine and still photographic session; to conduct (to perform) photography and filming; to shoot still and motion picture sequences

КИПЕНИЕ

- , пленочное

- , пузырчатое

BOILING

film boiling

nucleate boiling

- топлива, объемное

bulk propellant boiling

КЛАПАН

- ,автоматический
 - ,автоматический, с резервированием ручного управления
 - ,входной
 - выравнивания давления
 - ,выходной
 - горючего
 - ,двухкомпонентный
 - ,дифференциальный
 - ,дозированный
 - дополнительной подачи расхода
 - ,дренажный
 - ,дренажно-предохранительный
 - ,дроссельный
 - ,запорный
 - ,заправочный
 - индивидуальный, однокомпонентный
 - контроля стыка
 - наддува
 - наддува стыка
 - обратный
 - ,однокомпонентный
 - окислителя
 - ,отсечный
 - ,перекрывной
 - ,перепускной
 - подачи
 - ,предохранительный
 - ,предохранительный, прямого действия
 - ,предохранительный, управляемый

VALVE

automatically operated valve
 automatically operated valve with manual override
 inlet valve
 pressure equalization valve
 outlet valve
 fuel valve
 bipropellant valve
 differential valve
 metering valve
 supplemental flow valve
 vent valve
 pressure relief dump valve
 throttle valve; throttler
 isolation valve; shutoff valve
 fill valve
 single monopropellant valve
 interface control valve
 pressurization valve
 interface pressure valve
 check valve
 monopropellant valve
 oxidizer valve
 shutoff valve
 isolation valve
 bypass valve
 supply valve
 pressure-relief valve
 direct operated pressure relief valve
 pilot-operated pressure relief valve

- продувки	purge valve
- прямого действия	direct-operated valve
- ,пуско-отсечной	on-off valve
- регулирования противодавления	back pressure control valve
- регулирования температуры	temperature control valve
- регулятор	control valve; regulator
- сброса давления	depressurization valve; pressure relief valve
- сброса за борт	overboard relief valve
- сброса избыточного давления	overpressure relief valve
- стравливания	bleed valve; dump valve; vent valve
- стравливания за борт	overboard vent valve
- ,технологический	test valve
- ,топливный	propellant valve
- ,управляющий	pilot valve
- ,электромагнитный	solenoid valve
закрывать клапан	to close a valve
отжимать клапан от седла (здесь клапан как исполнительный элемент)	to force a valve away from the seat; to tear a valve away from the seat
открывать клапан	to open a valve
закрытие клапана (посадка на седло)	valve reseal
открытие клапана (отрыв исполнительного элемента от седла)	valve cracking

КЛЕИМЕНИЕ

STAMPING

КЛЕИМИТЬ

TO STAMP

КЛЕЙМО

STAMP

КНОПКА

BUTTON

-, включенная

pushed-in button

-, выключенная

released button

КОЛЕБАНИЕ

- акустическое
- давления в камере сгорания
- продольное, системы

OSCILLATION; VIBRATION

acoustic vibration
 chamber pressure roughness
 accordion motion; spring-mass effect

КОЛЦО

- пирозовбудителей колебаний
- пружинящее
- разъемное (в скафандрах)
- с направляющими
- стыковочное
- форсунок окислителя

RING

bomb ring
 snap ring
 neck ring
 guide ring
 docking ring
 oxidizer orifice ring

КОМАНДА

- на включение
- на включение имитатора
- на выключение двигателя
- случайная

COMMAND

actuating command
 simulator actuator command
 engine-off command
 inadvertent command; random command; unwanted command
 entrance of commands
 commanding; initiation of commands; generation of commands
 inadvertent commanding
 realization of a command
 repertoire of commands
 on (upon) command; via command
 receipt of a command
 passage of commands
 to input a command
 to be activated by command

вхождение команд

выдача команд

выдача команд, случайная

выполнение команды

диапазон команд

по команде

получение команды

прохождение команд

вводить команду

включаться по команде

выдавать команду

to initiate a command;

выдавать команду на
отработку импульса
(в течение 8 сек)

to generate a command
to command (8) seconds of
firing

выполнять команду

to execute a command

выполнять по команде

to perform on a command

не принимать команду

to reject a command

работать по командам

to operate on commands

разделять команды по

to segregate commands as

функциям

to functions

КОМПЕНСАЦИЯ

COMPENSATION

- рассогласования

misalignment compensation

КОМПЕНСИРОВАТЬ

TO COMPENSATE; TO MAKE UP;
TO REPLENISH

- потери

to make up for losses

- потери (азота)

to replenish a nitrogen
loss

КОМПЛЕКС

COMPLEX

- ,испытательный

test facility

- ,орбитальный

orbiting package

- ,посадочный

landing facility

- ,стартовый

launch complex; launch site

- ,стендовый

test facility

- факторов

aggregate factors (of a
space flight)

КОМПЛЕКТ

KIT

- ,аварийный

survival kit

- аппаратуры

instrument complement

- данных

data package; data file

- данных по приему обору-
дования

acceptance data package

- документации

documentation package

- измерительных средств

instrument kit; instrument
set

- личных вещей астронавта

astronaut preference kit

- ,медицинский	medical accessories kit
- ,полный	complete set; full complement
- оборудования	complement of hardware;
	equipment complement
- оборудования для коррек-	orbit adjust package
ции орбиты	
- оборудования для прове-	experimental package
дения эксперимента	

КОМПЛЕКТОВАНИЕ

- системы

PACKAGING

system packaging

КОМПОНОВКА

-> ,внешняя

-> ,внутренняя

-> ,общая

ARRANGEMENT; LAYOUT; CONFIGURATION; PACKAGING; PACKAGING ARRANGEMENT

exterior arrangement

internal arrangement

overall arrangement

КОНСТРУКЦИЯ

- (материальная часть)

-> ,безопасная

-> ,блочная

-> ,испытанная в космических полетах

-> ,летная

- летного образца

-> ,механическая

- мишени

-> ,несущая

-> ,опорная

-> ,силовая (основная)

-> ,технологическая

-> ,ферменная

-> ,цельная

изготовители конструкции

изготовление конструкции

изменение конструкции

DESIGN; STRUCTURE; HARDWARE

hardware

safe design

modular design

space-proven hardware

flight hardware

flight prototype hardware

mechanical design

target design

carrying structure

support structure

primary structure

development hardware

truss construction

monolithic structure

hardware manufacturers

hardware fabrication

redesign

отработка (конструкции (экспериментальная) прекращение доработок конструкции	(experimental) development
проверка конструкции проектирование конструкции	design freeze
соответствие конструкции (напр., техническим условиям)	checkout of hardware
элемент конструкции изменить конструкцию разработать конструкцию	hardware design
	design adequacy; design compliance
	piece of hardware
	to redesign
	to work out a design; to develop a design
КОНТАКТ	CONTACT
выключение контактов	breaking of contacts
КОНТРОЛЬ	MONITOR(ING); CHECK(ING); CHECKOUT; INSPECTION
- введения изменений в конструкцию	design integrity control
- , визуальный	visual monitoring
- , входной	receiving inspection
- , дистанционный	remote monitoring
- за изготовлением на производстве	manufacturing inspection
- за изготовлением на технологической цепочке	in-process manufacturing inspection
- за перенаддувом	overpressure monitoring
- , медицинский	medical monitoring; medical surveillance
- , наземный	ground monitoring
методы контроля	inspection methodology; monitoring techniques
КОНТРОЛИРОВАТЬ	TO MONITOR; TO CHECK
- визуально	to perform a visual check;
	to check visually
- грубо	to perform a rough check

- изготовление изделия на уровне отдельных компонентов (блоков, систем) to perform inspection on (at) the component level (at the black box level)
- по датчику (повышение давления) to monitor a gage for (to determine) increase in pressure
- по датчику сброс давления до... to monitor depressurization to... using a gage
- по каналу to monitor over a link
- по экрану to monitor visually by display
- поток to sense a flow
- тщательно to monitor closely

КОРАБЛЬ

- , автоматический SPACECRAFT; SPACESHIP; VEHICLE
automated spacecraft; unmanned spacecraft
- , активный active spacecraft
- , блочный modular spacecraft
- в аварийной ситуации spacecraft in distress; spacecraft with a problem
- ,восстанавливаемый refurbishable spacecraft
- , дозаправляемый refuelable spacecraft
- , многоцелевой multiple-function spacecraft
- , одноразовый expendable spacecraft; throw-away spacecraft
- ,орбитальный orbiting spacecraft
- , пассивный passive spacecraft
- , стабилизированный вращением spin stabilized spacecraft
- , стабилизированный по трем осям spacecraft with 3-axis attitude stabilization
- , "хозяин" host spacecraft
- выравнивание кораблей alignment; straightening out (при стыковке)
- корпус корабля spacecraft body
- сборка корабля на заводе factory assembly of a spacecraft

ВЫХОДИТЬ ИЗ КОРАБЛЯ
ВХОДИТЬ В КОРАБЛЬ

to exit from a spacecraft
to enter a spacecraft

КОСМОС

ВЫХОД В КОСМОС
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОСМОСА,
ПРОМЫШЛЕННОЕ

SPACE

space walk
industrial use of space;
exploitation of the industrial potential of space;
space industrial development

КОЭФФИЦИЕНТ

- безопасности
- безопасности по...
- готовности
- диффузного отражения
- ,дыхательный
- запаса прочности, предельный
- запаса, эксплуатационный
- ,масштабный
- поглощения солнечного излучения
- подачи насоса
- полноты набора характеристической скорости истечения
- ТЯГИ
- ТЯГИ В ПУСТОТЕ, действительный
- ТЯГИ СОПЛА
- ТЯГИ, теоретический
- усиления
обеспечить коэффициент запаса (относительно условий полета)

COEFFICIENT; FACTOR; RATIO;
RATE

safety factor; margin of safety
safety factor on...
availability
diffusion reflectivity coefficient
respiratory quotient
ultimate factor of safety
flight margin
scaled factor
solar absorption factor
pump capacity rate; pump delivery rate
characteristic-exhaust-velocity efficiency
thrust coefficient
delivered vacuum thrust coefficient
nozzle thrust coefficient
theoretical thrust coefficient
gain
to ensure flight margin (above flight conditions)

обеспечить коэффициент запаса (бака) по (максимальному давлению)

to overdesign (a tank) relative to (maximum pressure)

КРИТЕРИЙ

- годности
- годности, количественный
- ,расчетный

CRITERION

go/no-go requirement (rule);
accept/reject criterion;
acceptance criterion; criterion of acceptability
quantitative accept/reject criterion
design criterion

Л

ЛИСТ

- изменений
- обложка
- с подписями
- с рисунками
- > титульный
- вводить лист
- заменять лист
- исключать лист

LIST; PAGE; SHEET
revision log sheet
cover sheet
sign off sheet
figure list
title page
to add a list
to replace a sheet
to delete a sheet

ЛОВУШКА

- для удержания топлива при отрицательных перегрузках
- твердых частиц
- ,топливная (в баке)
- ,топливная из мягкокачистой сетки (в баке)

TRAP

negative-gravity trap

debris trap
propellant retention reservoir; propellant trap
fine-mesh screen trap

ЛОГИКА

- включения и выключения двигателя
- выбора двигателя
- переключения на фазовой плоскости

LOGIC

thrust on-off logic

jet selection time (logic)
phase plane switching logic

ЛЮК

- , аварийный
- , боковой
- , внутренний
- , входной
- , входной, боковой
- , выходной
- - лаз
- - лаз стыковочного механизма
- , передний
- , переходной
- , посадочный
- , стыковочного механизма
- , шарнирный с открытием внутрь

HATCH

- escape hatch
- lateral hatch; side hatch
- internal hatch
- access hatch; ingress hatch
- side access hatch
- egress hatch; exit hatch
- manhole
- docking ring hatch

- forward hatch
- passage way; transfer hatch
- ingress hatch
- docking port
- hinged inward-opening hatch

М

МАГИСТРАЛЬ

- горючего

- , возвратная
- окислителя

- перепуска
- подачи
- подключать магистраль
- прокладывать магистраль

- DUCT; LINE; MANIFOLD
- fuel duct (assembly); fuel line; fuel manifold
- return manifold
- oxidizer duct (assembly); oxidizer line; oxidizer manifold
- bypass line
- supply manifold (line)
- to duct; to connect a line
- to configure a line

МАКЕТ

- , компоновочный
- , натурный
- , неточный
- , полноразмерный
- специального назначения
- , точный
- , тренировочный, учебный

- MOCKUP; TRAINING HARDWARE
- mockup for development
- full-scale mockup
- low fidelity mockup
- full-scale mockup
- exclusive dedication mockup
- exact replica
- training hardware; training mockup

конструкция макета
 состав макета
 степень подобия макета

изготавливать макет
 макетировать (воспроиз-
 водить) (точно)

mockup hardware
 mockup composition
 degree of mockup realism;
 degree of mockup dedication
 to construct a mockup
 to duplicate (faithfully)

МАНЕВР

- , активный
- вокруг оси (разворот)
- входа в атмосферу
- изменения плоскости орбиты
- коррекции
- коррекции, комбинированный
- , коэллиптический
- начала конечной фазы
- ориентации на Солнце для обогрева
- перестроения (только для Аполлона)
- перехода на круговую орбиту
- , поступательный
- , промежуточный
- разделения
- сближения
- стабилизации "зеркала" топлива
- стыковки
- схода с орбиты
- ухода
- фазирования

MANEUVER; BURN
 powered maneuver; propulsive maneuver
 maneuver about an axis
 entry maneuver
 plane change maneuver
 adjustment maneuver
 corrective combination (maneuver)
 coelliptic maneuver
 terminal phase initiation maneuver
 passive thermal control attitude maneuver
 transposition docking and ejection
 circularization maneuver
 translational maneuver
 midcourse maneuver
 separation maneuver
 closing maneuver; rendezvous maneuver
 ullage setting maneuver
 docking maneuver
 deorbit maneuver; maneuver from the orbit
 evasive maneuver
 phasing (maneuver)

- фазовой коррекции
 выполнение маневра
 программа выполнения
 маневров
 выполнять маневр

выполнять маневр входа
 в плоскость орбиты
 выполнять маневр выхода
 из плоскости орбиты
 выполнить маневр по
 крену
 выполнить маневр по
 рысканью (180°)
 выполнить маневр по
 тангажу (на 180°)
 начинать маневр
 прекращать маневр

МАНЕВРЕННОСТЬ

МАНЕВРИРОВАНИЕ

- на орбите
 - по угловой скорости
 степень маневрирования

МАСКА

→ дыхательная
 надевать маску
 снимать маску

phasing correction maneuver
 completion of a maneuver
 maneuver profile; maneuver
 sequence
 to accomplish a maneuver;
 to carry out a maneuver;
 to complete a maneuver;
 to conduct a maneuver; to
 execute a maneuver; to fly a
 maneuver; to implement a ma-
 neuver; to make a maneuver;
 to perform a maneuver; to ma-
 neuver
 to steer into an orbital
 plane
 to maneuver out-of plane
 to roll a spacecraft
 to perform a 180 degree yaw
 to pitch over 180 degrees
 to initiate a maneuver; to
 start a maneuver
 to break off a maneuver; to
 end a maneuver; to stop firing

MANEUVERABILITY

MANEUVERING

orbital maneuvering
 rate maneuvering
 amount of maneuvering

MASK

breathing mask
 to don a mask
 to doff a mask

МАССА

- залитого узла (агрегата)
- залитого узла, отклоняемая в карданном подвесе
- невыработанного топлива
- незаправленного бака

MASS

- wet weight
- wet gimbalead weight
- insert propellant weight
- tank structural weight

МАСШТАБ

не в масштабе

SCALE

not to scale

МАТЕРИАЛ

- > воспламеняющийся
- > изолирующий
- > невоспламеняющийся
- > самогасящийся

MATERIAL

- flammable material
- insulating material
- nonflammable material
- selfextinguishable material

МАТЧАСТЬ (МАТЕРИАЛЬНАЯ ЧАСТЬ)

- > взаимодействующая

EQUIPMENT; HARDWARE

associated hardware; interacting equipment

МАЯК

- > импульсный
- поиска и спасения
- > проблесковый

BEACON

- pulsing beacon
- recovery beacon
- flash beacon; flashing beacon

МЕРЫ

- обеспечения безопасности
- обеспечения безопасности, жесткие
- обеспечения безопасности, конструктивные
- обеспечения безопасности, эксплуатационные
- обеспечения качества

MEASURES; ACTIONS; PROVISIONS; STEPS

- safeguards; safety features; safety provisions
- stringent precautions
- design safeguards; design precautions
- procedural safeguards
- quality provisions

- обеспечения надежности	reliability provisions
- обеспечения ремонтпригодности	maintainability provisions
- по защите от последствий отказа	measures to guard against results of failure
- по устранению (отказа)	corrective steps; corrective actions
принимать меры безопасности	to take safeguards; to incorporate safeguards

МЕТОД

-> действенный	METHOD; TECHNIQUE; METHODOLOGY; APPROACH
- измерения	viable method
- качественной оценки	measuring technique
- контроля	qualitative technique
- неразрушающих испытаний	inspection methodology; monitoring technique
- отработки	nondestructive testing method
- проб и ошибок	development approach; development technique
- селективного торможения	cut-and-try approach (method, technique); trial-and-error approach (technique)
- экспериментальный (см. также метод проб и ошибок)	selective stagnation method
	experimental method

МЕТОДИКА

- определения расстояния между космическими кораблями	PROCEDURE(S)
- работы, постоянно действующая	intervehicular ranging procedures
	standing operating procedure(s)

МЕХАНИЗМ

-> исполнительный	MECHANISM
-> приводной	actuating device
-> стыковочный	actuator
	docking mechanism

МИШЕНЬ

- , вторичная
- выравнивания
- , основная
- , передняя
- , плоская
- , сложенная
- , смещенная
- , стыковочная
- раскрытие мишени
- развернуть мишень

TARGET

- secondary target
- alignment target
- base target; primary target
- front target
- flat plate target
- folded target
- offset target
- docking target
- erection of a target
- to deploy a target

МОДЕЛЬ

- , аналитическая
- , испытательная
- , лабораторная
- , масштабная
- полета
- , полноразмерная
- , тепловая
- , уменьшенная

MODEL

- mathematical model
- test model
- lab breadboard
- scaled model
- mission model
- full-scale model
- thermal model
- scaled-down model

МОДЕЛИРОВАНИЕ

- , математическое
- отказа
- полета

SIMULATION

- mathematical modelling
- failure simulation
- flight simulation

МОДУЛЬ (см. также
отсек)

- , стыковочный

MODULE

- docking module

МОДУЛЬНОСТЬ

MODULARITY

МОМЕНТ

- скольжения
- управления стабилизацией
- создать момент
- приложить момент к...

MOMENT; TORQUE

- slippage moment
- stabilization control torque
- to generate a torque
- to apply a torque to...;
- to provide a torque to...

МОЩНОСТЬ

- насоса
- > подъемная

POWER; HORSEPOWER; CAPACITY
 pump horsepower
 lifting capacity; lifting
 power

Н

НАБЛЮДАТЬ

TO INSPECT; TO MONITOR;
 TO OBSERVE; TO SURVEY

НАБЛЮДЕНИЕ

- > визуальное
- > внешнее за (кораблем)
- > долговременное (за Землей)
- за состоянием (экипажа)
- за поверхностью Земли
- > постоянное (за Солнцем)
- с Земли
- через иллюминатор
- выполнение наблюдений
- схема проведения наблюдений

INSPECTION; OBSERVATION;
 SURVEILLANCE
 visual inspection; visual
 observation
 external viewing (of a space-
 craft)
 long-term surveillance (of
 the Earth)
 crew status monitoring
 Earth observation
 continuous surveillance (of
 the Sun)
 ground-based observation
 out-the-window observation
 performance of observations
 design of observations

НАБОР

- астронавта, личный
- инструментов
- продуктов питания, су-
точный
- > типовой

KIT
 astronaut personal kit
 instrument kit; tool kit
 daily food package
 standard kit

НАВЕДЕНИЕ

- > ручное

GUIDANCE
 manual guidance

НАВОДКА

- > оптическая

SIGHTING
 optical sighting

НАГРУЖЕНИЕ

→, предварительное

LOADING

preloading

НАГРУЗКА

→, боковая

- давления

→, допустимая

→, искусственная

→, касательная

→, наведенная

→, осевая

→, пиковая

→, полезная

→, предварительная

→, предельная

→, рабочая

→, радиальная

→, расчетная

→, согласованная

→, стыковочная

→, суммарная

→, тепловая

возвращать полезную
нагрузку

выдерживать нагрузку

прикладывать нагрузку

развертывать полезную

нагрузку на орбите

создавать нагрузку

снимать полезную наг-
рузку с орбиты

LOAD

lateral load

pressure induced load

allowable load

dummy load

tangential load

induced load

axial load

peak load

payload

preload

limit load; ultimate load

operation load; work load

radial load

design load; predicted load

matched load

docking load

resulting load; total load

heat load; thermal load

to recover a payload

to withstand a load

to apply a load

to deploy a payload

to produce a load

to retrieve a payload

НАДУВ

→, автономный

→, повторный

газ наддува

осуществлять наддув

PRESSURIZATION

autogenous pressurization

recompression; repressuriza-
tion

pressurant

to pressurize

НАДЕЖНОСТЬ

- > длительная
- > повышенная

обеспечивать надежность
 конструировать (систему) с
 повышенной надежностью
 повышать надежность

DEPENDABILITY; RELIABILITY
 long-life reliability
 increased reliability; en-
 hanced reliability
 to assure reliability
 to design into a system
 increased reliability
 to improve reliability; to
 enhance reliability

НАЛОЖЕНИЕ

OVERLAP

НАПОР

- насоса
- > потенциальный
- пара
- > скоростной

HEAD; PRESSURE
 pump head
 pressure head
 head of steam
 velocity head

НАПРЯЖЕНИЕ

- > бортовое
- питания
- > пусковое

подавать напряжение

VOLTAGE
 onboard voltage
 power voltage
 actuation voltage; trigger
 level voltage
 to apply voltage; to power
 with (the 28 v) supply; to
 voltage with (28 v)

НАРАБАТЫВАТЬ

- N число циклов

TO ACCUMULATE
 to accumulate N cycles of
 operation

НАРАБОТКА

- между отказами
- суммарная, двигателя

ACCUMULATED OPERATING TIME
 time between failures
 accumulated burn time; total
 burn time

НАРАСТАНИЕ

- давления
- расхода
- температуры

BUILDUP
 pressure buildup
 flow rate buildup
 temperature buildup

НАСАДОК	ORIFICE
→, сопловый	nozzle extention skirt
НАСОС	PUMP
→, бустерный	boost pump
- двухстороннего входа	double entry pump
- двухстороннего действия	bucket pump
→, центробежный	centrifugal flow pump; centrifugal pump
раскрутка насоса	pump bootstrap
НЕГЕРМЕТИЧНОСТЬ	LEAK; LEAKAGE
- люка	leakage across a hatch
- уплотнения	seal leak
степень негерметичности	leak rate; leakage rate
НЕИСПРАВНОСТЬ (см. отказ)	DEFECT; FAULT; MALFUNCTION; PROBLEM; TROUBLE
НЕРАЗРЫВНОСТЬ	CONTINUITY
НЕСОВМЕСТИМОСТЬ	INCOMPATIBILITY
НЕСООСНОСТЬ	AXIAL MISALIGNMENT; NON-AXIALITY
НЕСООТВЕТСТВИЕ	DISCREPANCY
НЕСРАБАТЫВАНИЕ	MALFUNCTION
НЕУСТОЙЧИВОСТЬ	INSTABILITY
→, акустическая	acoustic instability
→, высокочастотная	high frequency instability
→, высокочастотная, горения	high frequency combustion instability screech
→, газодинамическая	gas dynamic instability
- горения	combustion instability
→, невоспроизводимая	marginal instability

- , низкочастотная	low frequency instability
- , низкочастотная, горения	chagging; chagging instability
- , низкочастотная при низком давлении	bulk mode instability
- , продольная	longitudinal instability
- , радиальная	radial instability
- , регулирования	control instability
- , спонтанная	spontaneous instability
- , среднечастотная	intermediate-frequency instability
- , среднечастотная, горения (от 200 до 1000 гц) подавлять неустойчивость	buzzing; intermediate-frequency combustion instability to inhibit instability; to suppress instability

0

ОБЯЗКА

- , электрическая

HARNESS

cable harness; electrical harness

ОБЛЕТ

- космического корабля

FLY-AROUND

fly-around of a spacecraft

ОБОРУДОВАНИЕ

- , бортовое

- , бытовое

- , взаимодействующее

- визуального наблюдения

- возможного применения

- , вспомогательное

- , вспомогательное, измерительное

- , готовое

- , для физических упражнений и отдыха

EQUIPMENT; HARDWARE

onboard equipment

furnishings

interacting equipment; interfacing hardware

visual monitoring equipment

candidate equipment

auxiliary equipment; support equipment; supplementary equipment

accessory instruments

off-the-shelf hardware; shelf hardware

recreation equipment

→, наземное, вспомогательное	ground-support equipment
→, научное	scientific equipment; scientific payloads
- общего назначения	general purpose equipment
→, основное	primary equipment; program critical equipment
→, приборное	instrumentation
- ручного управления	manual control equipment
- с ограниченным ресурсом	limited life items
→, серийное	commercial equipment
→, технологическое	fabrication equipment
→, штатное	nominal equipment
комплект оборудования	set of equipment; equipment complement
комплект приборного оборудования	instrument complement
компоновка оборудования	equipment layout; equipment configuration
обращение с оборудованием, неправильное	maltreatment of equipment; inadequate handling of equipment
ознакомление с оборудованием	familiarization with equipment
прием оборудования в эксплуатацию	acceptance of equipment into service
точность сборки оборудования	configuration accuracy
установка оборудования	setup of equipment
часть оборудования	piece of equipment
"обойти" отказавшее оборудование	to circumvent malfunctioning equipment
обращаться с оборудованием	to handle equipment
обращаться осторожно! (надпись)	handle with extreme care!
оснащать оборудованием	to equip; to outfit with equipment

распаковывать оборудование	to uncrate equipment; to unpack equipment
сопровождать оборудование	to escort equipment
уменьшить объем оборудования	to reduce equipment
усложнять оборудование	to complicate equipment
- устанавливать оборудование	to configure equipment; to set up equipment
чистить оборудование	to clean equipment
ОБРАБОТКА	TREATMENT; PROCESSING
- данных	data handling; data processing
- поверхности	surface treatment; surface finish
ОБРАЗЕЦ	SAMPLE; SPECIMEN
- ,испытательный	test article; test prototype; test specimen
- ,летный (корабля "Союз")	flight Soyuz
- ,типичный	representative sample
ОБСЛУЖИВАНИЕ	SERVICING; MAINTENANCE
- ,автоматическое	automated service
- ,на орбите	orbital servicing
- ,наземное	ground servicing
- ,постоянное	continuous service
- ,ручное	manual service
- систем	system maintenance
ОБЪЕМ	VOLUME; SCOPE; AMOUNT
- ,внутренний	internal volume
- газовой подушки над зеркалом топлива (газовая полость бака)	ullage volume
- ,герметичный	pressurized portion; pressurized volume
- доработок	amount of modification

- заклапанных полостей	hold-up volume; propellant residu volume
- заклапанных полостей, застойный	valve hold-up volume
- информации	amount of information
- испытаний	scope of tests; amount of testing
- испытаний, большой	extensive testing
- ,общий	combined volume; total volume
- ,свободный	free volume
- работ	amount of work; amount of effort (work-load)
- работ, инженерных, основной	bulk of engineering work
- хранилища	storage capacity
- (10%) от объема	10% by volume
определить объем работ (количественно)	to quantify the amount of work
ОГОНЬ (см. также МАЯК)	LIGHT
- ,бортовой	marker light; onboard light
- ориентации	orientation light
ОГРАНИЧЕНИЕ	CONSTRAINT; LIMITATION; RESTRICTION
- ,жесткое	firm constraint; rigid limitation; severe restrictions
- на время пребывания корабля на стартовой площадке	on-pad limit
- на время старта	launch time constraint
- ,обоснованное	reasonable constraint
- по времени	time constraint
- по времени для систем, заправленных (LO_2)	system exposure limit to (LO_2)
- по нагрузке	load limitation
- по освещенности в районе приводнения	splashdown lighting constraint
- по приземлению	landing constraint

- по пространственному положению (ориентации)	attitude constraint
- по расположению элементов конструкции космического корабля	constraint upon spacecraft configuration
- по ресурсу	lifetime considerations
выходить за пределы ограничений	to violate constraints
накладывать ограничение	to impose a limitation; to place a restriction
расширять ограничение	to extend a limit
снимать ограничение	to remove a restriction; to withdraw a restriction;
	to delete a constraint
уменьшить ограничение	to relieve a constraint; to relax a constraint
ОДЕЖДА (космонавта)	GARMENT; CLOTHING
- ,верхняя	outer garment
- ,летная	inflight clothing
ОДНОРАЗОВЫЕ	EXPENDABLE; THROWAWAY
ОКНО	WINDOW
- для наблюдения при сближении	rendezvous window
- старта	launch window; launch opportunity
- старта, резервное	alternative launch window (opportunity)
- старта, суточное	daily launch window
- старта, фазовое	phase window
ОПЕРАЦИИ	OPERATIONS
- в состыкованном положении	docked operations
- на орбите	trajectory events
- ,основные	major events; basic operations; main operations

- наземного обслуживания	ground servicing
- перехода экипажей	crew transfer operations
- предстартового обслуживания	prelaunch servicing
-> предстартовые	prelaunch operations; pre-launch servicing; final launch closeout
- при стыковке/расстыковке	docking/undocking operations
-> технологические	in-line manufacturing operations
минимальное количество операций экипажа	minimum crew occupancy
порядок проведения операций	priority in operations
начать операцию...	to initiate procedures; to initiate functions; to initiate a sequence
ОПОРОЖНЯТЬ	TO DRAIN; TO EVACUATE
- самотеком	to drain by gravity (head)
ОПРЕССОВКА	HYDROLIC PRESSURE TEST;
- газом	PROOF PRESSURE TEST
- жидкостью	gas pressure testing
	hydrolic proof test
ОПРЕССОВЫВАТЬ	TO TEST TO THE PROOF PRES-
	SURE
ОПТИМИЗАЦИЯ	OPTIMIZATION
параметр оптимизации	tradeoff factor
проводить оптимизацию	to make tradeoffs
ОРБИТА	ORBIT
-> исходная	departure orbit
-> монтажная	assembly orbit
- ожидания	parking orbit

- , околосемная	(near) earth orbit
- , околосемная, низкая	low-earth orbit
- , окончательная	final orbit
- , опорная	reference orbit
- , полярная	polar orbit
- , промежуточная	intermediate orbit
- , рабочая	working orbit
- , расчетная	calculated orbit; desired orbit
- сближения	rendezvous orbit
- , синхронная	synchronous orbit
- , штатная	nominal orbit
возможность изменения орбиты	orbit adjust capability
возможность перехода на другую орбиту	orbit transfer capability
время пребывания на орбите	orbital lifetime
выведение на орбиту	orbit insertion; boost into orbit; placement into orbit
доставка грузов на орбиту	delivery of payloads to orbit
изменение орбиты	orbit modification
коррекция орбиты	orbit correction; orbit trim
коррекция орбиты, промежуточная	midcourse correction
подъем орбиты	raising of an orbit
понижение орбиты, естественное	natural decay of an orbit
сход с орбиты	descent from orbit
участок орбиты, неосвещенный	dark portion of an orbit
участок орбиты, освещенный	daylight (sunlit) portion of an orbit
возвращать груз с орбиты	to recover from an orbit
возвращать груз с орбиты на борт	to retrieve from an orbit
выводить на орбиту (о грузе)	to boost in orbit; to carry

зе и т.д.)

вычислять орбиту

выходить на орбиту

доставлять на орбиту

оставаться на орбите

перемещаться по орбите

пересекать орбиту

переходить на орбиту

in orbit; to deploy in orbit;
to insert into orbit; to
launch into orbit; to per-
form orbit insertion; to
place in a trajectory; to
place into orbit; to take
into orbit

to compute an orbit

to achieve an orbit; to at-
tain an orbit; to go into
orbit; to enter an orbit

to lift something in an or-
bit

to be on an orbit; to continue
in orbit; to remain in orbit

to move in an orbit

to cross an orbit

to maneuver to an orbit; to
transfer to an orbit

ОРИЕНТАЦИЯ

—, требуемая

— на Землю

— на Солнце

—, орбитальная

— по отношению к местной
вертикали

— по трем осям

—, постоянная

— при выведении на ор-
биту

— кораблей в состыкованном
состоянии

— выходить из заданной ори-
ентации

— "запоминать" ориентацию

ORIENTATION; ATTITUDE

desired orientation; requir-
ed orientation

Earth orientation

orientation to the Sun; so-
lar-oriented attitude

orbital attitude

orientation to the local
vertical

orientation in three axes
fixed attitude

injection orientation

docked spacecraft orienta-
tion

to deviate from the orienta-
tion

to store orientation

ОРИЕНТИРОВАТЬ

- корабль по линии визи-
рования
- на цель

TO ORIENT; TO PROVIDE ORIEN-
TATION; TO DRIVE (A SPACE-
CRAFT) TO A DESIRED ORIEN-
TATION

to orient the spacecraft
along its line of sight
to aim at a target

ОРИЕНТИРОВАТЬСЯ

- на Солнце
- по небесным телам

TO ORIENT ITSELF

to orient itself on the Sun
to take readings of celestial
bodies

ОСМОТР

- без разрушения
- > обычный
- > приемочный

INSPECTION

nondestructive inspection
routine inspection
receiving inspection; equip-
ment acceptance review

ОСНАСТКА

- > технологическая

TOOLING

tooling

ОСНАЩАТЬ

TO EQUIP; TO OUTFIT

ОСНОВА

- документа
- системы

BAŞIS

basic portion of a document
core of a system

ОСОБЕННОСТЬ

- > конструктивная
- > основная

FEATURE; PECULIARITY

built-in feature; design
feature; design property;
structural property
basic feature; main feature

ОСЬ

- вращения
- > истинная
- обратной симметрии

AXIS

rotation axis; rotational
axis
true axis
axis of inverse symmetry

- продольная	longitudinal axis; center-line
- стыковки вокруг оси	docking axis around an axis; about an axis
от оси	from an axis
по оси	along an axis
проекция на ось	projection onto (on) an axis
выставка осей (измерительного оборудования)	(instrument) pointing
рассогласование осей	misalignment (of one axis from another)
ОТБОР	REMOVAL; TAPOFF
- газа из камеры сгорания	thrust chamber bleed
- давления	pressure tapoff
- тепла	heat removal
точка отбора	tap point
ОТВЕРСТИЕ	HOLE; OPENING; ORIFICE
- "в свету"	clear opening
- , дренажное	bleed port; drainage hole
- , крепежное	attaching hole; mount hole
- , отборное	bleed port
- , ответное	matching hole
ОТДЕЛКА	LINING
- , декоративная (на корабле)	decorative lining (in a vehicle)
ОТДЫХ	RECREATION (ACTIVITY); REST (PERIOD)
ОТВЕТСТВЕННЫМ (сущ.)	INDIVIDUAL RESPONSIBLE FOR
- за всю программу	overall representative on a total activity
- за обсуждение документа	document negotiator
- за транспортировку	transportation officer

- за эксперименты	representative on experiments
быть назначенным ответственным	to be authorized
быть ответственным перед... за...	to be responsible to... for
назначить ответственного	to designate an individual responsible for...
ОТКАЗ (НЕИСПРАВНОСТЬ)	FAILURE; MALFUNCTION; PROBLEM; FAULT
-> внезапный	sudden failure
-> единичный	single failure; single point failure
- конструкции	hardware failure; structural failure
-> критический	critical malfunction
-> маловероятный	remote failure
- на выходе (клапана)	failure downstream (of a valve)
-> непредусмотренный	unforeseeable failure
-> нерасчетный	unexamined failure
-> неустраненный	open failure
- оборудования	equipment failure
- при выдаче команды (неправильное срабатывание)	command malfunction
-> расчетный	examined failure
- системы	system problem (failure); loss of a system
- системы, полный	complete loss of a system
-> типичный (характерный для определенного класса систем)	generic failure
интенсивность отказов	failure rate
причина отказа, вероятная	credible cause of failure
условия отказа	failed conditions
устранение отказа	resolution of a malfunction; debugging
обнаружение отказа	detection of a failure; troubleshooting

ВЫЯВЛЯТЬ ОТКАЗ	to detect a failure; to indicate a failure; to disclose a defect
ИЗОЛИРОВАТЬ ОТКАЗ	to isolate a failure
УСТРАНЯТЬ ОТКАЗ	to clear a fault (malfunction); to correct a problem; to eliminate a failure; to rectify a problem; to resolve a malfunction; to take corrective action; to work out a problem
ОТКАЗАВШИЙ БЛОК	FAILED UNIT; LOST UNIT; NOT OPERABLE UNIT; INOPERATIVE UNIT
- в закрытом (открытом) положении	failed closed (open) unit
-, частично	partially failed unit
ОТКАЗЫВАТЬ	TO FAIL; TO MALFUNCTION; TO DEVELOP A PROBLEM; TO BECOME INOPERATIVE; TO BECOME NOT OPERABLE; TO BE IN DISTRESS; TO HAVE A PROBLEM; TO BE RENDERED INOPERATIVE
- в открытом (закрытом) положении	to fail open (closed); to malfunction open
- в открытом положении (для двигателей)	to fail on
ОТКЛОНЕНИЕ	DEVIATION; DISCREPANCY
- аппарата	vehicle excursion
- вектора тяги, термомеханическое	thermal mechanical thrust deflection
- напора насоса	pump head deviation
- (условий испытаний) от летных условий	divergence (of test conditions) from flight conditions
- от нормы	abnormality; departure from a norm; irregularity

- от процедур (программы полета и т.д.) discrepancy
- ,разрешенное authorized deviation
- разрешение на отклонение (от требований ЭПАС) (ASTP) waiver
- записывать отклонение to log a deviation
- в журнал

ОТРАБОТКА

- действий по обеспечению безопасности экипажа
- конструкции
- конструкции, наземная
- конструкции, окончательная
- конструкции, экспериментальная
- полета, наземная
- ,полная
- осуществлять полную отработку (системы)

DEVELOPMENT

- survival training
- development
- technology ground work
- total final development
- experimental development
- mission simulation; flight training
- full development
- to bring (a system) to full development

ОТСЕК

- , жилой BAY; MODULE; COMPARTMENT
- living compartment; crew compartment; inhabited module; habitable module
- , задний aft bay ; aft compartment
- , орбитальный orbital module
- , переходной transfer compartment; spacecraft/launch vehicle adapter
- , приборно-агрегатный instrument-assembly module
- , приборный equipment bay
- , промежуточный intermediate section
- , рабочий working compartment
- , спальный sleeping quarter
- экипажа crew compartment

ОТСЕЧКА

- двигателя
- тяги

CUT-OFF

engine cutoff; engine shut-down
thrust cessation; thrust termination

ОТСЛЕЖИВАЕМОСТЬ

- , ретроспективная

TRACEABILITY

backward traceability

ОТСЛЕЖИВАТЬ

- программу
- состояние работ

TO MONITOR; TO TRACK

to track a program
to track progress

ОТСЧЕТ

- времени
- времени перед стартом

COUNT

time keeping
countdown

ОТЧЕТ

- об исправлении
- об отклонениях (при испытаниях)
- об отказах
- о состоянии
- о состоянии работ
- , оперативный
- по испытаниям
- по оценке безопасности
- по телефонным переговорам
- , послеполетный
- , сводный
- расширять отчет

REPORT

close-out report
test anomaly report
failure report
current status report
progress report
quick look report
test report
safety assessment report
summary of telephone conversations
post-mission report
consolidated report
to expand a report

ОТЧЕТНОСТЬ

- о состоянии работ

REPORTING

progress reporting

ОФОРМИТЬ

- документально на соответствие требованиям

TO DOCUMENT; TO CERTIFY

to certify compliance with requirements

ОХЛАДИТЕЛЬ

канал для протока ох-
ладителя
пропускать охладитель
через...

COOLANT

cooling passage; cooling
channel
to flow coolant through

ОХЛАЖДЕНИЕ

- , абляционное
- , автономное
- , дополнительное
- , емкостное
- , завесное
- , завесное, газовой плен-
кой
- , завесное, жидкой плен-
кой
- , завесное, пенообразной
пленкой
- , испарительное
- , пленочное
- , принудительное
- , радиационное
- , регенеративное
- , транспирационное
интенсивность охлаждения

COOLING

ablative cooling
dump cooling
supplemental cooling
heat-sink cooling
film cooling
gaseous film cooling
liquid film cooling
foam film cooling
evaporative cooling
film cooling
forced cooling
radiative cooling
regenerative cooling
transpiration cooling
cooling rate

ОШИБКА

- , боковая
- в действиях (экипажа,
персонала и т.д.)
- выравнивания осей
- по каналу (тангажа)
- по угловой скорости
- по углу
- по фазовому положению
- при эксплуатации
исключать ошибку
исправлять ошибку

ERROR

out-of-plane error
human error
misalignment
error in the (pitch) channel
rate error; error in angular
rate
angle error; error in angle
phase position error
operating error
to eliminate an error
to correct an error

П

ПАРАМЕТР

- , атмосферный
- , входной
- , выходной
- , нерасчетный
- оптимизации, исходный
- , проектный
- , рабочий
- , расчетный

- сопряжения
- , характеристический (для двигателя)

PARAMETER

atmospheric parameter
 inlet parameter
 outlet parameter
 off-nominal parameter
 trade-off factor
 design parameter
 operating parameter
 design parameter; nominal parameter
 interface parameter
 performance parameter

ПАРАМЕТРЫ

- траектории

определение параметров
 уточнять параметры

PARAMETERS; DATA; INFORMATION

trajectory data; trajectory information
 identification of parameters
 to update parameters; to refine parameters

ПЕРЕБОРКА (как операция)

- переборка (как элемент конструкции)

OVERHAUL

bulkhead

ПЕРЕГРУЗКА

ощущать перегрузку
 уменьшать перегрузку

OVERLOAD; G FORCE

to experience g force(s)
 to relieve g force(s)

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ

- режимов связи

SWITCHOVER

comm reconfiguration

ПЕРЕПУСК

- , тарированный

BYPASS

calibrated bypass

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ

- , взаимное (газа, жидкости)

MIGRATION

cross-migration (of gas, liquid)

ПЕРЕТЕКАТЬ

TO MIGRATE INTO...; TO BLEED
OUT TO...

ПЕРЕТЯЖЕЛЕНИЕ

WEIGHT PENALTY

ПЕРЕХОД

TRANSFER

- , аварийный
- без скафандров
- из корабля в корабль
- из корабля в корабль
с возвращением
- из корабля в корабль
через люк
- из корабля в корабль
через открытый космос
- , ускоренный
- , штатный
- экипажа
- экипажей, взаимный
выполнять переход

contingency transfer
 shirtsleeve transfer
 spacecraft-to-spacecraft
 transfer
 round trip transfer
 intravehicular transfer
 extravehicular transfer
 time critical transfer
 nominal transfer
 crew transfer
 back-to-back transfer
 to carry out a transfer;
 to conduct a transfer; to
 effect a transfer; to per-
 form a transfer

ПЕРЕХОДНИК

ADAPTER

- , съемный

removable adapter

ПЕРЕХОДНОЙ (режим)

TRANSITIONAL (MODE); TRAN-
SIENT

ПЕРЕЧЕНЬ

LIST; SUMMARY

- запасных узлов
- изменений
- оборудования
- спутников
разрабатывать перечень
(унифицированных эле-
ментов космического
корабля)

spares list
 change summary
 inventory of equipment
 complement of satellites
 to develop an inventory
 (of standardized spacecraft
 components)

- составлять перечень

to establish a list; to
make up a list

ПЕРИОД

- емкостного рассеяния
тепла

PERIOD

thermal soak period

- "запитки"

power-on portion (of a cycle)

- наблюдения

monitoring period

- обесточивания

power-off portion (of a cycle)

- пассивного полета

nonthrusting period; unpowered
flight period

-, переходный, предвоспла-
менения

transient preignition period

- подготовки экипажа

crew training period; crew
training session

- приема пищи

eating period

- прогрева

warm-up period

- работы экипажа

crew active period

- сна экипажа

crew sleep period

- эксплуатации

operational life

ПЕРИОДИЧНОСТЬ

PERIODICITY

ПЕРСОНАЛ

PERSONNEL; STAFF

-, вспомогательный

maintenance personnel; sup-
port personnel; supporting
cast

-, наземный

ground (support) personnel

-, обслуживающий

maintenance personnel

-, обучающийся

trainees

-, ответственный за достав-
ку и размещение обору-
дования

shipping and handling person-
nel

- управления полетом

flight controllers; (mission)
operations personnel

размещение персонала на
рабочих местах

personnel manning

ПИТАНИЕ

- включения
- общего назначения
- выключение питания
- ("обесточивание") (системы)
- использование питания
- подача питания

потребление питания

включать питание

выключать питание

подавать питание (на систему)

POWER

enabling power
 utility power
 shut-down of (a system); de-energization of (a system)
 power utilization
 power-up of (a system); application of power
 power consumption
 to switch on power
 to de-energize (a system); to power down (a system); to remove electrical power; to turn off power
 to arm a system; to apply electrical power to a system; to energize a system; to power a system; to power up a system; to supply power to a system; to switch power to a system

ПИЩА

оборудование для приготовления пищи

система обеспечения питанием

средства приема пищи

пищевой рацион

пищевой рацион в калориях на человека

пищевая ценность

FOOD; FOODSTUFFS

eating and preparations
 utensils; galley equipment;
 food management equipment
 food supply system
 food serving facilities; set of tableware
 food ration
 caloric ration per man
 food nourishment value

ПЛАН

- взаимодействия Центров управления
- , график

PLAN; OUTLINE

control centers interaction
 plan
 schedule

- (схема) документа	outline of document
- информации общественности	public information plan
- кинофотосъемок	schedule of cine and photography
- нештатных операций	contingency plan
- ,организационный	organization plan
- полетных операций	mission operations plan
- ,приблизительный	sketch plan
- предстартовой подготовки	prelaunch preparation plan
- предстартовых операций	countdown schedule
- проведения проверок	checkout list
- работ	schedule of activities
- работ (между отдельными этапами)	schedule between events
- совместной деятельности экипажей	joint crew activity plan
- ,текущий	current plan
выполнять план	to execute a plan (schedule); to carry out a schedule; to maintain a schedule
выполняться по плану	to progress on a schedule
"входить" в план-график	to catch up with a schedule
отставать от плана-графика	to be behind schedule; to run behind schedule

ПЛОСКОСТЬ

- орбиты	PLANE
- соединения	orbital plane
- среза (сопла)	plane of junction
- стабилизации	(nozzle) exit plane
- стыка	stabilization plane
- стыковки	interface plane
- уплотнения	docking interface plane
- ,экваториальная, средняя	plane of seal
	mean equatorial plane

ПЛОЩАДЬ

- выходного сечения (сопла)	AREA
	exit area

- горения	burning area
- отверстия	aperture area
ПОВЕРХНОСТЬ	SURFACE
- горения	burning surface
- контакта	attach surface; contact surface
- ,ответная	mating surface
- раздела	interface
- ,сопрягаемая	mating surface
- ,стыковочная	docking interface; interface surface
ПОВРЕЖДЕНИЕ	DAMAGE
- оборудования	equipment damage
получать повреждение	to incur damage
ПОДАЧА	SUPPLY
- газа (жидкость)	gas (liquid) supply
- в скафандры	suit inflow
- давления	pressure supply
- питания	power supply
- топлива, вытеснительная	pressurized-gas propellant feed
- топлива вытеснительным устройством	positive expulsion
- топлива, турбонасосная	turbopump propellant feed
ПОДГОНКА	ADAPTATION; FITTING
- "по месту"	in-place fitting
- ,ручная	hand fitting
ПОДГОТОВКА	PREPARATION; TRAINING; SERVICING
- к проведению испытаний	preparation for tests; pretest setup
- к пуску	launch preparation
- ,предпусковая (к испытаниям)	prerun servicing; pretest servicing

- систем связи	communication reconfiguration
- физическая	physical conditioning
уровень подготовки (по какому-либо предмету или к работе)	a level of competence (in a particular discipline or function)
ПОДТВЕРЖДАТЬ	TO CONFIRM
- получение уведомления	to acknowledge receipt of a notification
- пригодность узла к повторному использованию, документально	to certify a unit's suitability for reuse
- пригодность узла к повторному использованию, экспериментально	to demonstrate a unit's suitability for reuse
- экспериментально	to demonstrate experimentally; to validate experimentally
ПОДТВЕРЖДЕНИЕ	CONFIRMATION
-, документированное	certification
ПОДХОД	APPROACH
- к кораблю	approach
- к кораблю, неудачный	missed approach
ПОЖАР	FIRE
гашение пожара	fire suppression
зона распространения пожара	propagation path
обнаружение пожара	fire detection
предотвращение пожара	fire prevention
сдерживать распространение пожара	to contain a fire; not to allow a fire to propagate
ПОЖАРОБЕЗОПАСНОСТЬ; ПОЖАРОВЗРЫВБЕЗОПАСНОСТЬ; ПОЖАРООПАСНОСТЬ	FIRE SAFETY; FIRE EXPLOSION SAFETY; FIRE HAZARD
ПОЖАРООПАСНЫЙ	FIRE DANGEROUS; FIRE HAZARDOUS

ПОКАЗАНИЯ (приборов)

- бортовых систем
- на пульте
- , цифровые
выводить на экран показания
давать показания (давление и т.д.)
контролировать показания (датчика)
настраивать на (5 в) по прибору

настраивать на (5 в) с помощью рукоятки

наблюдать за показаниями
снимать показания (напр., напряжения) с...
проверять показания (датчика)

COUNTINGS; INDICATIONS;
READINGS; READOUTS
onboard readouts
indications (as observed) on a panel
digital readouts
to display
to read (pressure; etc.)

to monitor (a sensor)

to adjust to (5 v) as read on a meter (while monitoring a meter)
to adjust (a control) for an indication of (5 v); to adjust (the dial) until the meter reading is (5 v)
to observe an indication;
to refer to (a meter) for...
to read (voltage) from...

to check (a sensor); to verify indicator countings

ПОКАЗЫВАТЬ (о приборе)

- ноль

TO SHOW; TO READ; TO INDICATE
to read zero

ПОЛЕТ

- , автономный
- , длительный
- в состыкованном состоянии
- , испытательный
- , кратковременный
- , нештатный
- , обычный
- , орбитальный
- , орбитальный, околоземной

FLIGHT; MISSION
autonomous flight; independent flight
long-duration flight
docked flight
test flight; precursor flight
short-duration flight
non-nominal flight
routine flight; standard mission
orbital flight
earth orbital mission

- , продолжительный	extended space flight
- с выключенным двигателем	coasting
- , совместный	joint flight; joint mission
- , штатный	nominal flight
- , экспериментальный, "Аполлон-Союз"	Apollo-Soyuz Test Project
- , эксплуатационный	operational mission
прекращение полета	flight termination; mission termination
прекращение полета, досрочное	premature flight termination
проведение полета	conduct of a mission
продолжительность полета	flight duration; mission length
выполнить полет	to accomplish a mission; to complete a flight
	to carry out a flight (mission); to conduct a flight (mission); to execute a flight (mission); to implement a flight (mission); to perform a flight (mission)
управлять полетом	to direct a flight; to control a flight
годный к полету	flight qualified; qualified for flight

ПОЛНОТА

- вытеснения
- сгорания

EFFICIENCY

- expulsion efficiency
- combustion efficiency

ПОЛОЖЕНИЕ

- выравнивания
- готовности
- , крайнее (против часовой стрелки)
- мишени
- , относительное (космических кораблей)

POSITION; LOCATION

- alignment position
- stand-by position
- maximum counter-clockwise position
- target location
- (spacecraft) relative attitude

- ,полностью открытое	full-open position; wide open position
- ,пространственное при стыковке	docking attitude
- ,рабочее	operational position
- ,смещенное (относительно центра)	overcentered position
- ,состыкованное	docked position; docked configuration
поставить в исходное положение	to put (place) in(to) an initial position; to reset; to return to the pre-tuning configuration
поставить в нулевое положение	to set to zero
быть закрытым в сбалансированном положении	to be balanced closed

ПОЛОЖЕНИЯ (УКАЗАНИЯ)

- документа	DIRECTIVES; GUIDELINES; REGULATIONS
- ,основные	provisions of a document
- ,основные по полету	guidelines; ground rules flight plan guidelines

ПОСАДКА

- корабля, аварийная	LANDING crash landing; emergency landing
- корабля, жесткая	rough landing
- корабля, мягкая	soft landing
- корабля на воду	splashdown
- корабля по приборам (слепая)	blind landing
- экипажа в корабль	crew ingress; crew embarkation

ПОТЕРИ

- в тракте	LOSSES path losses
- ,весовые	weight penalty
- восходящего сигнала	uplink signal losses
- на отрыв	separation losses

- нисходящего сигнала
- при распространении волн

downlink signal losses
propagation losses

ПОТОК

- , двухфазный
- ионов (на корабль)
- с большим расходом
- , сборочный
- , тепловой, удельный

FLOW; FLUX; INFLOW; FLOWING;
FLOW PATH

two-phase flow
ion flow (on a spacecraft)
high flow
buildup flow
heating rate; heat transfer rate

включение потока
вытеснение потока
запирание потока
распределение потока
запирать поток

actuation of flow
flow expulsion
flow blockage
flow distribution
to block flow; to check flow; to choke flow; to close flow; to interrupt flow; to isolate flow; to prevent flow; to stop flow
to meter flow
to sense flow (through...)

измерять поток
контролировать поток
через...
ограничить поток до...
подавать поток

to limit flow to...
to admit flow; to allow flow; to cause flow; to deliver flow; to draw flow; to duct flow; to feed flow; to provide flow; to release flow; to route flow; to transfer flow; to transport flow
to pass flow
to control flow; to handle flow; to vary the inflow rate

пропускать поток
регулировать поток

to dump flow overboard

сравливать поток за борт

ПРЕБЫВАНИЕ

- на корабле, совместное

STAY

joint occupancy of a spacecraft

ПРЕДЕЛ

-, полученный аналитически

-, рабочего параметра

-, расчетный

- устойчивости

выход за пределы

LIMIT; MARGIN

predicted limit

operating margin

design limit

stability rating

out of tolerance shift

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ

-, назначенный

- по контролю качества

-, постоянный

-, специальный

REPRESENTATIVE

assigned representative

quality control representative

resident representative

designated representative

ПРЕЖУПРЕЖДАТЬ (ЭКИПАЖ)

TO ALERT (A CREW) TO A PROBLEM; TO ALERT (A CREW) THAT...;
TO WARN (A CREW) OF...

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

-, визуальное

-, звуковое

WARNING

visual warning

audible warning; aural warning

ПРИВОДНЕНИЕ

SPLASHDOWN

ПРИВОДНЯТЬСЯ

- в Тихом океане

TO SPLASH DOWN

to splash down in the Pacific Ocean

ПРИЗЕМЛЕНИЕ

LANDING

ПРИМЕРКА (напр., установки оборудования)

FIT CHECK; FIT DEMONSTRATION;
MATE TEST

ПРИНЦИП

- блочного проектирования

PRINCIPLE; CONCEPT

modular design concept

- ,конструктивный	design concept
- ,организационный	organizational concept
- ,практический	practical concept
- проектирования, основной	basic design philisophy
- работы	operating principle; operational concept
- ,технический	technical concept
- экономии	cost-saving concept

ПРИЧАЛИВАНИЕ

FINAL APPROACH

ПРОВЕРКА

- взаимодействующих элементов (при стыковке)	CHECK; CHECKOUT; TEST (docking interface), mate check
- герметичности	leakage check; leak test; pressure integrity check
- герметичности в местах соединения трубопроводов	tubing joints leak check
- герметичности, грубая	gross leakage test
- герметичности обмыливанием	soap bubble test
- герметичности погружением сборки в воду	immersion test
- герметичности с выдержкой, равной продолжительности полета	mission-life pressure-leak test
- годности к полету	flight qualifioation
- достоверности передаваемого сигнала	command validity test
- до (после) установки (прибора)	pre (post) installation check
- запаса, экспериментальная	margin(al) test
- запускаемости (включения)	start test
- запускаемости при "холодном" топливе	cold start test
- кинематических зон	kinematic checkout

- комплекса предстартовых операций	countdown demonstration test
- ,контрольная	control check
- летного оборудования	in-flight equipment check
- материала	material evaluation testing
- многократности включения	multiple-start test
- на закорачивание	non-shorted wires verification
- неразрывности схемы	pin-to-pin continuity verification
- переключения тумблеров	keying controls verification
- "по месту"	in-place checkout
- ,полная (всей сборки)	complete assembly inspection
- ,полная (всей цепи)	end-to-end checkout
- прочности на газе	gaseous flowthrough test
- пускового переходного режима	start transient test
- работоспособности	functional checkout; functional test
- работы экипажа с оборудованием	crew interface verification
- реализуемости (варианта схемы, программы и т.д.)	feasibility test
- ,ревизионная	audit
- совместимости	compatibility verification; interface checkout
- сопряжения стыковочных поверхностей	mate check
- состояния (систем)	(system) status check
- срабатывания на газе	dry cycling test
- срабатывания на жидкости	wet cycling test
- суммарной негерметичности	overall leakage test
- ,функциональная	functional verification
- целостности электрической цепи ("прозвонка")	electrical continuity check

- цепи кабеля

диаграмма проверки

цикл проверок

проводить проверки (персонала, методик, операций)

проходить полный цикл проверок

проходить проверку
устанавливать порядок проверок

cable circuitry verification

checkout diagram; checkout flow; checkout list

sequential logical checkout operation

to conduct audits (of personnel, procedures, operations)

to be processed through a logical sequential checkout operation

to undergo a checkout

to establish a schedule of audits

ПРОВЕРЯТЬ

- вслух

- герметичность

- герметичность (люка)

- конструкцию

- правильность функционирования

- систему

- утечку

TO VERIFY; TO CHECK

to verify audibly

to verify for pressure integrity

to verify (hatch) seal integrity

to check out hardware

to verify the proper operation of...

to check a system

to check something for leakage; to check something for decreasing pressure

ПРОГРАММА

- выполнения маневров

- выполнения маневров сближения

- выполнения операций

- выполнения операций ориентации корабля

- выполнения операций стыковки, временная

- действий

PROGRAM

maneuver profile

approach pattern

operational sequence

attitude sequence

docking timeline

course of action

- действий в штатных ситуациях	contingency program
- действий экипажа	crew activity program; crew activity sequence
-, исследовательская	exploratory program; re-search program
-, космическая	space program
-, космическая, исследования Земли	Earth-oriented program
-, космическая, международная	international space program
-, космическая, национальная	domestic space program
-, основная	basic program; main stream program
- отработки	development program
- последующих действий	subsequent course of action
-, постоянная (непрерывная)	continuing program; uninterrupted program
- работы	work program
-, резервная	backup program
-, совместная	co-operative program; joint program
-, сокращенная	abbreviated program
-, ускоренная	crash program
-, экспериментальная	experimental program; pilot program; test program
- ЭПАС	ASTP program
интенсивность программы	pace of a program
осуществление программы	program implementation; program realization
содержание программы	content of a program
сокращение программы	program reduction; degradation of mission objectives
намечать программу	to evolve a program; to map a program
начинать программу	to initiate a program
объявлять о совместной программе	to promulgate a cooperative program

осуществлять общее руководство программой
прекращать программу
разбивать программу на этапы

to administer a program

to terminate a program
to phase a program

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

- огневого режима
- полета
- работы (двигателя);
(для пуска)
- работы камеры
- работы при однократном включении
- регулировать продолжительность

DURATION

burn duration
flight duration; flight length
durability; run duration
chamber durability
single-firing duration;
single burn duration
to regulate duration

ПРОДУВКА

PURGE BURN

ПРОДУКТ

- ,побочный
быть полученным в качестве побочного продукта чего-либо

PRODUCT

spinoff
to be spun off from something

ПРОЕКТ

- ,долгосрочный
- ,эскизный

PROJECT

long-term project
conceptual design

ПРОЕКТИРОВАНИЕ

- ,техническое
- ,эскизное

DESIGN STUDIES

detailed design studies
conceptual design studies

ПРОЕКТ (документа)

- ,предварительный
- ,уточненный

DRAFT

preliminary draft
updated draft; revised draft

ПРОЗВОНКА

CONTINUITY CHECK

ПРОТОКОЛ

- проверки

PROTOCOL; MINUTES OF RESULTS

audit report

ПРОФЕССИИ

широкий диапазон профессий

PROFESSION; SPECIALIZED SKILL

wide scope of specialized skills

ПРОФИЛАКТИКА (технологическая операция)

MAINTENANCE WORK

ПРОФИЛЬ

- соотношения компонентов
- ,температурный
- тяги

PROFILE; PATTERN

mixture ratio profile

temperature profile

thrust profile

ПРОХОД

- для перехода (экипажа)
- ,свободный
- обеспечить проход

OPENING; PATH; ENTRANCE

transfer opening

clear opening; clear path

to provide a clear path;

to leave the (transfer)

opening clear

ПРОЦЕДУРЫ

- выполнения посадки
- выполнения стыковки
- управления в штатных случаях
- управления в нештатных случаях
- выполнять процедуры последовательно
- определять (устанавливать) процедуры (обмена информацией)
- определять процедуры (совместного управления)

PROCEDURES

landing procedures

docking procedures

nominal control procedures

contingency control procedures

to go through procedures (step by step)

to institute a policy of (exchanging information)

to define procedures (for joint control)

ПРОЦЕСС

- ,переходный
- ,технологический

стабилизировать переходные процессы

ПУЛЬТ

- визуального контроля
- дистанционного управления
- , коммутационный
- контроля
- космонавта
- оператора
- системы водообеспечения
- системы сигнализации и предупреждения
- системы управления подачей кислорода
- управления

Р

РАБОТА

- , безотказная
- без скафандров
- без технического обслуживания (без профилактических операций)
- в невесомости
- в неоптимальном режиме
- в нерасчетном режиме
- в открытом космосе

PROCESS

transient (process)
 manufacturing process; production process; fabrication process
 to stabilize transients

CONSOLE; PANEL; STATION

display panel
 remote control panel
 patch panel; switching board
 monitor panel
 crew panel
 operator's station
 water control panel
 caution and warning panel
 oxygen control panel
 control panel

OPERATION; WORK; ACTIVITY

flawless performance
 shirtsleeve operation
 maintenance free operation
 performance under weightlessness
 off-optimum operation
 off-design (off-nominal, off-rated) operation
 extravehicular activity

- , отказобезопасная	fail-safe operation
- в расчетном режиме	design operation; nominal operation
- в реальном масштабе времени	real-time operation
- в скафандре	pressure suit operation; operation in a suited mode; performance in space suits
- в циклическом режиме	cycle operation
- , восстановительная	refurbishment work
- , вспомогательная	complimentary activity
- двигателя	engine operation; jet operation
- , исследовательская	research activity
- кораблей в расстыкованном состоянии	undocked operation
- кораблей в состыкованном состоянии	docked operation
- , конструкторская	design work
- , непрерывная	continuous operation
- , нештатная	contingency operation; off-nominal operation; improper operation
- , основная	major work
- по исследованию и освоению космического пространства	space activities; space efforts
- по конструированию	design work; design effort
- по контролю документации	documentation control effort
- по многим вопросам	work on many subjects
- по проекту	project activities
- по снижению затрат	cost reduction efforts
- , проектная	design work; design effort
- , профилактическая	maintenance
- , сеансная	intermittent operation
- , текущая	current activities; activities in progress; on-going work; day-to-day activities

- ,устойчивая	stable operation.
- ,экспериментальная	experimental work; experimentation
- ,штатная	nominal operation; normal operation
взаимосвязь работ	relationship of activities
готовность к работе	operational readiness
диапазон работы	operating range; operating envelope; range of activities; scope of activities
качество работ	workmanship
описание работы	functional description
решение о развертывании работы	go-ahead decision
удобство работы (с оборудованием)	ease of handling; ease of operation of (equipment); convenience of using...
ухудшение работы (оборудования)	performance degradation (deterioration, penalty)
ход работы	progress
возобновить работу	to resume work
выполнять работу	to work; to operate; to perform activities; to conduct activities; to undertake activities; to handle activities
завершать работу	to accomplish work; to complete work; to complete actions
контролировать работу	to monitor progress
определять работу	to assign actions
- отслеживать работу	to keep track of activities
помогать в работе (с оборудованием)	to assist in operation (equipment)
руководить работой	to direct activities
тренироваться для работы с (оборудованием)	to be trained on the operation of (equipment)
для использования в работе (резервация)	for your retention

РАБОТАТЬ

- на компонентах (о двигателе)
- нормально
- от источника питания
- от напряжения (115в)
- по принципу
- по программе

TO FUNCTION; TO OPERATE;
TO WORK
to burn propellants; to operate with propellants
to function properly
to operate on a power source
to operate on (115 v) power
to operate on a principle
to pursue a course of action

РАБОТОСПОСОБНОСТЬ

- на циклическом режиме
проверка работоспособности
работоспособный

FUNCTIONAL CAPABILITY; EFFICACY; CAPABILITY FOR WORK
cycling capability
functional test
operable; properly functioning; serviceable

РАБОТЫ

- ,восстановительные, на орбите
- ,исследовательские
- ,переборочные
- ,послепусковые
- ,ремонтно-восстановительные
- выполнение работ

OPERATIONS; ACTIVITIES
on-orbit maintenance
research activities
overhaul
postrun servicing
maintenance and repair
performance of activities;
execution of activities

РАЗБОРКА

DISASSEMBLY

РАЗБОРЧИВОСТЬ (словесная)

WORK INTELLIGIBILITY

РАЗГЕРМЕТИЗАЦИЯ

- ,аварийная
- отсека
- стыка

DEPRESSURIZATION; LEAKAGE
emergency depressurization
module depressurization
unsealing of an interface

РАЗМЕРЫ

- ,приблизительные
выбор размеров (узла)
проставлять размеры
размером (9 м³)

DIMENSIONS

approximate dimensions
sizing of a unit
to dimension; to size
9 m³ in size

РАЗРАБОТКА

- ,конструкторская, внут-
ренняя

DEVELOPMENT; DESIGN

internal design

РАЗРЕШЕНИЕ (на отклонение от
установленных процедур и т.д.)

WAIVER

РАЗЪЕМ

- ,видео
- ,звуковой
- ,кабельный
- ,многоштыревой
- ,переходной
- ,сопряженный
- ,технологический
- ,штепсельный
- заливка разъемов

CONNECTOR

video connector
audio connector
cable connector; umbilical
connector
multi-pin connector
interface connector
coupled connector
test connector
plug connector
(hard) potting of connectors

РАМА

- ,технологическая

FRAME; FIXTURE

handling fixture

РАСКЛАДКА (весовая)

WEIGHT BREAKDOWN

РАССМОТРЕНИЕ

- готовности к полету
- конструкции
- ,окончательное
- ,предварительное
- ,промежуточное
- технических предложений

REVIEW

flight readiness review
design review
final review
preliminary review
intermediate review
feasibility study; feasibi-
lity model review; project
definition study

- технического проекта
- требований
- эскизного проекта

design review
 requirements review
 conceptual study

РАССТЫКОВКА

- кораблей
- разъемов

UNDOCKING; DEMATING; UN-
 COUPLING
 spacecraft undocking
 demating of connectors

РАСХОД

- газа
- газа, повышенный
- ,массовый
- ,объемный
- ,равномерный
- ,располагаемый
- ,суммарный
- топлива
- топлива в импульсном
режиме работы
- ,установившийся
коэффициент расхода
спад расхода
увеличение расхода

FLOW RATE
 gas flow (rate)
 excess gas flow rate
 mass flow rate
 volumetric flow (rate)
 uniform depletion
 available flow rate
 total flow rate
 propellant consumption rate
 pulse-mode propellant con-
 sumption rate
 steady-state flow rate
 discharge coefficient
 flow rate decay
 flow rate buildup

РАСХОДОНАПРЯЖЕННОСТЬ

- слоя (или каталитичес-
кого пакета)

MASS LOADING
 bed loading

РАЦИОН

- питания

RATION
 food ration

РАСЧЛКИ

RESTRAINT DEVICES

РЕГУЛИРОВАНИЕ

- газового состава
- потока
- расхода
- состава атмосферы

CONTROL; ADJUSTMENT
 gas composition management
 flow adjustment
 flow rate control
 atmosphere control

- соотношения компонентов
- теплового режима
- ,точное
- тяги

mixture ratio control
thermal control
fine adjustment
thrust control

РЕГУЛЯТОР

- аварийного наддува
- ,автономный
- настройки
- низкого давления
- подачи (O₂)
- подачи давления
- расхода
- тяги

настройка регулятора

CONTROL; CONTROLLER; REGU-
LATOR
emergency pressure regulator
independently operating re-
gulator
tuning control
low-range pressure regulator
(O₂) demand regulator
pressure demand regulator
flow regulator; flow-control
valve; flow-proportioning
valve
thrust controller; thrust
regulator
regulator adjustment

РЕЖИМ

- аварийного отказа
- аварийного прекращения полета
- ,аварийный
- автономного управления кораблем
- ,буферный
- (больших) возмущений
- выдачи команд
- готовности
- емкостного охлаждения, безабляционный
- захвата (механического)
- захвата (радио)
- измерения дальности

MODE; CONFIGURATION; OPTION
abort mode
abort mode
emergency mode
spacecraft-alone control
buffer mode
(high) torque mode
commanding
standby mode
non-ablative heat sink mode
capture mode
lock-up mode
ranging (mode)

- малой тяги при отборе газа наддува из двига- теля	pump idle mode
-, нештатный	non-nominal mode; contin- gency mode
-, номинальный	nominal mode
-, оперативный	real-time mode
- орбитальной ориентации	orbital orientation mode
-, основной	primary mode
-, переходной, включения	start transient
-, переходной, останова	cutoff transient; shutdown transient; tailoff tran- sient
- поиска	search mode
- проверки	check mode
- работы	mode of operation; opera- ting mode; operational mode
- работы двигателя на са- морасширении подушки предварительно наддувае- мого бака	blowdown mode
- работы, установившийся	steady-state mode
-, резервный	back-up (mode)
- ручного управления	manual control mode (opera- tion)
- связи	communication mode
- телеметрической связи по записи	playback telemetry mode
- установки нуля, авто- матический	automatic nulling mode
-, холостой	idle mode
-, штатный	nominal (normal) mode
-, эксплуатационный (при- менения корабля)	spacecraft utilization mode

включить режим

to activate a mode; to call
a mode; to configure for a
mode; to designate a mode;
to enable a mode; to switch
on a mode; to turn a mode

возвращаться в режим	to go back to a mode; to revert back to a mode
выключить режим	to deactivate a mode; to disable a mode; to switch out a mode; to turn off a mode
перейти в режим	to change to a mode; to configure for a mode; to switch to a mode
перейти с одного режима на другой	to transfer from one configuration to another
продолжать режим	to continue a mode; to hold a configuration
приготовиться к режиму (команда)	stand by for a mode
установить режим	to set a mode
РЕЗЕРВ	RESERVE
- топлива	fuel reserve
- топлива, вырабатываемый	usable residual
РЕЗЕРВИРОВАНИЕ	REDUNDANCY
РЕМОНТОПРИГОДНОСТЬ	MAINTAINABILITY
РЕСУРС	RESOURCE; LIFE CAPABILITY; RUN CAPABILITY; SERVICE LIFE; CAPABILITY; LIFETIME
- по числу срабатываний (или включений)	cycle life
- работы (системы) на орбите	on-orbit operating lifetime
- системы	system lifetime; system capability
- системы, неотработанный	remaining system capability
нехватка ресурсов	resource scarcity
увеличение ресурса	extension of lifetime
РЕЧЬ	SPEECH; VOICE
-, искаженная	distorted speech

- ,низкая	bassy speech
- ,разборчивая	intelligible speech
РУКОВОДИТЕЛЬ	MANAGER; LEADER; HEAD
- смены	head of a shift
- тренировки	training leader
РУКОВОДСТВО	MANAGEMENT
- ,общее, техническое	general technical management
- проектом, общее	overall project management
РУЛЬ	CONTROL
- ,газовый	jet vane
- ,струйный	jetavator
РУЧКА	HANDLE
- управления, пилота	control stick
С	
САМОТЕК	GRAVITY FLOW
дренировать (систему)	to drain (a system) by gra-
самотеком	vity (head)
течь самотеком	to flow by gravity (head)
САМОУПЛОТНЯЮЩИЙСЯ	SELF-SEALING
САМОВОСПЛАМЕНЕНИЕ	SELF-IGNITION
САМОВОСПЛАМЕНЯЕМОСТЬ (топли-	HYPERGOLICITY
ва)	
САМОВОСПЛАМЕНЯЮЩИЙСЯ (о топли-	HYPERGOLIC (PROPELLANT)
ве)	
САМОЗАПИРАЮЩИЙСЯ	SELF-LOCKING
САМОПРОИЗВОЛЬНЫМ (о срабаты-	INADVERTENT
вании)	

СБЛИЖАТЬСЯ	TO APPROACH; TO RENDEZVOUS
СБЛИЖЕНИЕ	APPROACH; RENDEZVOUS
- ,автономное	autonomous approach
- по команде с Земли	ground controlled approach
СБОРНИК	RECEPTACLE
- отходов	waste receptacle
СБРАСЫВАТЬ	TO DUMP
- давление	to dump pressure
- (воду) за борт	to drain (water) overboard;
	to dump (water) overboard
- (газ) за борт	to relieve (gas) to space;
	to vent (gas) overboard;
	to vent (gas) to space
СБРОС	DUMP; VENTING
- данных	data dump
- мочи	urine dump
- тепла	heat rejection
СВЯЗКА	CLUSTER
- двигателей	engine cluster
- состыкованных кораблей	docked configuration
СВЯЗЬ	COMMUNICATION
- ,аварийная	emergency communication
- борт-земля	air-to-ground communication
	downlink (communication);
	spacecraft-to-ground commu-
	nication
- ,внутренняя	intercommunication
- ,голосовая	voice communication
- ,голосовая, с бортом	upvoice communication
- голосовая, с Землей	downvoice communication
- "громкая"	communication through a
	squawk box
- ,дальняя	longline communication; re-
	mote communication

- , двухсторонняя	two-way communication
- земля-борт	ground-to-air communication; uplink communication
- , межбортовая	interspacecraft communication; intervehicular communication
- , орбитальная	on-orbit communication
- , непрерывная	continuous communication
- , неустойчивая	intermittent communication
- с бортом	uplinking
- с Землей	downlinking
- через Землю	Earth referenced communication
восстанавливать связь	to re-establish communication; to restore communication
выходить на связь	to call; to give a call; to make a call; to go on the air
поддерживать связь	to maintain communication
устанавливать связь	to establish communication
устанавливать связь Борт/Земля (Земля/Борт)	to downlink (uplink) to Earth (spacecraft)
устанавливать голосовую связь Борт/Земля (Зем- ля/Борт)	to downvoice (upvoice) to Earth (spacecraft)
вызов по каналу голо- совой связи	voice call
отсутствие связи	lack of communication
отсутствие связи в канале	outage in a channel
потеря связи	loss of communication; black- out (period)
ЗОНА СВЯЗИ	ACQUISITION ZONE; COVERAGE; VISIBILITY ZONE
- корабля	spacecraft acquisition zone
- наземной станции	ground station range
входить в зону связи	to get ACS (Acquisition of Signal); to get into coverage

конец зоны связи
находиться в зоне связи
наземной станции

КАНАЛ СВЯЗИ

настройка канала связи
прослушивать канал
связи
устанавливать канал
связи

СЕАНС СВЯЗИ

- с наземными станциями

СИГНАЛ

- ,аварийный
-, аварийный о нештатном
положении персонала
- измерения дальности
- запросчика
- звукового предупрежде-
ния
-, ложный
- на включение
- на включение (блока I)
- на включение тяги
- на выключение

- на отсечку тяги
-, одновременный, голосовой
на частоте измерения
дальности

loss of signal (LOS)
to be in acquisition (with)
a ground station; to be in
view of a ground station;
to be over a ground station
COMMUNICATION CHANNEL; COM-
MUNICATION LINE; COMMUNICA-
TION LINK

channel checkup
to monitor communications

to establish a communication
line; to **bring** up a communi-
cation line; to call a cir-
cuit up; to place a circuit
in service

COMMUNICATION SESSION; COM-
MUNICATION SEGMENT; COMMUNICA-
TION PASS

ground coverage session;
ground station contact

SIGNAL

warning signal
trapped-man alarm

ranging signal
interrogating signal
audible warning

spurious signal
(switch) ON signal
(unit I) ON signal
thrust ON signal
cutoff signal; (switch) OFF
signal

thrust-off signal
simultaneous voice on ranging
tone

отказа	fail sense signal
ошибки	error signal
подтверждения	acknowledgement signal
"разрешения"/"запрещения"	go (ahead)/no-go signal
управления	control signal; drive signal steering signal
блокировать сигнал	to inhibit a signal; to interrupt a signal; to terminate a signal
выводить сигнал (на экран)	to display a signal
выдавать сигнал	to actuate a signal; to initiate a signal; to produce a signal; to provide a signal; to furnish a signal; to generate a signal; to supply a signal
выдавать сигнал на включение (блока, двигателя)	to command (unit, engine) ON; to give an ON signal to (unit, engine); to signal (unit, engine) ON
выдавать сигнал на выключение	to command OFF; to give an OFF signal to; to signal outoff
выдавать сигнал предупреждения, звуковой	to sound a warning signal
выдавать сигнал, световой	to trigger a light
вырабатывать сигнал	to develop a signal; to generate a signal; to produce a signal; to provide a signal
заглушать сигнал	to mask out a signal
направлять сигнал	to feed a signal; to route a signal; to send a signal
обрабатывать сигнал	to handle a signal; to process a signal
отслеживать сигнал	to track a signal
передавать сигнал с борта на Землю	to downlink a signal

передавать сигнал с
Земли на борт
подавать сигнал (куда-
либо, на что-либо)

снимать сигнал
Формировать сигнал

СИНХРОНИЗИРОВАТЬ

СИСТЕМА

- аварийного выключения двигателя
- аварийного спасения при старте
- аварийной сигнализации
- ассенизации
- , безрасходная
- внутренней связи
- водообеспечения
- воспламенения
- , восстанавливаемая
- , вспомогательная
- выравнивания при стыковке
- , гидравлическая, двигателя
- жизнеобеспечения
- замера и расходования топлива
- , многоцветная
- наведения при аварийном прекращении полета
- наддува

to uplink a signal

to address a signal; to apply a signal; to feed a signal; to give a signal; to input a signal; to place a signal; to route a signal; to send a signal
to remove a signal
to condition a signal; to shape a signal

TO SYNCHRONIZE

SYSTEM

engine failure sensing and shutoff system
launch escape system
emergency alarm system
waste management system
non-flow system
interroom system
water supply system
ignition system
repairable system
secondary system; support system
docking alignment system
engine fluid system
life support system
propellant gaging and utilization system
reusable system
abort guidance system
pressurization system

- невосстанавливаемая	non-repairable system; expendable system
- обнаружения пожара	fire detection system
- ,одноразовая	expendable system; throw-away system; system expended (on each launch)
- ориентации и управления движением	attitude and motion control system
- ориентации, опорная	attitude reference system
- ,отказобезопасная	fail safe system
- отсчета углового положения	attitude reference
- очистки воздуха	air revitalization system
- пожаротушения	fire suppression system
- предостережения	caution and warning system
- продувки	purge system
- размещения отходов	waste containment arrangement
- регулирования внутренней атмосферы корабля	spacecraft environmental control system
- ,резервная	backup system
- сближения и стыковки	rendezvous and docking system
- слежения при сближении	rendezvous tracking system
- удаления отходов (загрязнений)	(contaminate) waste removal system
- управления ориентацией	attitude control system
степень сложности системы	degree of system sophistication
увязка системы	system integration
СИТУАЦИЯ	SITUATION
- ,аварийная	emergency situation
- ,нештатная	contingency situation; non-nominal situation
- ,нештатная, расчетная	examined contingency situation
- ,нештатная, нерасчетная	unexamined contingency situation

ликвидировать нештатную
ситуацию

to resolve a contingency;
to solve a contingency; to
handle a contingency

обнаруживать нештатную
ситуацию

to identify a contingency
situation

СКАФАНДР

PRESSURE SUIT; SPACE SUIT;
PRESSURE GARMENT ASSEMBLY

СКОРОСТЬ

RATE; VELOCITY

- аппарата после выключе-
ния двигателя

burnout velocity

- в момент соприкоснове-
ния

contact velocity

- изменения линии визиро-
вания

line-of-sight rate

- истечения

exhaust velocity

- конденсации

condensation rate

- наддува

pressurization rate

- ,разностная

incremental velocity

- сближения

catch-up rate; closing-in-
velocity; closing rate

- сброса давления

vent rate

- сноса

lateral velocity

- спада давления

pressure decay rate

- уноса массы

ablation rate

гасить скорость

to arrest (speed, rate,
velocity); to drive a rate
to zero; to dump a rate

устанавливать требуе-
мую скорость

to establish a required rate
(velocity)

распределение скорос-
тей

velocity profile

СЛИВАТЬ

TO DRAIN

СМЕНА (дежурство)

SHIFT

принять смену

to take over one's shift

сдавать смену

to hand over one's shift

СОБИРАТЬ (ОСУЩЕСТВЛЯТЬ СБОР-
КУ)

- в один узел

TO ASSEMBLE

to package in one assembly

СОВМЕСТИМОСТЬ

- оборудования с кораблем

- разъемов

- сопрягаемых элементов

-, функциональная

COMPATIBILITY

equipment-to-spacecraft com-
patibility

connector compatibility

interface compatibility

performance compatibility

СОВМЕЩЕНИЕ

-, боковое

-, осевое

ALIGNMENT

lateral alignment

axial alignment

СОЕДИНЕНИЕ

-, быстроразъемное

-, герметичное

CONNECTION; COUPLING; FIT-
TING; JOINT; LINK

quick-disconnect coupling

pressure tight interface;

sealed joint

СООТНОШЕНИЕ

- компонентов

- компонентов (окислитель-
горючее), весовое

- компонентов, объемное

- компонентов, расчетное

RATIO

mixture ratio

(oxidizer-to-fuel) weight
flow ratio

volume mixture ratio; volu-
metric mixture ratio

design mixture ratio

СОПЛО

-, безмоментное

-, выбранное по условию мак-
симальной характеристики

-, дозвуковое

-, одноканальное

-, оптимизированное по весу
и характеристике

-, основное

-, отклоняемое

NOZZLE

zero-torque nozzle

maximum performance nozzle

convergent subsonic nozzle

single nozzle

maximum payload nozzle

primary nozzle

gimbaled nozzle

- , профилированное	bell-shaped nozzle; contoured nozzle
- , раздвижное	expandable nozzle
- с автоматическим регулированием	automatically adjustable nozzle
- , сверхзвуковое	convergent-divergent nozzle; supersonic nozzle
- с гибкой опорой	flexible bearing nozzle
- с предварительно сложенным насадком	collapsible nozzle
- с регулируемой степенью расширения	variable area ratio nozzle
- со свернутым насадком	convoluted nozzle
- со сдвигаемым насадком	translating nozzle
- с перерасширением	overexpanded nozzle
- , ступенчатое	step nozzle
- , тарельчатое	expansion-deflection nozzle (E-D nozzle); radial out-flow type nozzle
- , удлиняемое	extendable nozzle
- , укороченное	truncated nozzle
- , штыревое	radial in-flow type nozzle; spike nozzle

СОПРЯЖЕНИЕ

- , механическое
- систем

INTEGRATION

- mechanical integration
- system integration

СОПРЯЖЕННЫЙ

COUPLED; MATCHED

СОСТОЯНИЕ

- готовности к полету
- работ
- свободного течения
- , уложенное
- , эксплуатационное
- наблюдать за состоянием чего-либо

STATUS; STATE; CONFIGURATION

- flight readiness status
- activity progress
- free-flowing state
- stowed configuration
- operational status
- to monitor status of something

СОХРАНЯЕМОСТЬ

STORAGABILITY

СПАСЕНИЕ

- ,аварийное
- подхватом в воздухе
- осуществлять спасение

RECOVERY; RESCUE
 emergency recovery
 mid-air-recovery
 to execute rescue

СРАБАТЫВАНИЕ

- двигателя
- клапана
- пиротехнических устройств
- ,преждевременное (двигателя, пиросредств)
- случайное (двигателя, пиросредств)
- вызвать срабатывание (пиросредств, двигателя)
- проводить срабатывание

ACTUATION; RESPONSE
 cycling; firing
 cycling
 actuation; detonation; pyro firing
 premature firing
 accidental firing; inadvertent firing
 to cause (a pyrotechnic device, engine) to fire
 to cycle

СРАБАТЫВАТЬ

- (о двигателе, пиросредствах)
- (о клапане)
- (о датчике)

TO ACTUATE
 to fire
 to stroke
 to be on (sensor is ON)

СРЕДА

- ,окружающая
- ,охлаждающая
- ,управляющая

MEDIUM
 environment
 coolant
 actuation medium

СРЕДСТВА

- для проведения тренировок
- для работы в открытом космосе
- личной гигиены
- обеспечения безопасности

AIDS; FACILITIES; PROVISIONS
 training aids
 aids for extravehicular activity
 personal hygiene facilities
 safety provisions

- обеспечения, орбиталь- ные	orbital support facilities
- обеспечения стыковки	docking aids
- обеспечения экспери- мента	experiment support facili- ties
- оказания медицинской по- мощи в случае аварии	medical emergency treatment facilities
-, пиротехнические	pyrotechnic devices; pyros
- различного назначения	miscellaneous items
- страховки при падении	falling restraints
- стыковки.	docking aids; docking faci- lities
СРОК СЛУЖБЫ	LIFE; LIFETIME
- двигателя	engine life
- срок хранения	shelf life; storage life
повышать срок службы	to improve life capability; to extend lifetime
СТАБИЛИЗАЦИЯ	STABILIZATION
- вращением	spin stabilization
- топлива	propellant setting
СТАНЦИЯ	STATION
-, космическая	space station
-, космическая, долговре- менная	long-duration space station long-lived space station
-, космическая, обитаемая	manned space station
-, космическая, постоянно действующая	permanent space station
- слежения	tracking station
- слежения, наземная	ground tracking station
- слежения на корабле	seagoing tracking station
СТАРТ	LAUNCH; LIFTOFF; START
-, повторный	restart
- с орбиты	on-orbit launch
задерживать старт	to delay a launch
осуществлять старт	to execute a launch
откладывать старт	to postpone a launch

отменить старт	to cancel a launch; to call off a launch
переносить старт	to shift a launch
СТЕНД	BENCH
- ,ИСПЫТАТЕЛЬНЫЙ	test bench; test facility
- ИСПЫТАНИЙ ДЛЯ ДИНАМИЧЕСКОЙ СТЫКОВКИ	dynamic docking simulator
СТРАВЛИВАТЬ	TO DUMP; TO DEPRESSURIZE
СТРУКТУРА	STRUCTURE
- ,организационная	management structure; structural organization; organizational framework; organizational structure; organizational relationships
- ,организационная, гибкая	adaptive organizational structure
- разбивки работ по программе	program work breakdown structure
СТЫК	INTERFACE; INTERFACE SEAL
обжимать стык	to compress an interface seal
СТЫКОВКА	DOCKING
- ,жесткая	rigid docking
- ,мягкая	soft docking
- ,окончательная	final link-up
выполнять стыковку	to accomplish docking; to dock
СТЫКОВАТЬ(СЯ)	TO DOCK
- на освещенном участке орбиты	to dock in daylight
- "тандемом"	to dock in tandem
СХЕМА	DIAGRAM; SCHEME
- испытаний	test configuration

- компоновки
- подключения при испытаниях
- полета
- полета, баллистическая
- расположения форсунок
- расположения форсунок, кольцевая
- расположения форсунок, шахматная
- смесеобразования

намечать схему

соединять по схеме

packing scheme

test setup

mission profile

trajectory plan

injector-hole pattern; injector pattern arrangement

circular injector pattern arrangement

grid injector pattern arrangement

injecting pattern; propellant injection arrangement

to baseline a scheme

to configure (as) per diagram

СЦЕПКА

- , жесткая

CAPTURE; COUPLING; LINK-UP

hard docking; rigid docking

T

ТАБЛИЦА

сводить в таблицу

TABLE

to tabulate

ТЕЛЕМЕТРИЯ

контролировать по телеметрии

наблюдать по телеметрии

передавать по телеметрии

TELEMETRY

to monitor on telemetry

to view via telemetry

to display via telemetry;

to telimeter

ТЕЛЕФОН

- внутренней связи

TELEPHONE

intercom; interphone

ТЕЛО

- , рабочее, жидкое (газообразное)

- , рабочее, модельное

- , рабочее, управляющее

BODY

drive fluid (gas); working fluid (gas)

simulant

actuation medium

ТЕМПЕРАТУРА

- прогара
- , расчетная
- торможения

TEMPERATURE

burnout temperature
design temperature
stagnation temperature

ТЕНЬ

- Земли

вход в тень

выход из тени

DARKNESS; SHADOW

shaded portion of the Earth;
Earth's shadow

entry into darkness

exit from darkness

ТЕРМОСТАТИРОВАНИЕ

THERMAL CONDITIONING

ТЕРМОСТОЙКИЙ

THERMALLY SOUND

ТЕХНОЛОГИЧНОСТЬ

быть технологичным в
изготовлении

EASE OF MANUFACTURING; FAB-
RICABILITY; MANUFACTURABILITY

to be practical to fabricate;
to be easy to manufacture

ТОПЛИВО

- , вырабатываемое
- , долгохраняемое
- , невырабатываемое
- , несамо воспламеняющееся
- , низкокипящее
- , однокомпонентное
- , самовоспламеняющееся
- , смесевое
- , эталонное
- выгорание топлива
- выкипание топлива
- на (стартовой площадке)
- дозаправка топливом на
- орбите
- опорожнение (вырабатыва-
- ние) топлива

PROPELLANT

usable propellant
storable propellant
trapped propellant; unusable
propellant

anergol propellant
cryogenic propellant
monopropellant; monergol

hypergolic propellant
composite propellant
reference propellant

burnout

(on pad) propellant boil-
off

in-orbit resupply

propellant outage

перетекание топлива (между параллельными системами)
 плескание топлива (в баках)
 подача топлива
 сжигание топлива, ступенчатое

crossfeed

propellant slosh

propellant feed
staged combustion

ТОРМОЖЕНИЕ

- корабля
- потока

BRAKING; DECELERATION; DEBOOST

breaking; deceleration
flow stagnation

ТОЧКА

- измерения
- касания
- отбора
- отбора давления
- приводнения
- прицеливания
- ,расчетная
- ,средняя

POINT

measuring point
point of tangency
tap point
pressure tapoff point
splashdown point
aiming point
calculated point
midpoint

ТОЧНОСТЬ

- выполнения макета
- наведения
- сборки оборудования
- считывания (показаний)
улучшать точность
ухудшать точность

ACCURACY

mockup fidelity
pointing accuracy
configuration accuracy
readout accuracy
to improve accuracy
to degrade accuracy

ТРАЕКТОРИЯ

выводить на траекторию
 спускаться по баллистической траектории
 траекторное обеспечение

TRAJECTORY; FLIGHT PATH
to place in a trajectory
to fall ballistically

trajectory support; trajectory provisions

ТРЕБОВАНИЯ

- ,долгосрочные
- ,жесткие
- к измерительному оборудованию
- к конструкции
- к материально-техническому обеспечению
- к (2-х недельному) циклу обслуживания корабля
- к работе
- к совместимости (взаимодействующих элементов)
- к стыковке
- ,неполные
- ,обязательные
- ,однозначные
- ,основные
- пожаробезопасности
- , типовые
- ,технические, к конструкции
- ,технологические
- ,эксплуатационные

REQUIREMENTS

- long-term requirements
- stringent requirements;
- firm requirements; rigorous requirements
- instrumental requirements
- design criteria
- logistics requirements
- (two-week) turnaround requirements
- performance requirements
- interface requirements; compatibility requirements
- docking requirements
- incomplete requirements
- mandatory requirements
- clear and unambiguous requirements
- basic requirements; main requirements; salient requirements
- fire safety requirements
- representative requirements
- design specifications
- engineering requirements
- operational requirements

ТРЕНАЖЕР

SIMULATOR; TRAINER; TRAINING FACILITY

ТРЕНИРОВКА

- в рабочих условиях
- персонала Центров управления

TRAINING; SIMULATION EXERCISES

- on-the-job training
- flight control personnel training

- Центров управления полетом
- экипажей на корабле в земных условиях

ТУННель

- , переходной
- , стыковочный

ТЯГА

- двигателя
- двигателя в пустоте
- двигателя на Земле
- дросселирование тяги
- отсечка тяги
- отсечка тяги, автоматическая
- спад тяги
- увеличение тяги
- снижение тяги, ступенчатое

ТЯГОВООРУЖЕННОСТЬ

У

УДОБСТВО

- выполнения (операций)
- обращения
- обслуживания (системы)
- степень удобства

УКЛАДКА

- , бельевая
- личного пользования астронавта
- с окошками
- хранить в упаковке

Mission Control Center simulation
manned mission simulation (test)

TUNNEL

transfer tunnel
docking tunnel

THRUST

engine thrust
engine thrust in space
engine thrust at sea level
thrust throttling
thrust cessation; thrust out-off; thrust termination
guided out-off
thrust decay
thrust build-up
stepwise thrust reduction

THRUST-TO-WEIGHT RATIO

CONVENIENCE; COMFORT

ease of performing (operations)
ease of handling
accessibility of a system;
ease of maintenance
degree of comfort

KIT

clothes bag
astronaut preference kit
bag with windows
to stow in a bag

УНИФИЦИРОВАННЫЙ

STANDARDIZED; UNIFIED

УПЛОТНЕНИЕ

SEAL

-, стыковочное

docking seal

УПРАВЛЕНИЕ

CONTROL

- вектором тяги

thrust vector control

- водообеспечением

water management

- газовой подушкой топливного бака

ullage control

- по тангажу

pitch control; pitch steering

- полетом

mission control

- по рысканию

yaw control (steering)

- с человеком в контуре обратной связи

man-in-loop control

- состыкованными кораблями ("связкой")

docked configuration control

взять управление

to assume control; to take over control

осуществлять управление

to exert control

передавать управление

to transfer control; to hand over control

управлять вращением/поступательным движением

to command rotations/translations

нием

управлять угловыми скоростями

to command rates

УСЛОВИЯ

CONDITIONS; ENVIRONMENT

-, бытовые

life conditions

- жизнедеятельности экипажа

crew viable environment; crew compartment habitability; life supporting environment

- невесомости

weightless environment

-, нештатные

off-nominal conditions; non-nominal conditions

-, неприемлемые для жизнедеятельности

non-viable environment

- ,номинальные	nominal conditions
- ,переходные	transient conditions
- работы без скафандров	shirtsleeve environment
нарушение условий жизнедеятельности	loss of crew viable environment

УТЕЧКА

- ,большая	LEAK; LEAKAGE; SPILLAGE gross leakage
- (кислорода) в результате разрыва	(oxygen) loss through a tear
- ,штатная	normal leakage; predicated leakage; specification leakage
компенсация утечки	leakage makeup
скорость утечки	leak rate
давать утечку	to leak; to develop a leak
устранить утечку (люка)	to solve a (hatch seal) leak

Ф

ФАЛ	TETHER; CORD; STRAP extravehicular tether
- для работы в открытом космосе	
- ,страховочный	safety halyard
быть привязанным с помощью фала	to be tethered

ФОТОСЪЕМКА

- земной поверхности	PHOTOGRAPHY earth looking photography
- одного корабля другим	vehicle-to-vehicle photography
- с рук	hand-held photography

Х

ХАРАКТЕРИСТИКА

- ,аналитически полученная	CHARACTERISTIC; PERFORMANCE calculated (computed) characteristic; predicted performance
----------------------------	--

- атмосферы	atmospheric properties
- воспламеняемости	flammability characteristic
- запаса по ресурсу	marginal life characteristic
- ,прочностная	structural characteristic
- ,ресурсная	life characteristic
улучшение характеристик работ	gain in performance
ухудшение характеристик	characteristic degradation; characteristic deterioration

ХРАНЕНИЕ

- ,длительное	long-term storage
- ,кратковременное	short-term storage
- на складе	warehousing
термохранение	thermal storage
быть на хранении	to be in storage; to be stored
снимать с хранения	to remove from storage

Ц

ЦЕЛОСНОСТЬ

- конструкции	structural integrity
- электрической цепи	circuit continuity

ЦЕНТР

- ,акустический	audio control center
- ,наземный, управления	ground control center
- управления	control center
- управления полетом (ЦУП)	Mission Control Center (MCC)
- управления пилотируемы-ми космическими поле-тами	Manned Spaceflight Control Center
взаимодействие центров управления	MCC interaction

ЦИКЛ

- наземного обслуживания	CYCLE; TURNAROUND ground turnaround
--------------------------	--

Ш

ШЛЮЗ

AIR LOCK; LOCK CHAMBER

Э

ЭКИПАЖ (корабля)

-, запасной

-, сменяющий

-, смешанный

быт экипажа

отдых экипажа

отход экипажа ко сну

подготовленность экипажа

посадка экипажа

состояние экипажа

состояние экипажа

состояние экипажа, общее

состояние экипажа, физи-
ческое

член экипажа

отбирать экипаж

CREW; FLIGHT CREW

back-up crew

relief crew

mixed crew

crew household activities

recreation of a crew; crew

rest

retirement of a crew

crew proficiency

crew ingress; crew embarka-
tionstatus of a crew; well-being
of a crew; crew's health;

condition of a crew

mental shape of a crew

general fitness of a crew

physical condition of a crew;

physical shape of a crew

crewman; crew member

to select a crew

ЭТАП

- доводки

- изготовления

- исследовательских испы-
таний

- летных испытаний

- предэскизного проекти-
рования (системы)

- проектирования

PHASE; STAGE

development stage

production phase

advanced development phase;

validation phase

flight testing phase

(system) definition phase

design phase

- разработки конструкторской и технической документации	design engineering
- разработки технических предложений	feasibility stage; proposal period
- технического проектирования	design studies phase
- технологических операций	manufacturing and fabrication phase
- экспериментальной обработки в полном объеме и изготовления опытных образцов	full-scale development phase
- эксплуатации	operational phase
- эскизного проектирования	conceptual phase

ЭКСПЕРИМЕНТ

- ,выполняемый во время полета	in-flight experiment
- ,выполняемый на борту	onboard experiment; space vehicle experiment
- ,выполняемый на Земле	ground based experiment
- по наблюдению за земной поверхностью	Earth-viewing experiment
диапазон экспериментов	spectrum of experiments
состав экспериментов	experiment complement
схема проведения эксперимента	design of an experiment
разрабатывать эксперимент	to design an experiment
управлять проведением эксперимента	to direct an experiment

Приложение I

РУССКИЕ СОКРАЩЕНИЯ И АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

А	индекс параметров "Аполлона"	А	Apollo subscripts (or superscripts)
Авт	автоматический	AUTO	automatic
АЗ	азимут запуска	LA	launch azimuth
АЗС	автомат защиты сети	CB	circuit breaker
АК	аэродинамическое качество	L/D	lift/drag
АО	агрегатный отсек	AM	assembly module
АПАС	андрогинный периферийный агрегат стыковки	APDS	androgynous peripheral docking system
АПС	аппаратура для преобразования сигналов	SCE	signal conditioning equipment
АПСС	андрогинная периферийная система стыковки	APDS	androgynous peripheral docking system
АПУ	аварийная подсистема управления	AGS	abort guidance subsystem
АСУ	ассенизационно-санитарное устройство	WMS	waste management system
АЦ	акустический центр	ACC	audio control center

Б

Б/Б	связь "Борт-Борт"	A/A	Air/air communication
БВДИ	блок ввода данных и индикации	DEDA	data entry and display assembly
БВДПО	блок включения двигателей причаливания и ориентации	AOJU	approaching and orientation jet-on unit
БДУ	блок дистанционного управления	RCU	remote control unit
БДУС	блок датчиков угловых скоростей	ARSU	angular-rate sensor unit
Б/З	связь "Борт-Земля"	A/G	Air/Ground communication

БИ	борт-инженер ("Союза")	FE	flight engineer (or onboard engineer) (Soyuz)
БИП	блок измерительных приборов	IU	instrumentation unit
БК	барокамера	PC	pressure chamber
БКИД	блок коммутации ионных датчиков	ISPP	ionic sensor patch panel
БПГ	блок проверки герметичности	PICU	pressure integrity check unit
БР	быстродействующий разъем	QD	quick disconnect
БРПОС	блок регулирования параметров окружающей среды	ECU	environmental control unit
БС	блок стабилизации	SU	stabilization unit
БСИ	блок согласования гироскопов и индикаторов	GSC	gyro display coupler
БСД	блок согласования данных	CDU	coupling data unit
БУПА	блок управления подготовкой "Аполлона"	APCU	Apollo process control unit
БУРД	блок управления реактивным двигателем	RJEC	reaction jet engine on-off control assembly
БЦИ	блок цифровой индикации	DIU	digital indication unit

В

ВА	всенаправленная антенна	OMNI	omnidirectional antenna
ВДВ	восточное дневное время	EDT	eastern daylight time
ВЕНТ	вентилятор	FAN	
ВИТ	виток "Союза"	ORB	Soyuz orbit
ВОС	внешние огни сближения	EXT RNDZ LT	exterior rendezvous lights
ВП	вектор положения (состояния)	S V	state vector

ВПУ	внутреннее переговорное устройство	SB	speaker-box
ВРТ	вырабатывание ракетного топлива	PU	propellant utilization
ВС	внутрикорабельная связь	IVC	intervehicular communication
ВСВ	восточное стандартное время	EST	eastern standard time
ВМ	второй фазирующий маневр	NC2	second phasing maneuver
ВЧ	высокая частота	RF	radio frequency

Г

ГПИ	главный пульт индикации	MDC	main display console
ГСВ	гринвичское среднее время	GMT	Greenwich mean time

Д

ДВО	документ взаимодействия оборудования	IED	Interacting Equipment Document
ДД	датчик давления	PT	pressure transducer
ДЭК	датчик закрытия крышки	CCS	cover closing sensor
ДКД	дублирующий корректирующий двигатель	BCE	back-up correcting engine
ДКЗ	датчик контроля защелок	LCS	latch control sensor
ДКР	датчик контроля расстыковки	US	undoocking sensor
ДКСУ	датчик контакта уплотнения	SCS	seal contact sensor
ДО	двигатель ориентации	OE	orientation engine
ДОПК	датчик отстрела пассивных крюков	PHJS	passive hook jettison sensor
ДОУ	датчик обжатия уплотнения	SPS	seal preload sensor

ДПИ	детальные процедуры испытаний	DTP	detailed test procedures
ДПО	двигатели причаливания и ориентации	AOE	approaching and orientation engines
ДР	датчик рассогласования	MS	misalignment sensor
ДРШ	датчик рассогласования штанг	RDS	rod differential sensor
ДСК	датчик совмещения колец	GRMS	guide ring mating sensor
ДУ	двигательная установка	PS	propulsion system
ДУС	датчик угловой скорости	ARS	angular rate sensor
ДШОД	детонирующий шнур ограниченного действия	CDC	confined detonating cord

3

ЗОК	замечания по оценке конструкции	DEC	design evaluation comment
ЗМКФ	заклучительный маневр конечной фазы	TPF	terminal phase finalization maneuver
ЗУОП	зал управления обеспечением полета	FSMR	flight support management room
ЗУПО	зал управления полетными операциями	FOMR	flight operations management room

И

ИБИ	инерционный блок измерения	IMU	internal measurement unit
ИБСД	инерциальный блок согласования данных	ICDU	inertial coupling data unit
ИД	индивидуальный дозиметр	PRD	personal radiation dosimeter
ИД	ионный датчик	IS	ionic sensor
ИДВ	инфракрасный датчик вертикали	IRVS	infrared vertical sensor

ИДТ	индикатор давления и температур	PTI	pressure and temperature indicator
ИИД	извещение об изменении документа	DCN	Document Change Notice
ИИ ДВО	извещение об изменении документа взаимодействия оборудования	IERN	Interacting Equipment Revision Notice
ИИМА	импульсный интегрирующий маятниковый акселерометр	PIPA	pulse integrating pendulous accelerometer
ИКМ	имитатор командного модуля	CMS	command module simulator
ИКП	индикатор контроля программ	PMD	program monitoring device
ИСВРТ	измерительная система вырабатывания ракетного топлива	PUGS	propellant utilization gaging system
ИСК	индикатор стабилизации по крену	RSI	roll stability indicator
ИТВ	индикатор текущего времени	DET	digital event timer
ИУ	интегратор ускорений	IA	integrating accelerometer

К

КА	командир "Аполлона"	AC	Apollo commander
КВД	клапан выравнивания давления	PEV	pressure equalization valve
КВПС	комплексная вычислительная подсистема	CADFISS	computation and data flow integrated subsystem
КЭС	конец зоны связи	LOS	loss of signal
КИО	командный индикатор ориентации	FDAI	flight director attitude indicator
КК	кинокамера	DAC	Data Acquisition Camera
ККД	клапан контроля давления	PCV	pressure control valve

КК	космический корабль	S/C	spacecraft
ККМ	компьютер командного модуля	CMC	command module computer
КЛА	космический летательный аппарат	S/C	spacecraft
КЛП	коммутационно-логический прибор	SCD	switching computing device
КМ	командный модуль	CM	command module
КМ	коэллиптический маневр	NSR	coelliptic maneuver
КМК	комбинированный маневр коррекции	NCC	corrective combination maneuver
КНС	клапан наддува стыка	IPV	interface pressure valve
КРЛ	командная радиолиния	CSRL	command and signal radio line
КС	командир "Союза"	SC	Soyuz Commander
КСД	клапан стравливания давления	PRV	pressure relief valve
КСМ	командно-служебный модуль	CSM	command and service module
КСУ	командно-сигнальное устройство	CWD	command-warning device
КТМУ	коррекция траектории на маршевом участке	MCC	midcourse correction
КЦид	космический центр им. Джонсона	JSC	Johnson Space Center
КЦК	космический центр им. Кеннеди	KSC	Kennedy Space Center
КЭИ	комбинированный электронный индикатор	CEI	combined electronic indicator

Л

ЛВ	лазерный высотомер	LA	laser altimeter
ЛВ	линия визирования	LOS	line-of-sight
ЛМ	лунный модуль	LM	lunar module
ЛПИ	лист подготовки к испытанию	TPE	test preparation sheet

М

МВ	местная вертикаль	L/V	local vertical
МВ	московское время	MT	Moscow Time
МЕМ	мановакуумметр	AG	absolute pressure gauge
МГС	механизм герметизации стыка	ISM	interface sealing mechanism
МДУ	маршевая двигательная установка	SPS	service propulsion system
МНКФ	маневр начала конечной фазы	TPI	terminal phase initiation maneuver
МФК	маневр фазовой коррекции	PCM	phasing correction maneuver

Н

НАСА	Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства	NASA	National Aeronautics and Space Administration
НАЗ	носимый аварийный запас	PEK	personal emergency kit
НЕ	нательное белье	CWG	constant wear garment
НВО	наземное вспомогательное оборудование	GSE	ground support equipment
НЗС	начало зоны связи	AOS	acquisition of signal
НИО	наземное испытательное оборудование	GTE	ground test equipment
НН	наведение и навигация	G&N	guidance and navigation

О

ОБ	оборот	Rev.	revolution
ОО	орбитальный отсек	OM	orbital module

П

ПАНС	наземный пульт аварий-	SEPSP	pressure suit emergen-
------	------------------------	-------	------------------------

	ного наддува скафандров		cy pressurization
ПАО	приборно-агрегатный отсек	IAM	instrument-assembly module
ПВ	полетное время	GET	ground elapsed time (flight time)
ПВКД	наземный пульт визуального контроля давления	PDGP	pressure display ground panel
ПВУ	программно-временное устройство	TD	timing device
ПГС	привод герметизации стыка	ISD	interface sealing drive
ППП	проверка готовности к полету	FRT	flight readiness test
ПД	приборная доска	IP	instrument panel
ПДУ	посадочная двигательная установка	DPS	descent propulsion system
ПК	пульт космонавта	CP	crew panel
ПКМ	пилот командного модуля	CMP	command module pilot
ПКН	переходной отсек между кораблем и ракетой-носителем	SLA	spacecraft launch vehicle adapter
ПО	подлежит определению	TBD	to be determined
ПО	приборный отсек	IM	instrument module
ПОМ	пульт орбитального модуля	OMP	orbital module panel
ПП	порядок проверки	C/L	checklist
ПП	пространственное положение	ATT	attitude
ППМ	полная получаемая мощность	TRP	total received power
ППОВ	проверка предпускового отсчета времени	CDDT	countdown demonstration test
ППШ	потенциометр положения штанг	RPP	rod position potentiometer
ПРД	передатчик	XMTR	transmitter
ПРМ	приемник	RCVR	receiver

ПРС	предварительное рассмотрение системы	PSR	Preliminary System Review
ПРИ	потенциометр рассогласования штанг	RMP	rod misalignment potentiometer
ПС	пилот стыковочного модуля	DP	docking module pilot
ПРК	предварительное рассмотрение конструкции	PDR	preliminary design review
ПСМ	привод стыковочного механизма	DMD	docking mechanism drive
ПУРС	пульт управления радиосвязью	RCCP	radio communication control panel
ПФМ	первый фазирующий маневр	NCI	first phasing maneuver
ПЦИ	привод цифрового индикатора	DDD	digital display driver
ПЧД	переносчик частот дальности	RTTA	range tone transfer assembly

Р

РК	распределительная коробка	J-box	junction box
РК	ручной клапан	MV	manual valve
РКА	распределительная коробка "Аполлона"	AJ-box	Apollo junction box
РКС	распределительная коробка "Союза"	SJ-box	Soyuz junction box
РМВ	реальный масштаб времени	RT	real time
РН	ракета носитель	LV	launch vehicle
РП	руководитель полета	FD	flight director
РПО	рассмотрение принимаемого оборудования	EAR	equipment acceptance review
РПК	рассмотрение принимаемой конструкции	DAR	Design Acceptance Review
РРВ	регулятор расхода воздуха	AFR	air flow regulator
РСУ	реактивная система управления	RCS	reaction control system

РТГ	радиоизотопный термоэлектрический генератор	RTG	radioisotope thermoelectric generator
РТС	радиотелеметрическая система	RTS	radiotelemetry system
РУ	ручное управление	MC	manual control
РУВТ	ручное управление вектором тяги	MTVC	manual thrust vector control
РУЛ	ручка управления, левая	LCH	left control handle
РУП	рукоятка управления перемещением	TC	translation control
РУП	ручка управления, правая	RCH	right control handle
РЧП	радиочастотные помехи	RFI	radio frequency interference

С

С	индекс параметров корабля "Союз"	S	Soyuz subscripts (or superscripts)
СА	спускаемый аппарат	DV	descent vehicle
САС	система аварийного спасения	LES	launch escape system
СВЧ	сверхвысокая частота	UHF	ultra-high frequency
СД	солнечный датчик	SS	solar sensor
СДИС	система динамических испытаний стыковки	DDTS	dynamic docking test system
СИ	сводка изменений	CS	change summary
СИ	сигнал индикации	DS	display signal
СК	скафандр	PGA	pressure garment assembly
СКГС	система контроля герметичности стыка	IPICS	interface pressure integrity check system
СКД	сближающий корректирующий двигатель	ACE	approach-correcting engine
СКДУ	сближающая корректирующая двигательная установка	ACPS	approach-correcting propulsion system

СКК	связной кабель космо- навта	CCU	crewmen communication umbilical
СКС	система контроля спус- ка	EMS	entry monitoring sys- tem
СМ	служебный модуль	SM	service module
СМ	стыковочный модуль	DM	docking module
СННУ	система наведения, навигации и управ- ления	GNCS	guidance, navigation and control system
СНО	система наддува от- секов	MPS	module pressurization system
СО	стыковочный отсек	DM	docking module
СОГС	система обеспечения газового состава	GCSS	gas composition support system
СОДП	система обработки данных пуска "Аполло- на"	ALDS	Apollo launch data sys- tem
СОЖ	система обеспечения жизнедеятельности	LSS	life support system
СОП	система оповещения и предупреждения	C&W	caution and warning system
СОУД	система ориентации и управления движением	AMCS	attitude and motion control system
СПГ	система проверки на герметичность	ICS	integrity check system
СПГС	система подачи газо- вой смеси	GMSS	gas mixture supply system
СПЗД	система приема и за- писи данных	DARS	data acquisition and re- cording system
СПК	система продувки кис- лородом	OPS	oxygen purge system
СРН	система радионаведе- ния	RGS	radio guidance system
СРОВ	система регенерации и очистки воздуха	ARS	atmosphere revitaliza- tion system
СРОС	система регулирова- ния окружающей среды	ECS	environmental control system
ССУ	система стабилизации и управления	SCS	stabilization and cont- rol system

СТР	система терморегулирования	TCS	thermal control system
СУ	связное устройство	CCA	communication carrier assembly
СУС	система управления спуском	DCS	descent control system

Т

ТВ	телевидение	TV	television
ТЛГ	телеграф		telegraph
ТЛМ	телеметрия	TM	telemetry
ТЛТ	телетайп	TTY	teletype
ТЛФ	телефон		telephone

У

УКР.	унифицированная коротковолновая радиоаппаратура	USRE	unified S-band equipment
УПЧ	усилитель промежуточной частоты	IFA	intermediate frequency amplifier
УРД	управляющий реактивный двигатель	CSJE	control system jet engine
УФ	ультрафиолетовый	UV	ultraviolet

Ф

ФТЛГ	фототелеграфный канал	DATAFAX	phototelegraphic channel
------	-----------------------	---------	--------------------------

Ц

ЦАП	цифровой автопилот	DAP	digital auto pilot
ЦВМ	цифровая вычислительная машина	DC	digital computer
ЦДВ	центральное дневное время	CDT	central daylight time
ЦКБ	цифровой командный блок	DCA	digital command assembly

ЦКПМ	Центр космических полетов им. Маршалла	MSFC	Marshall Space Flight Center
ЦКП	Центр пилотируемых космических полетов	MSC	Manned Spacecraft Center
ЦСВ	центральное стандартное время	CST	central standard time
ц.т.	центр тяжести	c.g.	center of gravity
ЦУП	Центр управления полетами	MCC	Mission Control Center
ЦУП-М	Центр управления полетом - Москва	MCC-M	Mission Control Center - Moscow
ЦУП-Х	Центр управления полетом - Хьюстон	MCC-H	Mission Control Center - Houston
ЦУПН	Центр управления нештатным полетом	EMCC	Emergency Mission Control Center

Ш

ШК	шлюзовая камера	MLC	manlock chamber
----	-----------------	-----	-----------------

Э

ЭБИ	электронный блок индикации	EDA	electronic display assembly
ЭБУ	электронный блок управления	ECA	electronic control assembly
ЭБСД	электронный блок согласования данных	ECDU	electronic coupling data unit
ЭКГ	электрокардиограмма	ECG	electrocardiogram
ЭЛТ	электроннолучевая трубка	CRT	cathode ray tube
ЭПАС	экспериментальный проект "Аполлон-Союз"	ASTP	Apollo-Soyuz test project

АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

A	Apollo (subscripts or superscripts)	A	индекс параметров корабля "Аполлон"
A/A	Air/air communications	Б/Б	связь "Борт-Борт"
AC	Apollo commander	КА	командир "Аполлона"
ACC	audio control center	АЦ	акустический центр
ACE	approach-correcting engine	СКД	сближающий корректирующий двигатель
ACM	Apollo circularization maneuver		маневр перехода "Аполлона" на круговую орбиту
ACN	Ascension (tracking station)		остров Вознесения (станция слежения)
ACPS	Approach-correcting propulsion system	СКДУ	сближающая коррентирующая двигательная установка
ADM	Apollo deorbit maneuver		маневр схода с орбиты "Аполлона"
AEM	Apollo evasive maneuver		маневр ухода "Аполлона"
AFR	air flow regulator	РРЖ	регулятор расхода жидкости
AG	absolute pressure gauge	МЕМ	мановакууметр
A/G	air/ground communications	Б/З	связь "Борт-Земля"
AGO	Santiago (tracking station)		Сантьяго (станция слежения)
AGS	abort guidance subsystem	АПУ	аварийная подсистема управления
AJ-BOX	Apollo junction box	РКА	распределительная коробка (Аполлона)
ALDS	Apollo launch data system	СОДП	система обработки данных пуска "Аполлона"
AM	assembly module	АО	агрегатный отсек
AMCS	attitude and motion control system	СОУД	система ориентации и управления движением ("Союза")

AOE	approaching and orientation engines	ДЮ	двигатели причаливания и ориентации
AOJU	approach and orientation jet-on unit	БВДПО	блок включения двигателей причаливания и ориентации
AOS	acquisition of signal	НЗС	начало зоны связи
APCU	Apollo process control unit	БУПА	блок управления подготовкой "Аполлона"
APK	astronaut preference kit	ЛНА	личный набор астронавта
ARS	atmosphere revitalization system	СРОВ	система регенерации и очистки воздуха
ARSU	angular rate sensor unit	БДУС	блок датчиков угловых скоростей
ASTP	Apollo Soyuz test project	ЭПАС	экспериментальный полет "Аполлон-Союз"

В

BDA	Bermuda (tracking station)		Бермудские острова (станция слежения)
-----	----------------------------	--	---------------------------------------

С

C/B (CB or ob)	circuit breaker	АЗС	автомат защиты сети
CCA	communications carrier assembly	СУ	связное устройство
COT	central daylight time	ЦДВ	центральное дневное время
CDU	coupling data unit	БСД	блок согласования данных
CEI	combined electronic indicator	КЭИ	комбинированный электронный индикатор
c.g.	vehicle center of gravity (mass)	ц.т.	центр тяжести (массы) корабля
CMP	command module pilot	ПКМ	пилот командного модуля
CP	communications processor	УОДС	устройство обработки данных связи

CP	crew panel	ПК	пульт космонавта
CS	cable system	СКС	система кабельной связи
CS	change summary	СИ	сводка изменений
CSJE	control system jet engine	УРД	управляющий реактивный двигатель
CSM	(Apollo) command & service module	КСМ	командно-служебный модуль ("Аполлона")
CSRL	command and signal radio line	КРЛ	командная радиолиния
CST	central standard time	ЦСВ	центральное стандартное время
C&W	caution and warning system	СОП	система оповещения и предупреждения
CWD	command warning device	КСУ	командно-сигнальное устройство
CWG	constant wear garment	НБ	нательное белье
CYI	Grand Canary Island (tracking station)		Большие Канарские острова (станция слежения)

D

DAP	digital autopilot	ЦАП	цифровой автопилот
DAR	design acceptance review	РПК	рассмотрение принимаемой конструкции
DARS	data acquisition & recording system	СПЗД	система приема и записи данных
DATAFAX	photo telegraphic channel	ФТЛГ	фототелеграфный канал
DC	digital computer	ЦВМ	цифровая вычислительная машина
DCA	digital command assembly	ЦКБ	цифровой командный блок
DCN	document change notice	ИИД	извещение об изменении документа
DCS	descent control system	СУС	система управления спуском
DDD	digital display driver	ПЦИ	привод цифрового индикатора

DDTS	dynamic docking test system	СДИС	система динамических испытаний стыковки
DEC	design evaluation comment	ЗОК	замечания по оценке конструкции
DEDA	data entry and display assembly	БВДИ	блок ввода данных и индикации
DET	digital event timer	ИТВ	индикатор текущего времени
DIU	digital indication unit	БЦИ	блок цифровой индикации
DM	docking module (Apollo)	СМ	стыковочный модуль (Аполлона)
DMD	docking mechanism drive	ПСМ	привод стыковочного механизма
DP	docking module pilot	ПС	пилот стыковочного модуля
DPS	descent power system	СУС	система управления спуском
DPS	descent propulsion system	ПДУ	посадочная двигательная установка
DS	docking system	СУ	стыковочное устройство
DV	descent vehicle (Soyuz)	СА	спускаемый аппарат (Союза)

E

EAR	equipment acceptance review	РПО	рассмотрение принятого оборудования
ECA	electronic control assembly	ЭБУ	электронный блок управления
ECDU	electronic coupling data unit	ЭБСД	электронный блок согласования данных
ECG	electrocardiogram	ЭКГ	электрокардиограмма
ECS	environmental control system	СРОС	система регулирования окружающей среды
ECU	environmental control unit	БРПОС	блок регулирования параметров окружающей среды

EDA	electronic display assembly	ЭБИ	электронный блок индикации
EDT	eastern daylight time	ВДВ	восточное дневное время
EMCC	Emergency Mission Control Center	ЦУНП	центр управления нештатным полетом
EST	eastern standard time	ВСВ	восточное стандартное время
EXT RNDZ LT	exterior rendezvous lights	ВОС	внешние огни сближения

F

FD	flight director	РП	руководитель полета
FDAI	flight director attitude indicator	КИО	командный индикатор ориентации
FE	flight engineer (or onboard engineer) (Soyuz)	БИ	бортинженер (Союза)
FOMR	flight operations management room	ЗУПО	зал управления полетными операциями
FRT	flight readiness test	ППП	проверка готовности к полету
FSMR	flight support management room	ЗУОП	зал управления обеспечением полета

G

GCSS	gas composition support system	СОГС	система обеспечения газового состава
GDC	gyro display coupler	БСГИ	блок согласования гироскопов и индикаторов
GDS	Goldstone, California (tracking station)		Голдстоун, Калифорния (станция слежения)
GMSS	gas mixture supply system	СПГС	система подачи газовой смеси
GMT	greenwich mean time	ГСВ	гринвическое среднее время

GNCS	guidance, navigation and control system	СННУ	система наведения, навигации и управления
GNS	guidance and navigation system	СНН	система наведения и навигации
GRMS	guide ring mating sensor	ДСК	датчик совмещения колец
GSE	ground support equipment	НВО	наземное вспомогательное оборудование
GTE	ground test equipment	НИО	наземное испытательное оборудование
GWM	Guam (tracking station)		остров Гуам (станция слежения)

H

HAW	Hawaii (tracking station)		Гавайи (станция слежения)
HSK	Honeysuckle (tracking station)		Ханисакл (станция слежения)

I

IAM	instrument-assembly module	ПАО	приборно-агрегатный отсек
IC	initial condition	ИС	исходное состояние
ICDU	inertial coupling data unit	ИБСД	инерциальный блок согласования данных
ICS	integrity check system	СПГ	система проверки на герметичность
IED	interacting equipment document	ДВО	документ взаимодействующего оборудования
IERN	interacting equipment revision notice	ИИ ДВО	извещение об изменении документа взаимодействующего оборудования
IFA	intermediate frequency amplifier	УПЧ	усилитель промежуточной частоты
IM	instrument module	ПО	приборный отсек

IP	instrument panel	ПД	приборная доска
IPICS	interface pressure integrity check system	СКГС	система контроля герметичности стыка
IPV	interface pressure valve	КНС	клапан наддува стыка
IRVS	infrared vertical sensor	ИДВ	инфракрасный датчик вертикали
IS	ionic sensor	ИД	ионный датчик
ISD	interface sealing drive	ПГС	привод герметизации стыка
ISM	interface sealing mechanism	МГС	механизм герметизации стыка
ISPP	ionic sensor patch panel	БКИД	блок коммутации ионных датчиков
IU	instrumentation unit	БИП	блок измерительных приборов

J

J-BOX	junction box	РК	распределительная коробка
AJ-BOX	Apollo junction box	РКА	распределительная коробка "Аполлона"
SJ-BOX	Soyuz junction box	РКС	распределительная коробка "Союза"
JSC	Johnson Space Center	КЦД	космический центр им. Джонсона

K

KSC	Kennedy Space Center	КЦК	космический центр им. Кеннеди
-----	----------------------	-----	-------------------------------

L

LA	launch azimuth	AЗ	азимут запуска
LA	laser altimeter	ЛВ	лазерный высотометр
LCH	left control handle	РУЛ	ручка управления, левая
L/D	lift/drag	АК	аэродинамическое качество

LES	launch escape system	CAC	система аварийного спасения
LFK	liquid flow regulator	РРЖ	регулятор расхода жидкости
LM	lunar module	ЛМ	лунный модуль
LDP	laboratory distribution panel	ЛРЦ	лабораторно-распределительный щит
LOS	loss of signal	КЗС	конец зоны связи
LOS	line-of-sight	ЛВ	линия визирования
LSS	life support system	СОЖ	система обеспечения жизнедеятельности
LV	launch vehicle	РН	ракета-носитель (космического корабля)
LWHS	lightweight headset	ОШ	облегченный шлемофон

М

MAD	Madrid (tracking station)		Мадрид (станция слежения)
MC	manual control	РУ	ручное управление
MCC	Mission Control Center	ЦУП	центр управления полетом
MCC	midcourse correction	КТМУ	коррекция траектории на маршевом участке
MCC2	second midcourse correction maneuver		второй корректирующий маневр на среднем участке
MCC-H	Mission Control Center-Houston	ЦУП-Х	Центр управления полетом - Хьюстон
MCC-M	Mission Control Center-Moscow	ЦУП-М	Центр управления полетом - Москва
MDC	main display console	ГПИ	главный пульт индикации
MLC	manlock chamber	ШК	шлюзовая камера
MPS	module pressurization system	СНО	система наддува отсеков
MSC	Manned Spacecraft Center	ЦПКП	Центр пилотируемых космических полетов
MSFC	Marshall Space Flight Center	ЦКПМ	Центр космических полетов им. Маршалла

MT Moscow time
 MTVC manual thrust vector control

МВ московское время
 РУВТ ручное управление вектором тяги

N

NASA National Aeronautics and Space Administration

НАСА национальное управление по авиации и исследованию космического пространства

NC1 first phasing maneuver

ПФМ первый фазирующий маневр

NC2 second phasing maneuver

ВФМ второй фазирующий маневр

NCC corrective combination maneuver

КМК комбинированный маневр коррекции

NPC plane change maneuver

маневр изменения плоскости орбиты

NSR coelliptic maneuver

КМ коэллиптический маневр

O

OE orientation engines

ДО двигатели ориентации

OM orbital module (compartment) Soyuz

ОО орбитальный отсек (модуль)

OMNI omnidirectional antenna

ВА всенаправленная антенна

OMP orbital module panel

ПОМ пульт орбитального модуля

OPS oxygen purge system

СПК система продувки кислородом

ORB orbit Soyuz

ВИТ виток "Союза"

P

PAM pulse amplitude modulation

АИМ амплитудно-импульсная модуляция

PC	pressure chamber	БК	барокамера
PCM	phasing correction maneuver	МФК	маневр фазовой коррекции
PCV	pressure control valve	ККД	клапан контроля давления
PDGP	pressure display ground panel	ПВКД	наземный пульт визуального контроля давления
PDR	preliminary design review	ПРК	предварительное рассмотрение конструкции
PEK	personal emergency kit	НАЗ	носимый аварийный запас
PEV	pressure equalization valve	КВД	клапан выравнивания давления
PICU	pressure integrity check unit	БПГ	блок проверки герметичности
P/M	photos & movies	КФ	кинофотосъемки, кинофоторепортаж
PMD	program monitoring device	ИКП	индикатор контроля программ
PMO	pulse manual orientation	ИРО	импульсная ручная ориентация
PRD	personal radiation dosimeter	ИД	индивидуальный дозиметр
PRV	pressure relief valve	КСД	клапан стравливания давления
PS	power supply	ИП	источник питания
PS	propulsion system	ДУ	двигательная установка
PSR	preliminary system review	ПРС	предварительное рассмотрение системы
PT	pressure transducer	ДД	датчик давления
PTI	pressure and temperature indicator	ИДТ	индикатор давления и температуры

Q

QD	quick disconnect	БР	быстродействующий разъем
QUI	Quito, Equador (tracking station)		Кито, Эквадор (станция слежения)

R

RC	rotation control	РУВ	ручка управления вращением
RCCP	radio communication control panel	ПУРС	пульт управления радиосвязью
RCH	right control handle	РУП	ручка управления, правая
RCU	remote control unit	БДУ	блок дистанционного управления
RCVR	receiver	ПРМ	приемник
REV	revolution	ОБ	оборот
RGS	radio guidance system	СРН	система радионавигации
RHC	rotation hand controller	РУВ	ручка управления вращением
RJEC	reaction jet engine on-off control assembly	БУРД	блок управления реактивным двигателем
RMP	rods misalignment potentiometer	ПРШ	потенциометр рассогласования штанг
ROS	Rosman, North Carolina (tracking station)		Розман, Северная Каролина (станция слежения)
RPP	rods position potentiometer	ППШ	потенциометр положения штанг
RSI	roll stability indicator	ИСК	индикатор стабилизации по крену
RT	real time	РМВ	реальный масштаб времени
RTS	radiotelemetry system	РТС	радиотелеметрическая система

RTTA	range tone transfer assembly	ПЧД	переносчик частот дальности
S			
S	Soyuz (subscripts or superscripts)	С	индекс параметров корабля "Союз"
SB	speaker box	ВПУ	внутреннее переговорное устройство
SC	Soyuz commander	КС	командир "Союза"
S/C	spacecraft	КК	космический корабль
SCD	switching computing device	КЛП	коммутационно-логический прибор
SCE	signal conditioning equipment	АПС	аппаратура для преобразования сигналов
SEPCP	pressure suit emergency pressurization ground control panel	НПАНС	наземный пульт аварийного наддува скафандров
SJ-BOX	Soyuz junction box	РКС	распределительная коробка
SV	state vector	ВП	вектор положения (состояния)
T			
TAN	Tananarive (tracking station)		Тананариве (станция слежения)
TBD	to be determined	ПО	подлежит определению
TC	translation control	РУП	рукоятка управления перемещением
TCS	thermal control system	СТР	система терморегулирования
TD	timing device	ПВУ	программно-временное устройство
	telegraph	ТЛГ	телеграф
	telephone	ТЛФ	телефон
TPF	terminal phase finalization maneuver	ЗМКФ	заключительный маневр конечной фазы
TPI	terminal phase initiation maneuver	МНКФ	маневр начала конечной фазы

TTY teletype
 TV television
 TV-C TV-camera

ТЛТ телетайп
 ТВ телевидение
 ТВ-КАМЕРА телекамера

V

VAN USNS Vanguard (tracking station)

корабль США "Авангард" (станция слежения)

VTR video tape recorder

видеомагнитофон

X

XCVR transceiver

приемопередатчик

XMTR transmitter

ПРД передатчик

XPNDR transponder

приемответчик

УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

A

- abbreviated life test 43
 abbreviated program 95
 ablation rate 114
 ablative cooling 79
 ablatively-cooled engine 23
 abnormality 76
 abort 5
 abort guidance system 112
 abort mode 104
 abort light 5
 about an axis 74
 absolute pressure gage 23
 accept/reject criterion 54
 acceptance criterion 54
 acceptance data package 49
 acceptance into service 66
 acceptance test 42
 access 31
 accessibility 31
 accessibility of a system 124
 accessory instruments 65
 access hatch 55
 access to (controls) 31
 accident 5
 accidental firing 117
 accompanying document 29
 (to) accomplish a maneuver 57
 (to) accomplish a mission 88
 (to) accomplish docking 119
 (to) accomplish work 100
 accordion motion 48
 to accumulate 63
 accumulator 27
 accumulated burn time 25, 63
 to accumulate N cycles of operation 63
 accumulated operating time 63
 accuracy 122
 to achieve an orbit 72
 to achieve a pressure of... 20
 to acknowledge receipt of a notification 86
 acknowledgement signal III
 acoustic instability 64
 acoustic testing 40
 acoustic vibration 48
 acquisition zone 36, 106
 acquisition range 36
 acting 40
 acting administrator 40
 actions 58
 to activate 12
 to activate a battery 12
 to activate an autopilot 12
 to activate a mode 12, 105
 to activate a switch 12
 to activate a valve 12
 to activate pyros 12
 active spacecraft 52
 activity 98
 activities 101
 activities in progress 99
 activity progress 116
 to actuate 12
 to actuate a relay 12
 to actuate a signal III
 actuating command 48
 actuating device 59
 actuating fluid pressure 19
 actuation 117

- actuation medium 120
- actuation of flow 90
- actuation pressure 19
- actuation time 14
- actuation voltage 63
- actuator 59
- to adapt an article 37
- adaptation 31
- adaptation fitting 85
- adapter 81
- adaptive organisational structure 119
- to add a list 54
- to address a signal 112
- to adjust an article 37
- to adjust (a control) for an indication of (5v) 87
- to adjust pressure to... 20
- to adjust to (5v) as read on a meter (while monitoring a meter) 87
- to adjust (the dial) until the meter reading is (5v) 87
- adjustment 103
- adjustment maneuver 56
- to admit flow 90
- advanced development phase 128
- aft bay 77
- aft compartment 77
- afterburner 44
- aggregate factors (of a space flight) 49
- agreed upon document 29
- aids 117
- aids for extravehicular activity 117
- to aim as a target 73
- aiming point 122
- airlock 45, 128
- airproof 16
- air revitalization system 113
- airtight 16
- airtight circuit 16
- airtightlock 16
- airtight module 16
- airtightness 15
- airtightness of gloves 15
- air-to-ground communication 108
- to alert (a crew) that... 91
- to alert (a crew) to a problem 91
- alignment 52, 115
- alignment position 88
- alignment sensor 23
- alignment target 60
- to allow flow 90
- allowance for dispersions 31
- allowable load 62
- "all-up" testing 41
- all weather capability 13
- along an axis 74
- alternative approach 10
- alternative launch window (opportunity) 69
- altitude chamber 44
- altitude chamber test 40
- altitude simulation test 40
- amount 67
- amount of effort (work load) 68
- amount of information 68
- amount of maneuvering 57
- amount of modification 67
- amount of testing 68
- amount of work 68
- analysis 6

- aperture area 85
- Apollo-Soyuz Test Project 88
- application of power 83
- to apply a load 62
- to apply a signal 112
- to apply a torque to... 60
- to apply electrical power to a system 83
- to apply pressure 21
- to apply pressure at (points) 21
- to apply pressure to something 20
- to apply voltage 63
- approach 86
- approach-correcting engine 23
- approach engine 24
- approach pattern 94
- to approve a change 37
- to approve a document 30
- approved document 29
- approved documentation 31
- approximate dimensions 102
- area 84
- area of shading 36
- to arm a system 83
- around an axis 74
- arrangement 50
- to arrest (speed, rate, velocity) 114
- article 37
- article name 37
- ascent propulsion system 26
- to assemble 115
- assembly 5
- assembly instruction(s) 39
- assembly orbit 70
- to assign a number to a document 29
- to assign actions 100
- assigned representative 91
- to assist in operating (equipment) 100
- associated hardware 58
- to assume control 125
- to assure reliability 63
- ASTP program 95
- astronaut complement test team 18
- astronaut personal kit 61
- astronaut preference kit 49, 124
- astronaut team 18
- atmosphere 7
- atmosphere control 7, 103
- atmosphere mixing 7
- atmosphere replenishment 7
- atmospheric braking 7
- atmospheric parameter 80
- atmospheric properties 127
- atmospheric slice 7
- attach surface 85
- attaching hole 74
- to attain an orbit 72
- to attain zero leakage 15, 16
- attitude 72
- attitude and motion control system 113
- attitude constraint 69
- attitude control system 113
- attitude control thruster 24
- attitude dead band 36
- attitude indicator 5
- attitude reference 113
- attitude reference system 113
- attitude sequence 94
- attrition 44
- audio connector 102
- audio control center 127
- audible warning 91
- audit 93
- audit report 97
- aural warning 91
- to authorize a document 30
- authorized deviation 77

authorized document 29
 autogenous pressurization 62
 automated service 67
 automated spacecraft 52
 automatic nulling mode 105
 automatically adjustable
 nozzle 116
 automatically operated
 valve 46
 automatically operated valve
 with manual override 46
 autonomous approach 108
 autonomous flight 87
 auxiliary propulsion system
 26
 availability 17
 average specific impulse 38
 axial alignment 115
 axial load 62
 axial misalignment 64
 axial motion 26
 axial movement 26
 axis of inverse symmetry
 73

B

back pressure control valve
 47
 back-to-back transfer 81
 backup crew 128
 backup mode 105
 backup revolution 11
 backup system 113
 backup unit 9
 backup version 10
 backup traceability 78
 baffled injector 17
 balance 8
 balance upset 8
 ball lock 35

base target 60
 to baseline a scheme 120
 baseline design 10
 basic design philosophy 92
 basic feature 73
 basic operations 69
 basic portion of a document
 73
 basic program 95
 basic requirements 123
 basis 73
 bassy speech 107
 bay 77
 to be activated by command
 48
 to be authorized 75
 to be balanced closed 89
 to be behind schedule 84
 to be easy to manufacture
 121
 to be flight qualified 43
 to be in acquisition with
 a ground station 110
 to be in a test 43
 to be in distress 76
 to be in storage 127
 to be in view of a ground
 station 110
 to be leak tested 43
 to be on (sensor is ON) 117
 to be on a test 43
 to be on standby alert 18
 to be over a ground station
 110
 to be rendered inoperative
 76
 to be redundant with two
 sensors 32
 to be responsible to...for...
 75
 to be spin off from something
 96
 to be stored 127

- to be subjected to a pressure of... 20
- to be tested 43
- to be tested for 44
- to be tested (un)successfully 44
- to be tethered 126
- to be trained on the operation of (equipment)100
- to be tripled 32
- to be triply redundant 32
- beacon 58
- to become inoperative 76
- to become not operable 76
- bed loading 103
- to begin an orbit 11
- bell-shaped nozzle 116
- bench 119
- bench test 43
- bending gage 23
- beyond the (first)launch opportunity 13
- biowaste thruster 24
- bipropellant engine 25
- bipropellant valve 46
- black box level test 40
- blackout (period) 109
- to bleed down pressure 21
- to bleed out to... 81
- bleed port 74
- bleed valve 47
- blind landing 89
- to block flow 90
- blockage 34
- blowdown mode 105
- body 120
- body-mounted attitude gyro 16
- body mounted latch 36
- boiling 45
- boil-off 14
- bomb ring 48
- bombing test 43
- booster charge 35
- to boost in orbit 71
- boost into orbit 71
- boost pump 64
- bottle 8
- boundary-cooled engine 24
- braking 122
- to break off a maneuver 57
- breakdown 5
- breaking of contacts 51
- breaking thrust 38
- breadboard engine 25
- breadboard test 43
- breathing mask 57
- to bring pressure to... 20
- to bring (a system) to full development 77
- to bring up a communication line 110
- bucket pump 64
- buffer mode 104
- to build up pressure 21
- buildup 63
- buildup flow 90
- built-in 13
- built-in feature 73
- bulk mode instability 65
- bulk of engineering work 68
- bulk propellant boiling 46
- bulkhead 80
- burn 56
- burn cutoff 38
- burn duration 96
- to burn propellant 101
- to burn up in the atmosphere 7
- burning area 85
- burning surface 85
- burning time 13

burnout 121
 burnout temperature 121
 burnout velocity 114
 burst diaphragm 28
 butterfly 35
 button 47
 buzzing 65
 bypass 80
 bypass line 55
 bypass valve 46
 (10%) by volume 68

C

cable 44
 cable adapter 44
 cable circuitry verification 94
 cable connector 102
 cable harness 65
 cable tangling 44
 calculated (computed) characteristic 126
 calculated orbit 71
 calculated point 122
 calibrated bypass 80
 calibration test 43
 to call 109
 to call a circuit up 110
 to call a mode 12
 to call off a launch 119
 caloric ration per man 83
 to cancel a launch 119
 to cap 33
 to cap a duct 33
 capability 13, 106
 capability for work 101
 capacity 32
 captive firing 43
 capture 36
 capture latch 36
 capture mode 104
 capture ring latch 36
 capture sensor 23
 to carry in orbit 72
 to carry out a flight (mission) 88
 to carry out a maneuver 57
 to carry out a test 44
 to carry out a transfer 81
 carrying structure 50
 catalyst attrition 44
 catalyst chamber 44
 catch 36
 catch-up rate 114
 to catch up with a schedule 84
 to cause flow 90
 to cause (high) pressure to go off to... 20
 to cause (a pyrotechnical device, engine) to fire 117
 caution and warning system 113
 cavitation test 4
 cell 23
 center 127
 centrifugal flow pump 64
 centrifugal pump 64
 to certify 78
 to certify (as) acceptable 8
 to certify a unit's suitability for reuse 86
 to certify compliance with requirements 78
 to certify for reuse 8
 certification 8
 certification of personnel 8
 certification of suitability for reuse 8

certification testing 40,41
chafing 38
chamber 44
chamber durability 96
chamber pressure 18
chamber pressure roughness 19,48
chance 10
change 37
change from one equipment to another 66
change summary 81
change to (figures) 37
to change to a mode 106
changed document 28
channel checkup 110
characteristic 126
characteristic degradation 127
characteristic deterioration 127
characteristic-exhaust-velocity efficiency 53
to charge 35
to charge with water 35
charging 35
to check 51
check(ing) 51
to check a sensor 87
to check a system 94
to check flow 90
to check for decreasing pressure 94
to check for leakage 16,94
check mode 105
to check out hardware 94
check (checkout) time 14
check test 42
check valve 46
to check visually 51
checking 34
checkout 51
checkout diagram 94
checkout flow 94
checkout list 84
checkout of hardware 51
checkout test 92
chemical engine 24
chilldown 36
to choke flow 90
chugging 65
chugging instability 65
circular injector pattern arrangement 120
circularization maneuver 50
circumferential latch 34
circuit continuity 127
to circumvent malfunctioning equipment 66
to clean equipment 67
to clear a fault (malfunction) 76
clear and unambiguous requirements 123
clear hatch diameter 27
clear opening 74
clear path 97
climatic test 41
clock synchronization 14
clogging 35
to close a valve 47
to close flow 90
closeout nonconformance documentation 30
close-out report 78
closing-in-velocity 114
closing maneuver 56
closing rate 114
cloth 11
clothes bag 124
clothing 69
cluster 108
coasting 88
coefficient 53

coelliptic maneuver 56
to coil a cable 44
cold flow testing 41
cold start 35
cold start capability 35
cold start test 92
collapsible nozzle 116
combined volume 68
combustion 17
combustion chamber 45
combustion efficiency 88
comfort 124
comm reconfiguration 80
command 48
to command a thruster on 26
command malfunction 75
to command OFF 111
to command (unit, engine)
ON 111
to command rates 125
to command rotations/trans-
lations 125
to command (8) seconds of
firing 49
command validity test 92
commanding 48
commercial equipment 66
communication 108
communication channel 110
communication line 110
communication link 110
communication mode 105
communication pass 110
communication reconfiguration
86
communication segment 110
communication session 110
communication through a
squawk box 108
communication unit 9
compartment 77
compatibility 115
compatibility requirements
123
compatibility test 42
compatibility verification
93
to compensate 49
compensation 49
complement of hardware 50
complement of satellites 81
complementary activity 99
to complete a flight 88
to complete a maneuver 57
to complete actions 100
complete assembly inspec-
tion 93
complete loss of a system
75
complete set 50
to complete work 100
completion of a maneuver 57
complex 49
to complicate equipment 67
composite propellant 121
comprehensive analysis 6
to compress an interface
seal 119
to compute a state vector 10
to compute an orbit 72
condensation rate 114
to condition a signal 288
condition of a crew 128
conditions 125
to conduct (to perform) a cine
and still photographic session
45
to conduct a flight (mis-
sion) 88
to conduct a maneuver 57
to conduct a test 44

- to conduct a transfer 81
- to conduct activities 100
- to conduct audits (of personnel, procedures, operations) 94
- to conduct filming 45
- conduct of a mission 88
- to conduct (to perform) photography and filming 45
- concept 91
- conceptual design 96
- conceptual design studies 96
- conceptual phase 129
- conceptual study 6
- concurrent testing 43
- to configure a cable 44
- to configure a line 55
- to configure equipment 66
- to configure for a mode 106
- to configure (as) per diagram 120
- configuration 11, 69
- configuration accuracy 66
- configuration test 41
- to confirm 86
- confirmation 86
- conforming item 37
- to connect a cable 44
- connecting cable 44
- connection 115
- connector 102
- connector compatibility 115
- to conserve (expendables) 34
- to conserve time 14
- console 98
- consolidated report 78
- constant wear garment 8
- constraint 68
- to construct a mockup 56
- constraint upon spacecraft contact 45
- contact surface 85
- contact velocity 114
- to contain a fire 86
- to contain pressure of... 20
- content of a document 30
- content of a program 95
- contingency 5
- contingency control procedures 97
- contingency mode 105
- contingency operation 99
- contingency plan 84
- contingency program 95
- contingency situation 5, 113
- contingency transfer 5, 81
- to continue a mode 106
- to continue in orbit 72
- continuity 64
- continuity check 96
- continuous communication 109
- continuing program 95
- continuous (duty cycle) manning 27
- continuous operation 99
- continuous service 67
- continuous surveillance (of a Sun) 61
- continuously on engine 24
- contoured nozzle 116
- control 103
- to control a document 29
- to control a flight 88
- control center 127
- control center interaction 11
- control centers interaction plan 83
- control check 93
- to control flow 90
- control instability 65

control panel 98
control pressure 19
control signal 111
control stick 107
control valve 47
controlled stationkeeping 33
controller 104
convenience 124
convenience of using 100
convenient access 31
convergent-divergent nozzle 116
convergent subsonic nozzle 115
convoluted nozzle 116
coolant 79
cooling 79
cooling channel 79
cooling passage 79
cooling rate 39
co-operative program 95
cord 126
core of a system 73
to correct a problem 76
to correct an error 79
correction of a document 30
corrective actions 59
corrective combination (maneuver)
corrective documentation 30
corrective steps 59
cost reduction efforts 99
cost-saving concept 92
count 78
countdown 78
countdown demonstration test 42, 93
countdown schedule 84
countings 87
coupled 116
coupled connector 102
coupling 115
course of action 94
cover sheet 54
coverage 109
coverage zone 36
cracking pressure 19
crash 5
crash landing 89
crash program 95
credible cause (of failure) 75
critical malfunction 75
criterion 54
criterion of acceptability 54
crew 128
crew active period 82
crew activity program 95
crew activity sequence 95
crew compartment 77
crew compartment habitability 125
crew household activities 10, 128
crew embarkation 89
crew ingress 89
crew interface verification
crew interaction 11
crew member 128
crew panel 98
crew proficiency 128
crew rest 128
crew safety 8
crew sleep period 82
crew status monitoring 61
crew training period 82
crew training session 82
crew transfer 81
crew transfer operations 70
crew viable environment 125

- crewman 128
 - crew's health 128
 - to cross an orbit 72
 - crossfeed 122
 - cross-migration (of gas, liquid) 80
 - cross-sectional diameter 27
 - cryogenic engine 25
 - cryogenic loading 35
 - cryogenic propellant 121
 - cut-and-try approach (method, technique) 59
 - to cut off an engine 26
 - cut-off 78
 - cut-off device 5
 - cutoff impulse 38
 - cutoff signal 110
 - cutoff transient 105
 - cutoff (shutdown, tailoff) transient 25
 - current activities 99
 - current plan 84
 - current status report 78
 - to cycle 12, 117
 - cycle 127
 - cycle life 106
 - cycle operation 99
 - cycle testing 42
 - cycling 117
 - cycling capability 101
 - cycling load test 42
 - cycling on and off 117
 - cylindrical combustion chamber 45
- D**
- daily food package 61
 - daily launch window 69
 - daily orbit 11
 - daily round 10
 - damage 85
 - dampener 27
 - darkness 121
 - dark portion of an orbit 71
 - data 21, 80
 - data dump 108
 - data file 49
 - data handling 67
 - data handling (processing, treatment, reduction) 22
 - data management 22
 - data package 22, 49
 - data point 34
 - data processing 67
 - data receipt 22
 - data recovery 22
 - data routing 22
 - data update 22
 - data verification 22
 - date 22
 - daylight (sunlit) portion of an orbit 71
 - daylight saving time 13
 - day-night capability 13
 - day-night shift 26
 - day-today activities 99
 - to deactivate a mode 106
 - deboost 122
 - debris trap 54
 - debugging 75
 - deceleration 122
 - decision date 22
 - (rapid) decompression 20
 - decorative lining (a vehicle) 74
 - decrease in pressure 20
 - de-energization of (a system) 83
 - to deenergize (a system) 83
 - defect 27, 64
 - to define procedures (for joint control) 97
 - (system) definition phase 128

degradation of mission objectives 95
to degrade accuracy 122
to degrade pressure integrity 16
degree of comfort 124
degree of mockup dedication 56
degree of mockup realism 56
degree of system sophistication 113
to delay a launch 118
(time) delay 33
delay time 13
to delete a constraint 69
to delete a sheet 54
to deliver flow 90
to deliver impulse (thrust) 38
delivered specific impulse 38
delivered vacuum thrust coefficient 53
delivery of payloads to orbit 71
delta pressure 19
(suit-to-cabin) delta pressure 19
demand-on unit 27
(O₂) demand regulator 104
demand valve 27
demating 103
demating of connectors 103
to demonstrate a unit's suitability for reuse 86
to demonstrate experimentally 86
demonstration test 40
demonstrator engine 23
density impulse 38
deorbit maneuver 56
deorbit propulsion system 26
departure from a norm 76
departure orbit 70
dependability 63
to deploy a payload 62
to deploy a target 60
to deploy in orbit 72
depressureization 101
depressurization valve 47
to depressurize 21,119
descent from orbit 71
descent propulsion system 26
design 50,102
design adequacy 51
to design an experiment 129
(10%) design completion 17
design compliance 51
design concept 92
design criteria 123
design criterion 54
design effort 99
design engineering 31, 129
design documentation 30
design feature 73
design freeze 51
design integrity control 51
to design into a system increased reliability 63
design limit 91
design load 62
design mixture ratio 115
design of an experiment 129
design of observations 61
design operation 99
design parameter 80
design phase 128
design precautions 58
design pressure 19
design property 73
design review 6,102,103
design safeguards 58
design specifications 123
design studies phase 129
design study 6

- divergence (of test conditions) from flight conditions 76
- to dock 119
- to dock in daylight 119
- to dock in tandem 119
- docking 119
- docking aids 118
- docking alignment system 112
- docking axis 74
- docking facilities 118
- docking interface 84,85
- docking interface sealing 15
- docking load 62
- docking maneuver 56
- docking mechanism 59
- docking module 60
- docking port 55
- docking possibility 13
- docking procedures 97
- docking requirements 123
- docking ring 48
- docking ring hatch 55
- docking seal 125
- docking target 60
- docking timeline 94
- docking tunnel 124
- docking/undocking operations 70
- docked configuration 89, 108
- docked configuration control 125
- docked flight 87
- docked operation 99
- docked operations 69
- docked position 89
- docked spacecraft orientation 72
- document 28
- to document 78
- a document contains... 30
- a document covers... 30
- a document deals with... 30
- a document defines... 30
- a document indicates 30
- document negotiator 74
- document reissue 30
- to document something 29
- document structure 30
- documentary filming and photography 45
- documentation 30
- documentation control effort 99
- documentation package 31,49
- documentation support 31
- to doff a mask 57
- domestic space program 95
- to don a mask 57
- double-wall chamber 45
- double entry pump 64
- to downlink 10
- downlink (communication) 108
- to downlink a signal 111
- to downlink data 22
- downlink signal losses 90
- to downlink (uplink)to a spacecraft 109
- downlinking 109
- downstream pressure 18
- downvoice communication 108
- to downvoice (upvoice)to a spacecraft 109
- draft 96
- to drain 70
- to drain a system by gravity 32

- design temperature 121
- design work 99
- to designate an individual responsible for... 75
- designated representative 91
- designee 91
- desired orbit 71
- desired orientation 72
- to destroy a document 29
- detailed design studies 96
- to detect a failure 76
- to detect pressure 20
- detection of a failure 75
- detonation 117
- to develop a design 51
- to develop a document 29
- to develop a leak 126
- to develop a signal 111
- to develop an inventory (of standardized spacecraft components) 81
- development 28, 77, 102
- (experimental) development 51
- development approach 59
- development hardware 50
- development documentation 30
- development program 95
- development stage 128
- development test 40, 41
- development technique 59
- development trial 40
- development unit 9
- to deviate from the orientation 72
- deviation 76
- device 5
- diagram 119
- diameter 27
- diaphragm 28
- differential pressure transducer 23
- differential valve 46
- diffuser 28
- diffusion reflectivity coefficient 53
- digital readouts 87
- to direct activities 100
- to direct a flight 88
- to direct an experiment 129
- direct operated pressure relief valve 46
- direct-operated valve 47
- directives 89
- director 28
- to dimension 102
- dimensional analysis 6
- dimensions 102
- to disable a mode 106
- to disable an engine 26
- disassembly 101
- discharge coefficient 103
- discharge pressure 19
- to disclose a defect 76
- discrepancy 64, 76, 77
- disc 28
- display 39
- to display 87
- to display a signal 111
- display panel 98
- to display via telemetry 120
- dispose of water 12
- to dissipate an odor 34
- dissolved gas 15
- distorted speech 106
- to distribute a document 29

to drain(a system) by gravity (head) 107
 to drain by gravity (head) 70
 to drain (water) overboard 168
 drainage hole 74
 to draw a document 29
 to draw flow 90
 to draw water into... 35
 drinking water 12
 to drive a rate to zero 114
 drive fluid (gas) 120
 drive signal 111
 to drive (a spacecraft) to a desired orientation 73
 dry cycling test 93
 dry cycle testing 42
 duct 55
 to duct 55
 to duct flow 90
 duct reinforcement 7
 dummy load 62
 dump 108
 to dump 108,119
 dump a chamber from...to... 21
 to dump a rate 114
 dump cooling 79
 to dump data 22
 to dump flow overboard 90
 to dump (water) overboard 108
 dump pressure 21
 to dump pressure 108
 to dump (a chamber) to (vacuum) 21
 dump valve 47
 dump-cooled engine 23
 to duplicate (faithfully) 56
 durability 96
 duration 96

duty 26, 27
 duty cycle 34
 dynamic dicking simulator 119 ,

E

earth looking photography 126
 Earth observation 61
 (near)earth orbit 71
 earth orbital mission 87
 Earth orientation 72
 earth referenced communication 109
 Earth's shadow 121
 earth-viewing experiment 129
 Earth-oriented program 95
 ease of handling 100,124
 ease of maintenance 124
 ease of manufacturing 121
 ease of operation of (equipment) 100
 ease of performing (operation) 124
 eating and preparations utensils 83
 eating period 82
 to effect a transfer 81
 effective chamber pressure 19
 effective specific impulse 38
 efficacy 101
 efficiency 88
 egress hatch 55
 electrical continuity check 93
 electrical harness 65
 electrical overload test 42
 to eliminate a failure 76
 to eliminate an error
 elution 14
 elution of absorbants 14
 to emanate 44

emergency 5
emergency alarm system 112
emergency communication 108
emergency communication system 5
emergency depressurization 5, 101
emergency exit 5
emergency jettisoning 5
emergency landing 89
emergency mode 5, 104
emergency prebreathing 5
emergency prebreathing unit 8
emergency pressure regulator 104
emergency recovery 5, 117
emergency separation 5
emergency situation 5, 113
to enable a mode 12, 105
to enable a switch 12
to enable an engine 26
to enable X, Y, Z translation 26
enabling power 83
to end a maneuver 57
end-item 37
end-to-end checkout 93
endurance test 42
to energize a system 83
to energize a valve 12
to engage a drive 12
engagement 36
engagement of latches 36
engine 23
engine assembly 9
engine burn 25
engine cluster 108
engine cutoff 25, 78
engine failure sensing and shutoff system 112
engine firing 25, 35
engine fluid system 112
engine fueled with hydrogen 25
engine ignition 35
engine ignition (start, firing) 25
engine life 118
engine on-off control assembly 9
engine on-time 38
engine operation 25, 99
engine plume 25
engine (turn-off) range 36
engine run 25
engine shutdown 25, 78
engine thrust 124
engine thrust at sea level 124
engine thrust in space 124
engine thrusting 25
engine-off command 48
engine-out system 26
engineering documentation 30, 31
engineering requirements 123
to enhance reliability 63
enhanced reliability 63
to ensure flight margin above flight conditions 53
to enter a spacecraft 53
to enter an orbit 72
to enter the Earth atmosphere 7
entrance 97
entrance of commands 48
entry into darkness 121
entry maneuver 56
envelope 14
(performance) envelope 84
envelope diameter 27
environment 117, 125
environmental test 41

- to equip 66 73
- equipment 58,65
- equipment acceptance review
- equipment availability 17
- equipment bay 77
- equipment certification 7
- equipment complement 50,66
- equipment configuration 66
- equipment damage 85
- equipment failure 75
- equipment layout 66
- equipment readiness 17
- equipment-to-spacecraft compatibility 115
- to equalize pressure 20
- erection of a target 60
- error 79
- error free workmanship 37
- error in angle 79
- error in angular rate 79
- error in a (pitch) channel 79
- error signal 111
- to establish a communication line 110
- to establish a date 22
- to establish a list 81
- to establish a required rate (velocity) 114
- to establish a schedule of audits 94
- to establish communication 109
- escape hatch 55
- to escort equipment 66
- to evacuate 70
- to evaluate safety 8
- evaporant water 12
- evaporative cooling 79
- evasive maneuver 56
- to evolve a program 95
- exact replica 55
- examined contingency situation 113
- examined failure 75
- excess gas flow rate 103
- exclusive dedication mockup 55
- to execute a command 49
- to execute a flight (mission) 88
- to execute a launch 118
- to execute a maneuver 57
- to execute a plan (schedule) 84
- to execute instructions 39
- to execute rescue 117
- execution of activities 101
- to exert control 125
- to exhale gas 15
- exhaust velocity 114
- to exit 44
- exit area 84
- exit hatch 55
- to exit from a spacecraft 53
- (nozzle) exit plane 84
- to expand a report 78
- expandable nozzle 116
- expansion bladder 32
- expansion-deflection nozzle (E-D nozzle) 116
- expendable 69
- expendable spacecraft 52
- expendable system 113
- expendable tank 8
- expendable unit 9
- expendables 34
- expended gas 14
- to experience g force's) 80
- to experience pressure 20
- experiment 129
- experiment complement 129

experiment support facilities 118
 experimental development 77
 experimental engine 25
 experimental evolution 28
 experimental method 59
 experimental package 50
 experimental program 95
 experimental work 100
 experimentation 100
 exploitation of the industrial potential of space 53
 exploratory program 95
 expulsion bladder 32
 expulsion diaphragm 28
 expulsion efficiency 88
 to extend a limit 69
 to extend lifetime 118
 extent of tests 43
 extended space flight 88
 extension cable 44
 extension of life time 106
 exterior arrangement 50
 exterior view 11
 external view 11
 external viewing (of a spacecraft) 61
 extravehicular activity 98
 extravehicular tether 126
 extravehicular transfer 81

F

facilities 117
 factor 53
 factory assembly of a spacecraft 52
 factory checkout 41
 to fail on 76
 to fail open (closed) 76
 fail-safe operation 99
 fail-safe system 113
 fail sense signal 111
 failed closed (open) unit 76
 failed conditions 75
 failed-off engine 24
 failed-on engine 24
 failed unit 76
 failure 2,5,75
 failure analysis 6
 failure detection logic 7
 failure downstream (of a valve) 75
 failure modes and effects analysis 6
 failure rate 39
 failure report 78
 failure simulation 60
 failure test 42
 to fail 76
 to fall ballistically 122
 falling restraints 118
 familiarization with equipment 66
 fault 64
 fault tree analysis 6
 feasibility 13
 feasibility model review 102
 feasibility of meeting requirements 11
 feasibility stage 129
 feasibility study 6
 feasibility test 93
 feature 73
 fabricability 121
 fabrication 37
 fabrication document 29
 fabrication documentation 31
 fabrication equipment 66
 fabrication process 98

- feedthrough plate 16
- to feed flow 90
- to feed a signal 111
- figure list 54
- fill port 17
- fill valve 46
- filling (up) 34
- film boiling 45
- film cooling 79
- filming 45
- filming and photography 45
- final approach 92
- final launch closeout 70
- final link-up 119
- final orbit 71
- final orbit trim burn 25
- final review 6
- fine adjustment 104
- fine-mesh screen trap 54
- to finish an orbit 11
- fire 86
- to fire 117
- to fire an engine 26
- fire-dangerous 86
- fire detection 86
- fire detection system 113
- fire explosion safety 86
- fire hazard 86
- fire-hazardous 86
- fire prevention 86
- fire safety 86
- fire safety requirements 123
- fire suppression 86
- fire suppression system 113
- firing 117
- firing test 42
- firing time 14
- firm constrain 68
- firm date 22
- firm requirements 123
- first aid kit 7
- first aid outfit 7
- fit check 91
- fit demonstration 91
- fitting 115
- fittings 7
- fixed attitude 72
- fixed-thrust engine 24
- fixture 102
- fixtures 7
- flame ignition test 41
- flammability characteristic 127
- flammability potential 10
- flammable material 58
- flap 35
- flash(ing) beacon 58
- flask 8
- flat plate target 60
- flowless performance 98
- flight 87
- flight analysis 6
- flight control personnel training 123
- flight controllers 82
- flight crew 128
- flight director 5
- flight duration 83,96
- flight hardware 50
- flight indicator 5
- flight length 96
- flight level environmental test 42
- flight margin (above flight conditions) 53
- flight path 122
- flight plan guidelines 89
- flight prototype 10
- flight prototype hardware 50
- flight readiness 17
- flight readiness review 102, 6,

flight readiness status 116
flight readiness test 41
flight review 102
flight qualification 41,92
flight qualified 88
flight simulation 60
flight Soyuz 67
flight termination 88
flight test 41
flight testing phase 128
flight training 77
flight unit 9,10
flightweight design10
flyaround 65
flyaround of a spacecraft
65
to fly a maneuver 57
to fly something 10
flexible bearing nozzle 116
flexible propulsion system 26
flow 90
flow adjustment 103
flow bench 16
flow blockage 90
to flow by gravity (head) 107
flow-control valve 104
to flow coolant through 79
(valve) flow diameter 27
flow distribution 90
flow expulsion 90
to flow out 44
flow path 90
flow path diameter 27
flow-proportioning valve 104
flow rate 103
flow rate buildup 63, 103,162
flow rate control 103
flow rate decay 103
flow regulator 104
flow restrictor 32
flow stagnation 122
flow testing 42
flow (rate) transducer 23
flowing 90
flush-mounted 34
flush with... 34
flux 90
foam film cooling 79
folded target 60
food 83
food management equipment 83
food preparation water 12
food ration 83,103
food serving facilities 83
food supply system 83
foodstuffs 83
force 80
to force a valve away from
the seat 47
forced cooling 79
to form gas 15
formal document 28
formal documentation 30
formal qualification 40
to formalize a date 23
to formalize a document 29,
30
forward firing thruster 24
forward hatch 55
frame 102
free-flowing state 116
free volume 68
friction pressure drop 20
from an axis 74
front target 61
front view 11
to fuel 35
fuel duct (assembly) 55
fuel line 55
fuel manifold 55

fuel reserve 106
 fuel valve 46
 fuel-rich gas 15
 full complement 50
 full development 77
 full-open position 89
 full overflow pressure 19
 full-scale development phase 129
 full-scale mockup 55
 full-scale model 60
 full-scale version 10
 to function properly 101
 functional capability 101
 functional checkout 93
 functional description 100
 functional test 93,101
 functional verification 93
 to furnish a signal 111
 furnishings, pl. 65
 to further safety 8

G

gage 23
 gaging system 34
 gain 53
 gain in performance 127
 galley equipment 83
 garment 69
 gas 14
 gas (filled) accumulator 27
 gas composition 15
 gas composition management 103
 gas dynamic instability 64
 gas flow (rate) 103
 gas generator assembly 8
 gas inflow to 15

gas in-leak into 15
 gas-permeable 15
 gas pressure testing 70
 gas rich in (CO₂) 15
 gas storage tank 8
 gas (liquid) supply 85
 gaseous film cooling 79
 gaseous flowthrough test 93
 general fitness of a crew 128
 general purpose equipment 66
 general review 6
 general technical management 107
 general view 11
 to generate a command 49
 to generate a signal 111
 to generate a torque 60
 to generate gas 15
 generation of commands 48
 generic failure 75
 to get AOS (acquisition of signal) 109
 to get into coverage 109
 gimbal trim 17
 gimballed engine 24
 gimballed nozzle 115
 to give a call 109
 to give an OFF signal to 111
 to give an ON signal to (unit, engine) 111
 to give a signal 112
 go-ahead decision 100
 go (ahead)/ no-go signal 111
 to go back to a mode 106
 to go into orbit 72
 go/no-go requirement (rule) 54
 to go on duty 27
 to go on the air 109
 to go through procedures (step by step) 97

graduation 27
 gravity flow 107
 grid injector pattern
 arrangement 120
 gross leakage 92,126
 ground-based experiment 129
 ground-based instrumentation
 7
 ground-based observation 61
 ground-based test 41
 ground control center 127
 ground control approach
 108
 ground coverage session 110
 ground elapsed time 13
 ground-level test 41
 ground monitoring 51
 ground (support) personnel
 82
 ground rules 89
 ground servicing 67, 70,179
 ground station contact 110
 ground station range 109
 ground-support equipment 66
 ground test 41
 ground-to-air communication
 109
 ground tracking station 118
 ground turnaround 127
 group 18
 guidance 61
 guide latch 36
 guide ring 48
 guide ring contact switch 23
 guide ring mating sensor 23
 guided cutoff 124
 guidelines 89
 gyro 17
 gyro/display coupler 9
 gyro package 9
 gyro runup 17

H

habitable area 36
 habitable module 77
 habitability 32
 hand fitting 85
 to hand over 27
 to hand over control 125
 to hand over one's shift
 114
 hand-held gage 23
 hand-held photography 126
 handle 107
 to handle a contingency
 114
 to handle a signal 111
 to handle activities 100
 to handle equipment 66
 to handle flow 90
 handle with extreme care 66
 handling fixture 102
 hard capture 36
 hard docking 120
 hard start 35
 hardware 50,58,65
 hardware design 51
 hardware fabrication 50
 hardware failure 51
 hardware manufacturers
 50
 harness 65
 hatch 55
 to have a problem 76
 head 17,63,107
 head of shift 107
 head of steam 63
 heat load 62
 heat-pipe-cooled engine
 24
 heat rejection 108

- heat removal 24
 - heat-sink cooling 79
 - heat-sink engine 24
 - heat transfer rate 90
 - heating rate 90
 - hinged closing 34
 - hinged inward-opening hatch 55
 - high flow 90
 - high frequency combustion 64
 - high frequency instability 64
 - high pressure bottle 8
 - to highlight something in a document 29
 - to hold a configuration 106
 - to hold a pressure 20
 - holdup volume 68
 - hole 74
 - horse power 61
 - host spacecraft 52
 - hot-fire test 42
 - household activities 10
 - housekeeping 10
 - hourly preparedness 17
 - human error 79
 - hydraulic pressure test 70
 - hydraulic proof test 70
 - hydrogene engine 25
 - hypergolic engine 24
 - hypergolic propellant 107, 121
 - hypergolicity 107
- I
- identification of parameters 80
 - to identify a contingency situation 114
 - idle mode 105
 - to ignite an engine 26
 - ignition delay time 13
 - ignition of an initiator 39
 - ignition system 112
 - immersion test 16; 41; 92, to implement a flight (mission) 88
 - to implement a maneuver 57
 - to impose a limitation 69
 - improper operation 99
 - to improve accuracy 122
 - to improve life capability 118
 - to improve reliability 63
 - to improve safety 8
 - impulse 38
 - inadequate handling of equipment 66
 - inadvertent 107
 - inadvertent command 58
 - inadvertent commanding 48
 - inadvertent firing 117
 - incompatibility 64
 - incomplete requirements 123
 - to incorporate a change into a document 29, 37
 - to incorporate safeguards 59
 - increase in pressure 20
 - to increase pressure 21
 - increased reliability 63
 - incremental velocity 114
 - to incur damage 85
 - independent flight 87
 - independently operating regulator 104
 - in-depth study 6
 - to indicate 87
 - to indicate a failure 76
 - indications 87
 - indications (as observed) on a panel 87
 - indicator 39

- individual responsible for... 40; 74
- individual test 40
- induced load 62
- industrial use of space 53
- inert propellant weight 58
- inertial measurement unit 9
- inflight clothing 69
- in-flight equipment check 93
- in-flight experiment 129
- in-flight refuelling 28
- in-flight study 6
- inflow 90
- information 80
 - to ingest 35
- ingress hatch 55
- to inhale gas 15
- to inhibit a signal 111
- to inhibit an engine 26
- to inhibit instability 65
- inhabited module 77
- in-house documentation 30
 - to initiate a command 49
 - to initiate a maneuver 57
 - to initiate a program 95
 - to initiate a sequence 70
 - to initiate a signal 111
 - to initiate documentation 31
 - to initiate functions 70
 - to initiate impulse (thrust) 38
 - to initiate procedures 70
 - to initiate (+x) translation 26
- initiation of commands 48
- initiator 39; 40
- initiator of a document 30; 40
- injecting pattern 120
- injection orientation 184
- injector 17
- injector-hole pattern 120
- injector pattern arrangement 120
- inlet parameter 80
- inlet pressure 18
- inlet valve 46
- in-line manufacturing operations 70
- on-orbit resupply 121
- inoperative 76
- inoperative unit 76
- in-place checkout 93
- in-place fitting 85
- in-process manufacturing inspection 51
 - to input a command 48
 - to input a signal 112
 - to inspect 61
- inspection 51; 61; 73
- inspection methodology 51; 59
- instability 64
- instability screech 64
- installation tolerance 31
 - to institute policy of (exchanging information) 97
- instruction 39
- instrument complement 49; 66
- instrument kit 49; 61
- instrument panel 31
- instrument pointing 74
- instrument set 49
- instrument unit 9
- instrument-assembly module 77
- instrumental requirements 123
- instrumentation 7; 66
- instruments 7
- instruments served by extravehicular activity 7
- insulating material 58
- integrated test 41

- integration 116
 - integrity 127
 - intelligible speech 107
 - intensity 39
 - interacting equipment 58; 65
 - interacting equipment document 28
 - interacting equipment revision notice (IERN) 36
 - interaction 11
 - intercom 120
 - intercom system 112
 - intercommunication 108
 - interface 11; 85; 119
 - interface checkout 93
 - interface compatibility 115
 - interface connector 102
 - interface connector cable 44
 - interface control valve 46
 - interface integrity 15
 - interface parameter 80
 - interface plane 84
 - interface pressure 18
 - interface pressure valve 46
 - interface requirements 123
 - interface seal 119
 - interface surface 85
 - interfacing hardware 65
 - interlock actuation 9
 - (safety) interlock (ing) 9
 - intermediate frequency combustion instability 65
 - intermediate frequency instability 65
 - intermediate orbit 71
 - intermediate pressure 19
 - intermediate review 6; 102
 - intermediate section 77
 - intermittent communication 109
 - intermittent operation 99
 - internal arrangement 50
 - internal design 102
 - internal documentation 30
 - internal hatch 55
 - internal volume 67
 - international space program 95
 - interphone 120
 - interrogating signal 110
 - to interrupt a signal 111
 - to interrupt flow 90
 - interspacecraft communication 109
 - intervehicular communication 109
 - intervehicular ranging procedures 59
 - intravehicular transfer 81
 - inventory of equipment 81
 - ion flow (on a spacecraft) 90
 - irregularity 76
 - isolate 33
 - to isolate a failure 76
 - isolate a line 33
 - to isolate a pressure supply line 20
 - to isolate flow 90
 - isolation valve 46
 - to issue a DCN 37
 - to issue a document 29
 - item 37
- J**
- to jeopardize (crew) safety 8
 - jet 23, 25
 - jet (engine) firing 38
 - jet operation 99
 - jet selection time (logic) 54
 - jet vane 107
 - jetavator 107
 - jitter test 41

joint 115
 joint crew activity plan 84
 joint flight 88
 joint mission 88
 joint occupancy of a spacecraft
 91
 joint program 95
 julian ephemeris date 22

K

to keep data current 22
 to keep documentation up to
 date 31
 to keep track of activities
 100
 keying controls verification
 93
 kinematic checkout 92
 kit 49; 61; 124

L

lab breadboard 60
 lack of access 31
 lack of communication 109
 landing 89; 91
 landing constraint 68
 landing facility 49
 landing orbit 11
 landing procedures 97
 latch 34; 36
 lateral alignment 115
 lateral hatch 55
 lateral load 62
 lateral velocity 114
 launch 118
 launch abort 5
 launch complex 49
 launch delay 33
 launch escape system 112

to launch into orbit 72
 launch opportunity 13; 69
 launch preparation 85
 launch site 49
 launch site checkout 42
 launch time constraint 68
 launch window 69
 to lay a cable 44
 layer (slice) of atmosphere
 7
 layout 50
 leader 107
 leak 64; 126
 leak check 16
 leak-proofness 15
 leak rate 64; 126
 leak test 92
 leakage 64; 101; 126
 leakage across a hatch 64
 leakage check 92
 leakage makeup 126
 leakage test 16; 41
 to leave a (transfer) opening
 clear 97
 a level of competence (in a
 particular discipline or func-
 tion) 86
 life 118
 life capability 106
 life characteristic 127
 life conditions 125
 life support system 112
 life supporting environment
 125
 life cycle test 42
 life test 42
 life time 14; 106; 118
 lifetime considerations 69
 to lift something in an orbit
 72
 lifting capacity 61

lifting power 61
liftoff 118
light 68; 91
a light comes on 39
a light goes off (extinguishes) 39
a light illuminates 39
light intensity 39
a light is up 39
to light up a display 12
limit 91
to limit flow to...90
limit load 62
limit sensor 23
limited life items 66
limitation 68
line 55
line of sight 11
line-of-sight rate 114
lining 74
link 115
linkage 36
link-up 120
lint-free approved cloth 11
liquid film cooling 79
list 81
list of documents 31
living area 36
living compartment 77
to load 35; 62
load cell 23
load limitation 68
load test 42
loading 35; 62
location 88
lock 34
lock chamber 45; 128
locking 9; 34; 33
locking switch 9
lock-up mode 104
lock-up pressure 18
to log a deviation 77
log-book 32
logic 54
logistics requirements 123
long-duration flight 87
long-duration space station 118
long-duration test 40
longitudinal instability 65
long-life reliability 63
long-line communication 108
long-lived space station 118
long-term project 96
long-term requirements 123
long-term storage 127
long-term surveillance (of the Earth) 61
loop test 38; 43
to loose pressure 21
loss of a system 75
loss of communication 109
loss of crew viable environment 126
loss of signal (IOS) 110
loss of structural integrity 30; 15
(oxygen) loss through a tear 126
losses 89
lost unit 76
low-earth orbit 71
low fidelity mockup 55
low frequency instability 65
low-range pressure regulator 104
low-thrust engine 24

M

main document 28

main feature 73
main operations 69
main propulsion system 26
main requirements 123
main stream program 95
main thrust chamber 45
mainburner 45
(to) maintain a data log 33
to maintain a document 29
to maintain a schedule 84
to maintain a 24-hour vigil
over communications lines 27
to maintain atmosphere 7
to maintain communication 109
to maintain instructions 39
to maintain pressure 21
maintainability 106
maintainability analysis 6
maintainability provisions 59
maintenance 67; 99
maintenance and repair 101
maintenance free operation 98
maintenance personnel 82
maintenance work 97
major diameter (of a thread)
27
major events 69
major work 99
to make a call 109
to make a change in a document
29
to make a maneuver 57
to make motion pictures 45
to make tradeoffs 70
to make reentry in the Earth
atmosphere 7
to make up 49
to make up a list 82
to make up for losses 49
make up gas 14
malfunction 64; 75; 76
to malfunction open 76
maltreatment of equipment 66
to man stations 27
to man stations 24-hours
a day (round the clock) 27
management 107
management of change activity
37
management structure 119
manager 107
mandatory requirements 123
to maneuver 57; 56
maneuver about an axis 56
maneuver from the orbit 56
to maneuver out-of-plane 57
maneuver profile 57; 94
maneuver sequence 57
to maneuver to an orbit 72
maneuver to station keeping
33
maneuver zone 36
maneuverability 57
maneuvering 57
maneuvering propulsion system
26
manhole 55
manifold 55
man-in-loop control 125
manned altitude test 40
manned mission simulation
(test) 124
manned space station 118
manned spaceflight control
center 127
manning 26
manual 39
manual control equipment 66
manual control mode (opera-
tion) 105
manual guidance 61

- manual service 67
- manufacturing 37
- manufacturing and fabrication phase 129
- manufacturing complexity 37
- manufacturing defect 27
- manufacturing inspection 51
- manufacturing process 98
- manufacturability 121
- to map a program 95
- margin 34; 91
- margin of safety 53
- margin(al) test 92
- marginal life characteristic 127
- marginal instability 64
- to mark in (2,5 mm) graduations 27
- marker light 68
- mask 57
- to mask out a signal 111
- mask out sound 33
- mass 58
- mass flow rate 103
- mass loading 103
- master document 30
- master log-book 32
- matched 116
- matched load 62
- matching hole 74
- mate check 93
- (docking interface) mate check 92
- mate test 42; 91
- material 58
- material evaluation test(ing) 93
- material (paper) on ... 28
- mathematical model 60
- mathematical modelling 60
- mating latch 36
- mating surface 85
- maximum counter-clockwise position 88
- maximum payload nozzle I15
- maximum performance nozzle 115
- MCC interaction 127
- mean date 22
- mean equatorial plane 84
- mean time between failures 14
- measures 58
- measures to guard against results of failure 59
- measurement 34; 38
- measuring point 122
- measuring technique 59
- measuring unit 9
- mechanical capture 36
- mechanical design 50
- mechanical integration 116
- mechanism 59
- medical accessories kit 50
- medical emergency treatment facilities 118
- medical kit 7
- medical monitoring 51
- medical surveillance 51
- medium 117
- to meet tolerances 31
- mental shape of a crew 128
- to meter flow 90
- metering valve 46
- method 59
- methodology 59
- mid-aid-recovery 117
- midcourse correction 71
- midcourse maneuver 56
- midpoint 122
- migration 80
- to migrate into ... 81
- minimum crew occupancy 70

- minor diameter (of a thread) 27
- minutes of results 96
- misalignment 79
- misalignment (of one axis from another) 74
- misalignment compensation 49
- miscellaneous items IIB
- misrouted cable 44
- missed approach 86
- mission 87
- mission control 125
- Mission Control Center (MCC) 127
- Mission Control Center simulation 124
- mission documentation 31
- mission length 88
- mission-life pressure-leak test 92; 98
- mission model 60
- mission operations plan 84
- mission profile 120
- mission simulation 77
- mission termination 88
- mission timer 39
- mixed crew I28
- mixture ratio 115
- mixture ratio control 104
- mixture ratio profile 97
- mockup 55
- mockup composition 56
- mockup engine 23
- mockup fidelity 122
- mockup for development 55
- mockup hardware 56
- mockup level test 41
- mode 104
- mode of operation 105
- model 60
- to modify an article 37
- modification 31
- module 8; 60; 77
- module depressurization 101
- modular design 50
- modular design concept 91
- modular spacecraft 52
- modularity 9; 60
- moist gas 14
- moment 60
- monergol 121
- to monitor 51; 61; 78
- monitor(ing) 51
- to monitor (a sensor) 87
- to monitor a gauge for (to determine) increase in pressure 52
- to monitor a test 44
- to monitor closely 52
- to monitor changes 37
- to monitor communications 110
- to monitor depressurization to ... using a gage 52
- to monitor on telemetry 120
- to monitor over a link 52
- monitor panel 98
- to monitor pressure 20
- to monitor progress 100
- to monitor status of something 116
- to monitor visually by display 52
- monitoring period 82
- monitoring technique 59
- monopropellant 121
- monopropellant engine 25
- monopropellant valve 46
- motion 26
- motion picture photography 45
- motor 23
- mount hole 74
- to move in an orbit 72

movie and still photography 45
 multi-pin connector 102
 multielement injector 17
 multiple-engine system 26
 multiple firings (restart) 25
 multiple-function spacecraft 52
 multiple-start test 93

N

natural decay of an orbit 71
 neck ring 48
 negative-gravity trap 54
 nominal conditions 126
 nominal control procedures 97
 nominal equipment 66
 nominal flight 88
 nominal(normal) mode 105
 nominal operation 99;100
 nominal orbit 71
 nominal parameter 80
 nominal revolution 11
 nominal transfer 81
 non-ablative heat sink mode 104
 non-axiality 64
 nonconforming article 37
 nondestructive inspection 73
 nondestructive testing method 59
 nonflammable material 58
 non-flow system 112
 non-flow test 40
 non-gimbaling engine 24
 non-nominal conditions 125
 non-nominal flight 87
 non-nominal mode 105
 non-nominal situation 5; 113
 non-propulsive vent 32
 non-repairable system 113

non-repairable unit 9
 non-shortcd wires verification 93
 non-thrusting period 82
 non-viable environment 125
 normal leakage 126
 normal operation 100
 not to scale 58
 not operable unit 76
 notice 36
 nozzle 115
 nozzle extension skirt 64
 nozzle thrust coefficient 53
 nucleate boiling 45

O

to observe 61
 observation 61
 observational data 21
 to observe an indication 87
 obstruction of an orifice 35
 to obtain range 21
 odour 34
 off-design (off-nominal , off-rated) operation 98
 off-nominal conditions 125
 off-nominal operation 99
 off-nominal parameter 80
 off-optimum operation 98
 off-the-shelf hardware 65
 off-the-shelf unit 8
 to offer a document for review 29
 offset target 60
 omission in data 22
 onboard equipment 65
 onboard experiment 129
 onboard instrumentation 7
 onboard instruction(s) 39
 onboard joint operations instruction 39

onboard light 68
 onboard manual 39
 onboard movie and still photography 45
 onboard readouts 87
 onboard voltage 63
 on and off switching 12
 on (upon) command 48
 on-orbit communication 109
 on-going work 99
 on-off valve 47
 on-orbit launch 118
 on-orbit maintenance 101
 on-orbit operating lifetime 106
 on-pad limit 68
 on-pad propellant boil-off 121
 on-scene preparatory time 13
 (switch) on signal 110
 (unit 1) on signal 110
 on (during, in) the (fifth) revolution (orbit) 11
 on-the-job training 123
 on the (first) launch opportunity 13
 to open a valve 47
 open failure 75
 opening 74;97
 operable 101
 to operate 101
 to operate on a power source 101
 to operate on a principle 101
 to operate on commands 49
 to operate on (115v) power 101
 to operate with propellants 101
 operating envelope 100
 operating error 79
 operating margin 91
 operating mode 105
 operating parameter 80
 operating principle 92
 operating pressure 19
 operating range 100
 operation 98
 operation in a suited mode 99
 operation load 62
 operation sensor 23
 operation time 14
 operational analysis 6
 operational date 22
 operational concept 92
 operational life 82
 operational mission 88
 operational mode 105
 operational phase 129
 operational position 89
 operational readiness 17; 100
 operational requirements 123
 operational sequence 94
 operational status 116
 (mission) operations personnel 82
 operator's station 98
 opportunity 13
 optical sighting 61
 optimization 70
 optimization study 6
 option 10; 104
 optional approach 10
 optional version 10
 orbit 11; 70
 orbit adjust capability 13
 orbit adjust package 50
 orbit correction 71
 orbit insertion 71
 orbit modification 71
 orbiting spacecraft 52
 orbit transfer capability 13; 71

- orbit trim 71
- orbital attitude 72
- orbital flight 87
- orbital lifetime 71
- orbital maneuvering 57
- orbital module 77
- orbital orientation mode 105
- orbiting package 49
- orbital plane 84
- orbital servicing 67
- orbital support facilities 118
- organizational plan 84
- organizational concept 92
- organizational framework 119
- organizational relationships 119
- organizational structure 119
- to orient itself 73
- to orient itself on the Sun 73
- to orient the spacecraft along its line of sight 73
- orientation 72
- orientation engine 24
- orientation in three axes 72
- orientation light 68
- orientation to the local vertical 72
- orientation to the Sun 72
- original date 22
- original document 30
- orifice 32; 64; 74
- orifice clogging 35
- outage in a channel 109
- outer garment 69
- to outfit 73
- to outfit with equipment 66
- outgassing 15
- outlet parameter 80
- outlet pressure 18
- (valve) outlet pressure 18
- outlet valve 46
- outline 83
- outline of a document 30; 84
- out-of-plane error 79
- out-of-tolerance shift 91
- over an entire revolution (orbit) II
- overall arrangement 50
- overall dimensions 14
- overall leakage test 93
- overall project management 107
- overall representative on a total activity 74
- overboard relief valve 47
- overboard vent valve 47
- overcentered position 89
- to overdesign (a tank) relative to (maximum pressure) 54
- overexpanded nozzle II6
- overhaul 80; 101
- overlap 63
- overload 80
- overpressure 19
- overpressure monitoring 51
- overpressure relief 20
- overpressure relief valve 47
- override an interlock 9
- overspeed 33
- overtemperature 33
- oscillation 48
- oxidizer duct (assembly) 55
- oxidizer line 55
- oxidizer manifold 55
- oxidizer orifice ring 48
- oxidizer-rich gas 14
- oxidizer valve 46
- oxygen control panel 98
- oxygen-rich atmosphere 7

P

- package 8
- packaging 50
- to package in one assembly 115
- packaging arrangement 50
- packaging arrangement of latches 35
- packaging scheme 120
- PAD abort 5
- page 54
- panel 98
- parallel redundancy 32
- parent version 10
- parking orbit 70
- partially failed unit 76
- parts removal record 33
- to pass flow 90
- passive spacecraft 52
- passage of commands 48
- passage way 55
- passive thermal control attitude maneuver 56
- to patch a cable 44
- patch panel 98
- path 97
- path losses 89
- pattern 97
- payload 62
- peak load 62
- peculiarity 73
- penetration chamber 45
- per documentation 31
- percent tank quantity 34
- perfect gas 14
- to perform activities 100
- to perform a (180) degree yaw 57
- to perform a flight (mission) 88
- to perform a maneuver 57
- to perform a pressure integrity check 16
- to perform a rough check 51
- to perform a test 44
- to perform a transfer 81
- to perform a visual check 51
- to perform inspection on (at) 52
- to perform inspection on (at) the component level (at the black box level) 52
- to perform on a command 49
- to perform orbit insertion 72
- to perform ranging 21
- performance 127
- performance compatibility 115
- performance degradation (deterioration, penalty) 100
- performance in space suits 99
- performance margin 34
- performance of activities 101
- performance of observations 61
- performance parameter 80
- performance requirements 123
- performance under weightlessness 98
- period 82;93
- periodicity 82
- permanent space station 118
- personal emergency kit 34
- personal hygiene facilities 117
- personal time 13
- personnel 82
- personnel manning 82
- phase 128
- to phase a program 96
- phase position error 79
- phase window 69
- phasing (maneuver) 56
- phasing correction maneuver 57

- photography 126
- physical condition of a crew 128
- physical conditioning 86
- physical shape of a crew 128
- pick-up 23
- piece of equipment 66
- piece of hardware 51
- pilot-operated pressure relief valve 46
- pilot program 95
- pilot valve 47
- pin-to-pin continuity verification 93
- pitch control 125
 - to pitch over 180 degrees 57
- pitch steering 125
 - to place a circuit in service 110
 - to place a restriction 69
 - to place a signal 112
 - to place in a trajectory 72; 122
 - to place into orbit 72
- placement into orbit 71
- plane change maneuver 56
- plane of junction 84
- plane of seal 84
- playback telemetry mode 105
- plug connector 102
- plume exhaust 25
- point 122
- point of tangency 122
- pointing accuracy 122
- polar orbit 71
- port 17
- portable unit 9
- position 88
- positive expulsion 85
- possibility 13
- post-flight analysis 6
- post-mission report 78
 - to postpone a launch 118
 - (2-day) postponement 33
- post-run servicing 101
- potable water supply 34
- potting compound 16
 - (hard) potting of connectors 102
- power 83
 - to power a system 83
- power consumption 83
 - to power down (a system) 83
 - to power off an engine 26
- power-off portion (of a cycle) 82
- power-on portion (of a cycle) 82
- power supply 85
 - power up a system 83
 - power-up of a system 83
- power utilization 83
- power voltage 63
 - to power with (the 28v) supply 63
- powered maneuver 56
- practical concept 92
 - (to be) practical to fabricate 121
- preburner 44
- prechilling 36
- precise timetable 18
- precursor flight 87
- predicted leakage 126
- predicted limit 91
- predicted load 62
- predicted performance 126
- preflight test 42
- pre(post) installation check 92
- prelaunch operations 70
- prelaunch preparation plan 84

- prelaunch servicing 70
- preliminary draft 96
- preliminary review 6
- preload 62
- premature firing 117
- premature flight termination 88
- prepackaged storable system 26
- preparation 85
- preparation for tests 85
 - to prepare a document 29
- preparedness 17
- prerun servicing 85
 - to present a document for agreement 29
 - to present a document for review 29
- press-fitted into (smth) 35
- pressing-in 35
- pressurant 62
- pressurant diffuser 28
- pressurant residues 15
- pressure 18
 - pressure across a hatch 18
 - pressure at valve crack 19
 - pressure at valve reseal 18
 - pressure buildup 20
 - pressure control unit 9
 - pressure decay 20
 - pressure decay rate 114
 - pressure decrease 20
 - pressure demand regulator 104
- pressure differential 19
 - pressure differential across (a diaphragm) 19
 - pressure differentiator 23
 - pressure equalization 19
 - pressure equalization valve 46
- pressure-fed-engine 24
- pressure feed 19
- pressure garment assembly 114
- pressure head 63
- pressure induced load 62
- pressure integrity 15
 - pressure integrity check 92
 - pressure integrity check unit 9
 - pressure integrity test
 - pressure leak test 41
- pressure loss 19
- pressure monitor unit 9
- pressure oscillation 20
- pressure profile 20
- pressure regulator assembly 5
- pressure release 20
- pressure relief assembly 5
- pressure relief dump valve 46
- pressure relief valve 46
- pressure retention (maintenance) 19
- pressure sealing (plate) 15
- pressure sensing 19
- pressure suit 114
 - pressure suit operation 99
- pressure supply 85
- pressure tapoff 19; 74
- pressure tapoff point 122
- pressure tight hatch 16
- pressure tight interface 115
- pressure tight tunnel 16
- pressure vent 20
- pressurization 15; 62
 - pressurization rate 114
 - pressurization station 5
 - pressurization system 26
 - pressurization valve 46
 - to pressurize 62

- pressurized 16
- pressurized-gas propellant feed 85
- pressurized portion 67
- pressurized volume 67
- pre-test setup 85
- to pretrim a gyro 17
- prevalve accumulator 27
- to prevent flow 90
- primary document 28
- primary equipment 66
- primary mode 105
- primary nozzle 115
- primary propulsion system 26
- primary structure 50
- primary target 60
- principle 91
- priority in operations 70
- probability 10
- probability of liftoff for a given launch opportunity 10
- probability of no failure 10
- problem 64; 75
- problem analysis 6
- problem item 37
- procedural document 39
- procedural safeguards 58
- procedure(s) 59; 97; 248
- process 98
- to process a signal 111
- (to be) processed through a logical sequential checkout operation 94
- processing 67
- to produce a load 62
- to produce a (3-second) maneuver of (3mps) 39
- to produce a signal 111
- to produce impulse (thrust) 38
- production phase 128
- production process 98
- profile 97
- program 94
- program critical equipment 66
- program implementation 95
- program realization 95
- program reduction 95
- program work breakdown structure 119
- progress 100
- to progress on schedule 84
- progress report 78
- project 96
- project activities 99
- project definition study 6; 102
- project director 28
- projection onto (on) an axis 74
- prompt analysis 6
- to promulgate a cooperative program 95
- proof-of-concept analysis 6
- proof pressure 19
- proof pressure test 70
- proof test 43
- propagation losses 90
- propagation path 86
- propellant 121
- propellant boil-off 121
- propellant budget 34
- propellant consumption rate 103
- propellant gaging and utilization system 112
- propellant injection arrangement 120
- propellant loading (fuelling) 35
- propellant outage 121
- propellant reserves 34
- propellant residual volume 68
- propellant retention reservoir 54

propellant settling 118
 propellant slosh 122
 propellant stay time 14
 propellant tanking 35
 propellant trap 54
 propellant valve 47
 properly functioning 40; 101
 properly operating 40
 proposal period 129
 propulsion 26
 propulsion system 26
 propulsive maneuver 56
 propulsive vent 32
 to protect against a contingency 8
 to provide a clear path 97
 to provide a pressure of... 20
 to provide a signal 111
 to provide a torque to... 60
 to provide flow 90
 to provide impulse (thrust) 38
 to provide orientation 72
 to provide pressure to 21
 provisions 58; 117
 provisions of a document 30; 89
 public information plan 84
 (sensor) pulp-in time 13
 pulse-mode propellant consumption rate 103
 pulse-mode specific impulse 38
 pulse on-time 38
 pulsed thruster 23
 pulsing beacon 58
 pump bootstrap 64
 pump capacity rate 53
 pump delivery rate 53
 pump delta pressure 19
 pump discharge pressure 18
 pump-fed engine 24

pump head 63
 pump head deviation 76
 pump horsepower 61
 pump idle mode 105
 pump inlet pressure 18
 pump outlet pressure 18
 pump pressure 18
 purge burn 96
 purge gas 14
 purge system 113
 purge valve 47
 to pursue a course of action 101
 pushed-in button 47
 to put (smth) aboard 10
 to put (place) in (to) an initial position 89
 to put (smth) into production 37
 pyro firing 117
 pyros 118
 pyrotechnical devices 118

Q

qualification test 40; 41
 qualification unit 9
 qualified for flight 88
 to qualify for flight 43
 qualitative technique 59
 quality control representative 91
 quality provisions 58
 quantitative accept/reject criterion 54
 to quantify the amount of work 68
 (02) quantity transducer 23
 quick-disconnect coupling 115
 quick-look analysis 6
 quick-look data 21
 quick look report 78

R

- radial in-flow type nozzle 116
- radial instability 65
- radial load 62
- radial out-flow type nozzle 116
- radial type diffuser 28
- radiation cooled engine 24
- radiative cooling 79
- raise pressure to 20
- raising of an orbit 71
- random command 48
- range 21
- range finder 11
- range of activities 100
- range-rate information 22
- range tracking 21
- range tracking data 22
- ranging 21
- ranging (mode) 104
- ranging data 22
- ranging signal 110
- rate 39; 53; 114
- rate error 79
- rate maneuvering 57
- to rate-cage a gyro 17
- to read (pressure, etc.) 87
- to read 87
- to read (voltage) from 87
- to read zero 87
- readiness 17
- readings 87
- readout accuracy 122
- (near) real time analysis 6
- (near) real-time data 21
- real-time documentation 30
- real-time mode 105
- real-time operation 99
- realization of command 48
- reasonable constraint 68
- reasonable probability 10
- receipt of a command 48
- receiver/transmitter unit 9
- receiving inspection 51; 73
- receptacle 108
- recompression 62
- to recover a payload 62
- to recover from an orbit 71
- recovery 117
- recovery beacon 58
- recreation (activity) 74
- recreation equipment 65
- recreation of a crew 128
- to rectify a problem 76
- to rectify an upset 8
- redesign 50
- to reduce equipment 67
- to reduce manufacturing complexity 37
- to reduce (decrease) pressure to... 21
- redundancy 32, 106
- redundant 32
- redundant element 32
- to re-establish communication 109
- to refer to a document 29
- to refer to (a meter) for... 87
- reference chamber 45
- reference data 22
- reference document 29
- reference orbit 71
- reference pressure 18
- reference propellant 121
- to refine parameters 80
- to refuel in flight 28
- refuelable spacecraft 52
- refuelling 28
- to refurbish an article 37

- refurbishable spacecraft 52
- refurbishment 13
- refurbishment work 99
- regenerative cooling 79
- regeneratively cooled engine 24
- to regulate duration 96
- regulations 89
- regulator 47, 104
- regulator adjustment 104
- reinforcement 7
- to reissue a document 29
- to reject a change 37
- to reject a command 49
- rejection 33
- relationship of activities 100
- (spacecraft) relative attitude 88
- relative position indicator 39
- to relax a constraint 69
- to relax tolerances 31
- relay assembly 9
- to release a DCN (into a documentation system)
- to release a document 29
- to release flow 90
- release to the news media 30
- released button 47
- reliability provisions 59
- reliability testing 42
- relief crew 128
- relief pressure 19
- to relief a constraint 69
- to relieve g force(s) 80
- to relieve overpressurization 21
- to relieve pressure in something
- to relieve (gas) to space 108
- reloading (of propellant) 28
- to remain in orbit 72
- remaining system capability 106
- remote communication 108
- remote control panel 98
- remote failure 75
- remote monitoring 51
- removable adapter 81
- removal 74
- to remove a restriction 69
- to remove a signal 112
- to remove electrical power 83
- to remove from storage 127
- to remove pressure from something 20
- to remove water 12
- rendezvous 108
- to rendezvous 108
- to rendezvous 108
- rendezvous maneuver 56
- rendezvous orbit 71
- rendezvous tracking system 113
- rendezvous window 69
- to repair an article 37
- repairable system 112
- repertoire of commands 48
- to replace a sheet 54
- replacement assembly 9
- replanning with a short reaction time 37
- to replenish 34; 49
- to replenish a nitrogen loss 49
- report documents... 30
- reporting 78
- representative 91
- representative on experiments 75
- representative requirements 123
- representative sample 67
- repressurization 62
- to reproduce a document 29

- requirements review 103
 - required orientation 72
 - rescue 117
 - research activities 99; 101
 - research program 95
 - reseal pressure 18
 - reserve 75; 106
 - to reset 89
 - residence time of propellant in the valve 14
 - resident representative 91
 - residual impulse 38
 - resolution of a malfunction 75
 - to resolve a contingency 114
 - to resolve a malfunction 76
 - resource 106
 - resource scarcity 106
 - respiratory quotient 53
 - response (rate) 10
 - response time 14
 - rest (period) 74
 - restart 118
 - restartable engine 24
 - restartability 35
 - to restore communication 109
 - restraining latch 36
 - restraint devices 103
 - restriction 68
 - resulting load 62
 - to resume work 100
 - to retain a document (in a safe) 30
 - for (your) retention 106
 - retirement of a crew 128
 - to retrieve a payload 62
 - to retrieve from an orbit 71
 - return manifold 55
 - to return to the pre-turning configuration 89
 - reusable engine 24
 - reusable system 112
 - to revert back to a mode 106
 - review 6; 102
 - to review a document 29
 - revised document 28
 - revised draft 96
 - revision log sheet 54
 - revolution 11
 - rework 31
 - to rework an article 37
 - rigid docking 119; 120
 - rigid limitation 89
 - rigorous requirements 123
 - ring-type diffuser 28
 - rod differential sensor (switch) 23
 - to roll a spacecraft 57
 - rotation axis 73
 - rough combustion 17
 - rough landing 89
 - round trip transfer 81
 - to route a cable 44
 - to route a signal 112
 - to route flow 90
 - routine flight 87
 - routine inspection 73
 - to run a cable 44
 - to run a test 44
 - to run behind schedule 84
 - run capability 106
 - run duration 96
 - rupture disc 28
 - rupture pressure 19
- ## S
- safe design 50
 - safety assessment report 78
 - safety factor 53
 - safety features 58
 - safety halyard 126
 - safety provisions 58; 117

salient requirements 123
sample 67
sampling rate 39
to save time 14
scaled-down model 60
scaled factor 53
scaled model 60
scaled-up reversion 10
schedule of activities 84
schedule between events 84
schedule of cine and photo-
graphy 84
scheduled date 22
scheme 119
scientific equipment 66
scientific payloads 66
scope 67
scope of activities 100
scope of a document 30
scope of tests 104; 68
scrappage 33
scrappage of nonconforming ar-
ticles and materials 33
scrapped article 37
screening test 42
sea level pressure 18
sea level test 41
seagoing tracking station 118
seal 125
to seal(off) 15; 16
to seal an interface 16
to seal at (outer) periphery
16
seal contact sensor 23
to seal hermetically 15; 16
seal leak 64
seal preload sensor 23
to seal with a screw-on cap
16
seal-against-seal test 43
sealed 16
sealed joint
seal-to-seal test 43
search mode 105
secondary system 112
secondary target 60
securing of hatches 34
to segregate commands as to
functions 49
to select a crew 128
selective stagnation method
59
self-extinguishable material
58
self-ignition 107
self-ignition test 42
self-locking 107
self-sealing 107
to send a signal 112
to sense a flow 52
to sense flow (through...) 90
to sense pressure 20
sensor 23
separate test 40
separation losses 89
separation maneuver 56
sequential logical checkout
operation 94
series redundancy 32
service life 106
service manual 39
serviceable 101
serviceable article 37
servicing 67; 85
to set a mode 106
to set an aperture 28
set of equipment 66.
set of tableware 83
to set to zero 89
setup of equipment 66
to set up equipment 67
settling engine 24

- severe restriction 68
- shaded portion of the Earth 121
- to shape a signal 112
- shelf hardware 65
- shelf life 118
- to shift a launch 119
- shipping and handling personnel 82
- shipping date 22
- shirtsleeve environment 126
- shirtsleeve operation 98
- shirtsleeve transfer 81
- shock test 43
- to shoot still and motion picture sequences 45
- to short-circuit 33
- short-duration flight 87
- to short leads 33
- short-term storage 127
- to shut down an engine 26
- shutdown impulse 38
- shut-down of (a system) 83
- shutoff valve 46
- shutter 35
- side 10
- side access hatch 55
- side hatch 55
- sign off sheet 54
- sighting 11; 61
- sighting device 11
- sighting line 11
- signal 110
- to signal cutoff 111
- to signal (unit, engine) on 111
- simulant 120
- simulated engine 24
- simulated flight testing 42
- simulated state vector 10
- simulated thrust chamber 45
- simulation 60
- simulation exercises 123
- simulator 123
- simulator actuator command 48
- simultaneous voice on ranging tone 110
- single burn (firing) 25
- single burn duration 96
- single chamber engine 24
- single element injector 17
- single engine system 26
- single mode unit 9
- single monopropellant valve 46
- single nozzle 115
- single point failure 75
- (9m³in) size 102
- sizing of a unit 102
- sketch plan 84
- sleeping quarter 77
- slippage moment 60
- slipped cycle test 42
- small rocket engine 24
- snap ring 48
- soak period (time) 13
- soap bubble test 16; 92
- soap test 236
- soft docking 119
- soft landing 89
- solar absorption factor 53
- solar intensity 39
- solar-oriented attitude 72
- solenoid valve 47
- solid engagement 36
- to solve a contingency 114
- to solve a (hatch seal) leak 126
- to sound a warning signal 111
- (Soyuz) stay time on the pad 14
- space activities 99

- space efforts 99
- space industrial development 53
- space program 95
- space-proven hardware 50
- space station 118
- space suit 114
- space vehicle experiment 129
- space walk 53
- spacecraft 52
- spacecraft acquisition zone 109
- spacecraft-alone control 104
- spacecraft body 52
- spacecraft contact 45
- spacecraft environmental control system 113
- spacecraft in distress 5; 52
- spacecraft orbital atmosphere 7
- spacecraft thermal interface 11
- spacecraft-to-ground communication 108
- spacecraft-to-spacecraft transfer 81
- spacecraft undocking 103
- spacecraft utilization mode 105
- spacecraft (launch) vehicle adapter
- spacecraft with a problem 52
- spacecraft with 3-axes attitude stabilization 52
- spaceship 52
- spark ignition test 41
- specialist on duty 27
- specialized skill 97
- specific impulse 38
- specification leakage 126
- specimen 67
- spectrum of experiments 129
- spherical combustion chamber 45
- spike nozzle 116
- spillage 126
- spin stabilized spacecraft 52
- spinoff 96
- to splash down 91
- to splash down in the Pacific ocean 91
- splash plate injector 17
- splashdown 89; 91
- splashdown lighting constraint 68
- splashdown point 122
- spontaneous instability 65
- spray head 17
- spring-loaded latch 36
- spring-mass effect 48
- spurious signal 110
- stability rating 91
- stability test 42
- stabilization assembly 9
- stabilization control torque 60
- stabilization plane 84
- to stabilize transients 98
- stable operation 100
- stage 128
- staged combustion 122
- to stagger 39
- stagnant zone 36
- stagnation pressure 19
- stagnation temperature 121
- stamp 47
- standard kit 61
- standard mission 87
- to standby for a mode 106
- standby mode 104
- standby position 88
- standby unit 27

standing operating procedure(s) 59
to start a maneuver 57
to start a timing device 12
start capability 35
start test 92
start transient 105
start transient test 93
state vector 10
static firing 43
static rocket firing 43
static test 43
station 98; 118
stationkeeping 33
to stationkeep 33
status 116
(system) status check 93
status of a crew 128
status of documentation 31
stay 91
steady-state burn 25
steady-state chamber pressure 18
steady-state flow rate 103
steady-state mode 105
steady-state specific impulse 38
to steer into an orbital plane 57
steering signal 111
step nozzle 116
steps 58
stepwise reduction of pressure 20
stepwise thrust reduction 124
sticking 33
to stop firing 57
to stop flow 90
storable propellant 121
storage capacity 68
storage life 118
storage time 14
storageability 117
to store a document 30
to store orientation 72
stored gas pressure 18
to stow in a bag 124
stowed configuration 116
straightening out 52
strain gage 23
strap 126
stringent precautions 58
stringent requirements 123
to stroke 117
structural characteristic 127
structural continuity 15
structural failure 75
structural integrity 15; 127
structural organization 119
structural property 73
structural ring latch 34
structural test 42
structure 50; 119
structure of a document 30
study in flight 6
study of equipment 6
to subject to a test 44
to submit a document 29
to submit a document for approval 29
to submit a document for review 29
submittal date (of a document) 22
subsequent course of action 95
to suck in 35
suction pressure 18
sudden failure 75
suit inflow 85

summary of telephone conver-
sations 98
 sump tank 8
 supersonic nozzle 116
 supplemental cooling 79
 supplemental (supporting)
document 28
 supplemental flow valve 46
 supplementary equipment 65
 supply 34; 85
 to supply a signal 111
 supply manifold (line) 55
 to supply power to a system
83
 supply valve 46
 to support combustion 17
 support equipment 65
 support personnel 82
 support structure 50
 support system 112
 supporting cast 82
 to suppress instability 65
 surface finish 67
 surface treatment 67
 to survey 61
 survival battery 5
 survival kit 49
 survival training 77
 to sustain combustion 17
 switch off signal 110
 to switch on a mode 105
 to switch on an equipment 12
 to switch on power 83
 to switch out a mode 106
 to switch power to a system 83
 to switch to a mode 106
 switching board 98
 switching on and off 12
 switchover 80
 system capability 13; 106

system expended (on each
launch) 113
 system exposure limit to
(LO_2) 68
 system integration 113; 116
 system integration test 41
 system integrity 15
 system lifetime 106
 system maintenance 67
 system packaging 50
 system problem (failure) 75
 system test meter 23
 system total leakage test 42
 synchronous orbit 71

T

to tabulate 120
 tailoff impulse 38
 to take corrective action 76
 to take into orbit 72
 to take movies 45
 to take over 27
 to take over control 125
 to take over one's shift 114
 to take readings of celestial
bodies 73
 to take safeguards 59
 tangential load 62
 tank 8
 tank assembly 8
 tank (storage) quantity 34
 tank structural weight 58
 tap point 74; 122
 tapoff 74
 target design 50
 target location 88
 team shifting 27
 to tear a valve away from
the seat 47
 teardown analysis 6

technical concept 92
technical feasibility study
6
technically sound 40
technology ground work 77
to telemeter 120
temperature buildup 63
temperature control valve 47
temperature profile 97
terminal phase initiation ma-
neuver 56
to terminate 33
to terminate a connector 33
to terminate a program 95
to terminate a signal 111
test anomaly report 78
test article 43; 67
test at a manufacturing faci-
lity 41
test bench 119
test cell 44
test chamber 44
test complement 43
test configuration 43; 119
test connector 102
test cycle 43
test data log 32
test duration 43
test engine 25
test facility 49
test flight 87
to test for 44
to test for flammability 43
to test for shorts 43
test model 60
test program 95
test prototype 67
test report 78
test (results) review 6
test run time 43
test setup 43; 120
test specimen 67
test support 43
to test to the proof pressure
test unit 43
test valve 47
tether 126
theoretical specific impulse
38
theoretical thrust coeffi-
cient 53
thermal conditioning 121
thermal control 104
thermal load 62
thermal margin 34
thermal margin test 42
thermal mechanical thrust de-
flexion 76
thermal model 60
thermal soak period 82
thermally sound 121
thermal storage 127
thermal test 43
(ignition) threshold pressure
19
throttle 32
throttle ratio 32
throttle valve 46
throttled test 41
throttler 46
throttling 32
throttling range 32
throwaway 69
throwaway spacecraft 52
throwaway system 113
thrust 124
thrust build-up 124
thrust chamber 45
thrust chamber assembly 9

- thrust chamber bleed 15; 74
- thrust cessation 78; 124
- thrust coefficient 53
- thrust control 104
- thrust controller 104
- thrust cut-off 124
- thrust decay 124
- thrust initiation 38
- thrust off signal 110
- thrust on signal 110
- thrust on-off logic 25; 54
- thrust profile 97
- thrusting program 38
- thrust regulator 104
- thrust termination 78; 124
- thrust throttling 124
- thrust vector control 125
- thruster 23
- thruster-on time 14
- thrust-to-weight ratio 124
- tiedown rocket firing 43
- time between failures 63
- time constraint 68
- time critical transfer 81
- time keeping 78
- time lag 13
- time period 39
- time reference 14
- timing test 42
- timeline 18
- timetable 18
- title page 54
- toggle linkage 36
- tolerance envelope 31
- tolerance for a design 31
- top view 11
- topping 15; 28
- topping gas 15
- tool kit 61
- tooling 73
- torque 60
- (high) torque mode 104
- total burn time 63
- total final development 77
- total flow rate 103
- total impulse 38
- total load 62
- total pressure 19
- total volume 68
- toxicological test 42
- traceability 78
- to track 78
- to track a program 78
- to track a signal 111
- to track progress 78
- tracking data 22
- tracking station 118
- trade-off factor 70; 80
- trade-off study 6
- trainees 82
- trainer 123
- training aids 117
- training facility 123
- training hardware 55
- training leader 107
- training mockup 55
- trajectory 122
- trajectory data 80
- trajectory events 69
- trajectory information 80
- trajectory plan 120
- trajectory provisions 122
- trajectory support 122
- transducer 23
- to transfer by suction pressure 35
- transfer compartment 77
- to transfer control 125

to transfer flow 90
 to transfer from one configuration to another 106
 transfer hatch 55
 transfer opening 97
 to transfer to an orbit 72
 transfer tunnel 124
 transient (process) 98
 transient conditions 126
 transient overpressure 33
 transient preignition period 82
 transient pressure 19
 transitional (mode) 81
 translational maneuver 56
 translating nozzle 116
 transpiration cooling 79
 to transport flow 90
 transportation officer 74
 transposition docking and ejection 56
 trapped-man alarm 110
 trapped propellant 121
 treatment 67
 trial-and-error approach (technique) 59
 to trigger a light 111
 trigger level voltage 63
 trouble 64
 troubleshooting 75
 true axis 73
 truncated nozzle 116
 truss construction 50
 tubing joints leak check 92
 tubular thrust chamber 45
 tuning control 104
 tunnel 124
 turbopump propellant feed 85
 to turn off a mode 106
 to turn off an engine 26
 to turn off power 83

to turn on an equipment 12
 to turn on a mode 12; 150
 to turn on an engine 26
 turning pressure drop 20
 turnaround 127
 (two-week) turnaround requirements 123
 two-phase flow 90
 two-way communication 109

U

ullage control 125
 ullage settling maneuver 56
 ullage pressure 18
 ullage volume 67
 ultimate factor of safety 53
 ultimate load 62
 umbilical connector 102
 to uncage a gyro 17
 uncoupling 103
 to uncrate equipment 67
 undocking sensor 23
 undocked operation 99
 to undergo a checkout 94
 to undertake activities 100
 unexamined contingency situation 113
 unexamined failure 75
 unforeseeable failure 75
 uniform depletion 103
 unit-to-unit docking test 42
 unified 125
 uninterrupted program 95
 unmanned altitude test 40
 unmanned spacecraft 52
 to unpack equipment 67
 unpowered flight period 82
 unsealing of an interface 101

unusable propellant 121
 unwanted command 48
 to update a document 30
 to update a state vector 10
 to update data 22
 to update documentation 31
 update of a document 30
 to update parameters 80
 updated draft 96
 uplink (communication) 109
 to uplink a signal 112
 to uplink data 22
 uplink signal losses 89
 to upset a balance 8
 upstream pressure 18
 upstream subsystem pressure 18
 upvoice communication 108
 urine dump 108
 usable propellant 121
 usable residual 106
 usable storage capacity 32
 USSR (USA) Project Director
 for ASTP 28
 utility power 83

V

vacuum specific impulse 38
 to validate experimentally 86
 validation phase 128
 valve 46
 valve cracking 47
 valve cracking time 13
 valve holdup volume 68
 valve jamming 433
 valve reseal 47
 valve reseal time 13
 valve response rate 10
 valve response time 14
 valving 7

vapor blockage 34
 variable area ratio nozzle
 116
 to vary the inflow rate 90
 vehicle 52
 vehicle-borne instrumentation
 7
 vehicle excursion 76
 vehicle-level test 40
 vehicle-to-vehicle photo-
 graphy 126
 velocity head 63
 velocity profile 114
 vent 32
 to vent from (...) to (...) 21
 to vent (gas) overboard 108
 vent rate 114
 to vent (docking module) to
 (command module) pressure 21
 vent valve 47
 venting 32; 180
 to vent (gas) to space 108
 vent valve 46
 verification test 42
 to verify audibly 94
 to verify for pressure integ-
 rity 94
 to verify indicator countings
 87
 to verify (hatch) seal integri-
 ty 94
 to verify the proper operation
 of ... 94
 version 10
 via command 48
 viable method 59
 vibration test 41
 video connector 102
 view looking aft 11
 to view via telemetry 120
 to violate constraints 69
 visibility zone 109; 36

visual display 39
 visual inspection 61
 visual observation 61
 visual monitoring 51
 visual monitoring equipment 65
 visual warning 91
 voice call 109
 voice communication 108
 voice test 40
 volume mixture ration 115
 volumetric flow (rate) 103
 volumetric mixture ratio 115
 to voltage with (28v) 62

W

an (ASTP) waiver 77
 waiver 102
 ware-housing 127
 warm-up period 82
 warm-up time 14
 to warn(a crew) of... 91
 warning 91
 warning signal 110
 waste containment arrangement 113
 waste management system 112
 waste receptacle 108
 (contaminate) waste removal system 113
 water collection 12
 water consumption 12
 water control panel 98
 water dispenser 12
 water dispensing mechanism 12
 water flow test(ing) 16; 41
 water for crew intake 12
 water intake 12
 water management 125

water supply system 112
 weight breakdown 102
 weight penalty 81; 89
 (oxidizer-to-fuel) weight flow ratio 115
 weightless environment 125
 well-being of a crew 128
 wide open position 89
 wide scope of specialized skills 97
 to withdraw a restriction 69
 wet cycling test 93
 wet gimbaled weight 58
 wet weight 58
 to withstand a load 62
 to withstand pressure 20
 to withstand a test 43
 word intelligibility 101
 work load 62
 work on many subjects 99
 to work out a design 51
 to work out a problem 76
 work program 95
 working compartment 77
 working fluid (gas) 120
 working group 18
 working group on(biology) 18
 working group document 28
 working orbit 71
 working pressure 19
 workmanship 100
 workmanship defect 27
 worst-case duty cycle 34
 worst-on-worst case test'40

Y

yaw control (steering) 125
 zero-tank net positive suction head 34
 zero-torque nozzle 115

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ ПО ПРОЕКТУ ЭПАС

Р а з д е л I. ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ

I.1. Визы

We request your assistance in obtaining Mr... 's visa.

Просим помочь г-ну ... в получении визы

Request your assistance in obtaining the necessary visa for Mr ... to remain in Moscow for the joint meeting in May.

То же

Your help is requested in obtaining Mr ... 's visa for his visit to Puschino.

—"

We would appreciate any assistance in obtaining visas from your embassy in Washington.

Мы будем Вам признательны за помощь в получении виз в Вашем посольстве в Вашингтоне.

We would appreciate your acknowledgement of the acceptability of Dr. ... 's visit to...

Мы будем Вам признательны, если Вы сочтете приемлемым визит д-ра ... в ...

I.2. Прибытие и состав делегации

The following US delegation will arrive in Moscow March 17, 1975, at 4:50 P.M. Moscow time on BEA flight 672: ...

17 марта 1975 г. в 16 час 30 мин по московскому времени рейсом БЕА 672 ... в Москву прибывает американская делегация в следующем составе: ...

The following people will be arriving in Moscow on October 23, 1974, on Austrian airways flight 601 from Vienna, at 4:00 P.M. Moscow time:
Mr ...

Следующие специалисты прибывают в Москву рейсом ... из ...

Working group I members will arrive in Moscow as follows:

A. 17 people will arrive on PAN American 44 at 12:10 P.M. on August 25, 1974.

B. 11 people will arrive on Air France...

C. One person will arrive on Finnair 704 at...

The US delegation for testing the VHF/AM equipment and their arrival dates will be as follows:

Mr..... will arrive in Moscow on...

In support of television and photography tests in the Soyuz mockup in June 1974, we plan to send eleven people who will arrive in Moscow 12:10 P.M. Sunday, June 15, via PAA flight 44.

The following arrivals are scheduled for September 15, 1974, to support the joint meetings now in progress, and to support the flight controller training:

Nine people arriving at 12:10 P.M. on PA33XN.

Three people arriving...

The following people will be in Moscow for the August-September 1974 meetings.

A. Working group I, arriving August 25, 1974...

B.

... прибывают в следующем порядке:

A. 17 человек рейсом "ПАН-Американ" 44...

B. 11 человек рейсом...

B. 1 человек рейсом...

Состав американской делегации для проведения испытаний УКВ/АМ оборудования и время прибытия следующий: ...

Для участия в ТВ испытаниях и испытаниях по фотосъемкам на макете корабля "Союз" мы планируем послать одиннадцать человек...

Для участия в проходящей в настоящее время совместной встрече и для участия в тренировках запланировано прибытие следующих групп специалистов...

Для участия во встречах... в Москву направляются следующие специалисты: ...

We do not plan to provide secretarial or documentation support for either this subgroup or the group arriving to observe the life support system tests.

The delegation is arriving on Saturday, September 30, 1973, via Aeroflot 581.

We will notify you of their flights and arrival times as soon as we have that information.

We will notify you of arrival flights as soon as that information is available.

We will notify you of flight arrival times as soon as they are available.

The following people will be arriving in Moscow prior to and during the joint mission: Mr. ...

Mr. ... plans to be in Moscow through June 28.

We propose that the cosmonauts arrive at KSC on February 8, 1975, to allow time for rest prior to the activities in the flight spacecraft on February 10, 1975.

... для наблюдения за проведением испытаний систем жизнеобеспечения.

Делегация прибывает в... рейсом...

Мы сообщим Вам номера рейсов и время прибытия, как только они станут нам известны.

То же

—"

Следующие специалисты придут... до начала и в период проведения совместного полета: ...

... планирует пробыть в Москве по 28 июня включительно.

Мы предлагаем, чтобы космонавты прибыли в космический центр им. Кеннеди 8 февраля 1975 г. с тем, чтобы осталось время для отдыха перед началом работ.

The US delegation arrived safely in Moscow.

Mr. ... will be arriving in Moscow May 17 and 18, go to Leningrad on the 19th, with his return to Moscow planned for May 29.

The following people are scheduled to arrive in Moscow on May 13, 1975.
Via BA 990 at 5:10 P.M. Moscow time:
Mr. ..., Mr. ...

Mr. ... is scheduled to arrive in Moscow on the first aircraft on December 13, 1974, to escort the first shipment.

The remainder of the management group will probably plan to arrive in Moscow on Saturday, May 17, 1975.

Please notify us of the names and speciality areas of the USSR delegation members.

Please inform us of the flight number and time of arrival of Dr. ... in Huntsville, Alabama.

Please inform us of the date of arrival of the Soviet specialists.

... делегация благополучно прибыла в Москву.

... прибудет в Москву..., поедет в Ленинград... и планирует вернуться в Москву...

Планируется, что 13 мая 1975г. в Москву прибудут следующие специалисты: ... рейсом BA 990...

Планируется, что г-н... прибудет в Москву с первым самолетом..., чтобы сопровождать первую партию груза.

... по-видимому, будут планировать прибытие в Москву в субботу...

Пожалуйста, сообщите нам фамилии и специальности членов советской делегации.

Пожалуйста, сообщите номер рейса и время прибытия.

Просим сообщить срок прибытия советских специалистов.

We would like to have the names of those people who will arrive from the USSR to participate in these tests.

Мы бы хотели знать фамилии...

We would like to know how many specialists will attend these tests and when they will arrive.

Мы хотели бы знать, сколько специалистов...

I would like to know the number of people, date of arrival and flight arrangements for the cosmonaut delegation.

... число людей, время прибытия и номера рейсов...

Can you telex a list of people who will be participating in the January meeting?

Не можете ли сообщить нам телеграммой, кто будет участвовать в январской встрече?

An approximation of the number of delegates will be appreciated as soon as possible for the purpose of insuring airline reservations.

Мы будем благодарны, если Вы, как можно скорее, сообщите нам приблизительное количество делегатов для заказа авиационных билетов.

In addition to the names transmitted to you earlier, the following two people will arrive in Moscow on August 25, 1974, for working group I meeting: Mr. ...

В дополнение к тем специалистам, фамилии которых мы сообщили Вам ранее, еще два человека прибудут в Москву 25 августа...

I have the following changes to the list of people for the September meeting:

В списке людей, намеченных для участия в сентябрьской встрече, у меня будут следующие изменения:

A. Mr. ... will not attend the meetings.

А. Г-н ... во встречах участвовать не будет.

B. Mr. ... has been added to arrive September 8, 1974.

Б. Г-н ... был дополнительно введен в список людей, прибывающих 8 сентября 1974 г.

The delegation will consist of the following:

There will be nine members in the delegation.

Interpreters and 3 or 4 typists will be included in the delegation.

the remainder of the group

an estimate of the number of US personnel who will be involved in joint tests

an approximation of the number of delegates will be appreciated as soon as possible

the approximate number of people in the delegation

The total number of people will be approximately 30.

A telex listing participating US specialists and their arrival information will also be sent to you.

Names and arrival dates will be forwarded in a subsequent telex.

a telex listing the Soviet delegates to the April meeting and stating their time of arrival and length of stay in Houston.

Делегация будет в следующем составе:

Делегация будет состоять из девяти человек.

В составе делегации будут переводчики и 3-4 машинистки.

остальные члены делегации

приблизительное число американских специалистов, которые будут участвовать в ...

приблизительное количество делегатов

То же

Общее число людей будет приблизительно 30.

Вам будет также послана телеграмма, в которой будут указаны фамилии участвующих американских специалистов и порядок их прибытия.

Фамилии участников и сроки прибытия будут сообщены в следующей телеграмме.

телеграмма с указанием фамилий советских специалистов, времени их прибытия и продолжительности их пребывания в Хьюстоне.

a telex listing the personnel who will attend the January meeting

телеграмма с указанием фамилий участников январской встречи

Mr. ..., who is arriving August 25 on flight Pan Am 44, will serve as head of this delegation.

...будет возглавлять эту делегацию

Mr. ... will act in the capacity of head of this delegations.

То же

I.3. Гостиница. Билеты. Переводчики.

Please make the necessary arrangements for Mr. ...'s hotel accomodations.

Пожалуйста, закажите номер в гостинице для г-на...

In response to your TWX dated September 4, 1974, please make arrangements for the following accomodations for those people arriving September 8, 1974:

...пожалуйста, закажите места в следующих гостиницах для специалистов, прибывающих...

Rossia hotel - Mr. ..., Mr. ...,
Ukraine hotel - Mr. ...,
Mr. ...,

The USSR delegation requested that five apartments be reserved for them.

...чтобы для них было зарезервировано пять номеров в гостинице

He needs hotel reservations in Moscow for May 17, 18 and 23 only

...ему требуется номер в гостинице только на 17, 18 и 23 мая

Can you make the necessary hotel reservation for Mr. ...?

Можете ли Вы заказать номер в гостинице для...?

We will check with the airlines next week to be sure they have your reservations on these flights.

To assist you in your travel plans for the April meeting, we have reserved a large block of seats on Delta Airlines flight No. 289 from New York to Houston on April 7, 1974. If these arrangements meet with your approval we will continue to reserve these seats. However, we do need to know the approximate number of people in the delegation.

Request arrangements be made for USA representatives of the inter-control center communication sub-group to visit the communications facilities in the USSR control center.

your assistance in providing the necessary support for these people will be greatly appreciated.

We also request that you provide an interpreter for the thermal subgroup.

We would appreciate you having an interpreter meet these flights and providing the necessary hotel accommodations.

... чтобы быть уверенными в том, что места на эти рейсы для Вас забронированы

...мы забронировали достаточно большое количество мест на самолет, следующий рейсом "Дельта Эйрлайнз" № 289...

...мы будем продолжать бронировать эти места

Просим обеспечить посещение и осмотр американскими представителями средств связи в советском Центре управления полетом.

Мы будем Вам очень признательны, если Вы обеспечите все необходимое для этих специалистов.

Мы просим также обеспечить переводчика для подгруппы тепловиков.

Мы будем Вам благодарны, если Вы обеспечите переводчика для встречи в аэропорту и закажете номера в гостинице.

We further request that an interpreter be placed at Mr. ... disposal until his duties there are complete.

Мы также просим, чтобы в распоряжение г-на... был предоставлен переводчик...

I.4. Отбытие делегации

The following group of specialists will be leaving Washington for Moscow February 7, 1975, on flight SU 318.

Следующая группа специалистов отбывает из Вашингтона в Москву 7 февраля 1975 г., рейсом SU 318.

Departure of the remaining group is scheduled for February 14, 1975.

Отбытие... намечено на...

The USSR test specialists will depart (from) Moscow on June 30 (on the 30th)

...специалисты отбудут из Москвы 30 июня

The US delegates to the meeting returned to Houston

Участники встречи возвратились в Хьюстон.

Р а з д е л 2. ДОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ

2.1. Сообщение об отправке груза. Адрес и сроки доставки

To make shipments

Отправить груз

To send shipments

- " -

Shipment was made to Amsterdam December 26, 1973 on KL 682 and scheduled to arrive in Moscow on KL/SU 702, December 29, 1973

Груз отправлен в..., с прибытием в... рейсом...

The hardware will leave New York Thursday June 6, 1974, on PA 44, 1800 hours, and arrive in Moscow Friday, June 7, 1974, 1210 hours local Moscow time

Оборудование будет отправлено из... рейсом... с прибытием в...

The following material is being shipped as cargo on flight PA 44 scheduled to arrive in Moscow on Sunday, August 25, 1974, at 1210 hours. Air bill 077..., 15 pieces, 522.lbs, 36 cubic ft.

The following material is being shipped via PAN AM 44, arriving...

The USSR docking systems are being shipped from Houston to Amsterdam for scheduled movement to Moscow on KL/SU 702, September 14, 1974, arriving at 1415 hours.

The equipment was shipped to you for subsequent shipment to Baykonur.

This message is to inform you of our plans for returning

Shipment of the five retroreflectors is scheduled from JFK to SYO on April 4, 1975, via PA 92.

The USSR docking system is scheduled for shipment for Los Angeles on January 25, 1975, via AF 1322, arriving Paris at 0545 hours, January 26.

Следующий материал отправляется рейсом... с прибытием в...

То же

...стыковочные системы отправляются из... в... для запланированной доставки в... рейсом... с прибытием в...

Оборудование отправлено Вам для дальнейшей транспортировки на Байконур.

Настоящим сообщаем о наших планах относительно возвращения испытательного оборудования.

Отправка... запланирована на... из... в... рейсом...

Отправка... запланирована в... на... рейсом... с прибытием в...

The USA communication hardware has been scheduled for shipment from New York on PAIII 92, Friday, April 25, 1975, to arrive in Moscow at 1325 hours, Saturday, April 26, 1975.

This message is to inform you of our plans for shipping the VHF/AM equipment to you in April 1974. Current plans are to ship these items by US CI4I aircraft flight SAAM 1312 from the USA on April 22, 1974. The shipment is scheduled to arrive in Moscow April 24, 1974, at 1300 hours local Moscow time.

to allow for any possible delays shipping

The system arrived on schedule

The system was shipped as scheduled

USSR TV cameras have been rescheduled to arrive in Moscow December 28, 1974.

Spare parts for VHF ranging test console have been rescheduled through London on BEA 672 arriving in Moscow at 1620 hours, November 9, 1974.

The additional four packages have been rescheduled for shipment from Houston to Amsterdam

Отправка... запланирована из... на... рейсом... с прибытием в...

В настоящее время планируется отправить это оборудование рейсом SAAM 1312 самолета США CI4I...

Планируется, что груз прибывает в Москву 24 апреля.

...учитывать возможные задержки при транспортировке.

Доставка системы осуществлена в соответствии с графиком

Отправка системы осуществлена в соответствии с графиком

План доставки... изменен. Новая дата прибытия в...

План доставки... изменен. Новый рейс... через... с прибытием в...

План доставки... изменен. Новый рейс... из... с прибытием в...

on KLM 682 on May 10, 1974, and will be shipped from Amsterdam to Moscow on...

The shipping address on the equipment will be as follows: USSR Moscow...

Please ship (send) the equipment to the following address: ...

The shipment should be marked for the Star City...

The US side will be prepared to ship onboard still photography and motion picture photography around September 5.

The US equipment is being prepared for shipment and will be sent on June 12, 1975.

I propose that you plan to have your equipment arrive at Kennedy Space Center no later than January 27, 1975.

I am sending 3 connectors to provide you with spare units. I hope to ship the connectors for the VHF/AM radios this week.

The docking module was shipped here to Houston for altitude tests prior to shipping to the launch site.

На контейнерах с оборудованием будет написан следующий адрес:...

Просим отправить оборудование по следующему адресу:...

Груз должен быть адресован в...

...отправить... приблизительно 5 сентября

...готовится к отправке и будет выслано 12 июня 1975 г.

Предлагаю запланировать доставку Вашего оборудования в... не позднее...

Высылаю Вам...

И надеюсь выслать Вам... на этой неделе.

...был отправлен в... до отправки в...

The first shipment should be forwarded to the launch site in time to support this activity.

Первая партия груза должна быть отправлена в..., чтобы прибыть вовремя для...

The flight equipment will arrive in Moscow with the American delegation on approximately May 20, 1974.

...оборудование прибудет в Москву с американской делегацией примерно 20 мая 1974 г

2.2. Средства доставки

to find a means of transporting the shipment to the US

Найти способ транспортировки груза в США.

I have sent by air freight J3 connectors.

Я отправил... самолетом

We plan to ship via air freight.

...отправить самолетом

The date which is being shipped air freight

..., которые отправляются самолетом

3 of the 15 boxes of air freight have arrived.

...контейнеров, отправленных самолетом...

It is requested that all future shipments to US be sent by air freight rather than through the Embassy.

Просим отправлять все грузы в США самолетом, а не через посольство.

This equipment was shipped via USA commercial aircraft on August 28, 1973, and arrived in Moscow on August 30, 1973.

...отправлен самолетом гражданской авиации США.

We agree with your proposal to transport the equipment in unpressurized aircraft.

...транспортировать оборудование в негерметичном отсеке самолета

USA flight docking systems number 5 and number 7 have been scheduled for shipment to Moscow on separate USA CI4I aircraft.

The equipment for performing the tests will be on the same flight.

the equipment was aboard PA 92 on April 18

The second aircraft to pick up docking system number 5 is scheduled to arrive...

The first aircraft with docking system number 5 is scheduled to arrive...

2.3. Состав груза

The shipment consists of one package approximately nine cubic meters in size, and weighing approximately 74 kg, plus 4 packages which total 6.2 cubic meters and 176 kg.

The shipment (the load) consists of four containers, 362 cubic meters, 4500 kg.

The shipment consists of 9 pieces.

...на разных самолетах CI4I

Оборудование... будет отправлено тем же рейсом

18 апреля оборудование было на борту самолета, следующего рейсом PA 92.

Самолет, который возьмет на борт стыковочную систему...

Самолет, на борту которого будет находиться стыковочная система...

Груз состоит из одного контейнера объемом приблизительно девять кубических метров и весом приблизительно 74 кг и четырех контейнеров, которые в общей сложности имеют объем 6,2 кубических метров и весят 176 кг.

Груз состоит из четырех контейнеров объемом 362 куб.м., весом 4500 кг.

Груз состоит из 9 мест.

This first set of flight equipment will be shipped in three containers with a total weight of approximately 142 kg and 0.9 cubic meters in size.

There are three containers weighing a total of 274 kg and 13.8 cubic meters in size.

The largest size items are two VHF ranging test consoles, size 88 cm long by 40 cm, wide by 100 cm, high and weighing 459 kg each.

The shipment consists of ten other smaller packages.

The air bill is 057...., covering four pieces, 2110 kg, 11.35 m³.

The air bill is 007...., covering three cartons, weight 16.3 kg, cube 0.143 meters.

The air bill is 007... for one carton, 3.4 kg.

Air bill 07...., 15 pieces, 522 kg, 6 cubic m.

This shipment is on air bill 07... and consists of four pieces, 300 kg, 2 cubic meters.

Оборудование будет отправлено в трех контейнерах, общий вес которых составляет приблизительно 142 кг и объемом 0,9 куб.м.

...три контейнера общим весом 274 кг и объемом 13,8 куб. м.

Самые большие по объему - две стойки..., имеющие длину 88 см, ширину 40 см и высоту 100 см и весящие 459 кг каждая.

В состав груза входят еще 10 контейнеров, меньших по объему.

Авиагрузовая накладная № 057... на четыре места весом 2110 кг, объемом 11,35 м³

Авиагрузовая накладная № 007... на три картонных коробки весом 16,3 кг, объемом 0,143 куб. м.

Авиагрузовая накладная номер 007... на одну картонную коробку весом 3,4 кг

Авиагрузовая накладная 07...., 15 мест, вес 522 кг, объем 6 куб.м.

Данный груз с авиагрузовой накладной номер 07...., состоит из четырех мест весом 300 кг и объемом 2 куб.м.

The first shipment, under air bill № 007...,

Первая партия груза с авиагрузовой накладной...

The air bill number for the first shipment will be 007...

Номер авиагрузовой накладной для первой партии груза...

The bill of landing number is 007...

Номер авиагрузовой накладной...

The following is an itemized listing of all of the recent joint experiment shipments to the USSR.

Ниже приводится подробный перечень всех грузов..., отправленных в СССР.

The USSR telex which listed the equipment to be shipped from Houston to Kennedy Space Center.

Телеграмма с перечнем оборудования, подлежащего отправке из... в...

2.4. Разгрузка и транспортировка. Ответственный за транспортировку. Приемочный контроль

Will you please assist Mr... in assuring that this equipment is properly handled upon arrival.

Просим Вас оказать помощь г-ну... в обеспечении правильной разгрузки и транспортировки оборудования по прибытии.

Will you make necessary arrangements to ensure proper timely handling of the equipment at the airport and at the final designation?

Просим Вас дать необходимые указания для обеспечения правильной и своевременной разгрузки оборудования в аэропорту и на месте назначения.

We request that you make the necessary arrangements to assist our people on this flight in processing this equipment through customs and in delivering it to the facility

Просим Вас дать необходимые указания для оказания содействия нашим специалистам, прибывающим этим рейсом, в прохождении таможенного досмотра с данным грузом...

where the working group meetings will be held.

Your assistance is required in securing entry of this cargo through customs and transportation to the test area.

The shipment consists of ten other smaller packages which can be handled by hand.

Careful handling is required to retain the console in an upright position. The aircraft will have aboard a piece of ground-handling equipment that will be operated by one of the crew members to remove the items from the aircraft and place them on your truck.

The test articles should be:

- a. Removed from the Soyuz mockup and installed in their assigned handling fixtures.
- b. Sealed in polyethelene bags and placed in their respective shipping containers.
- c. Transported in accordance with the requirements of paragraph 3 of IED 50II4.

In addition, the corresponding data files should accompany the test articles.

Просим Вас оказать содействие в обеспечении прохождения таможенного досмотра и доставки данного груза к месту проведения испытаний.

Груз состоит из десяти контейнеров..., которые могут быть погружены вручную

Разгрузка стойки должна проводиться осторожно, так чтобы она все время оставалась в вертикальном положении. На борту самолета будет... приспособление для извлечения контейнеров с грузом из самолета и погрузки их на грузовик.

Образцы для испытаний должны быть:

- a) извлечены из макета "Союза" и установлены в соответствующие приспособления для погрузки;
- б) упакованы в полиэтиленовые мешки и помещены в соответствующие транспортировочные контейнеры;
- в) доставлены в соответствии с требованиями...

Кроме того, испытательные образцы должны быть укомплектованы соответствующей документацией.

We would like the USSR ASTP transportation representative to meet the flight as scheduled along with an interpreter.

This shipment will be escorted by Mr...

The US transportation representative escorting the equipment will be Mr...

The US transportation representative will be available to provide instructions for handling the equipment.

Our current plan is for Mr... to remain in Moscow with the equipment to observe the uncrating and participate in the receiving inspection,

We recommend that the equipment be packed and shipped without additional checkout by the American specialists.

A visual inspection of the container indicates no damage was incurred.

Желательно, чтобы ответственный за транспортировку по ЭПАС от советской стороны вместе с переводчиком встретили самолет в указанное время.

Этот груз будет сопровождать Г-н...

Сопровождать оборудование будет ответственный за транспортировку от американской стороны...

Для проведения инструктажа по погрузке (разгрузке) оборудования будет присутствовать ответственный за транспортировку от американской стороны.

...присутствовать при распаковке оборудования и участвовать в приемочном осмотре.

...оборудование было упаковано и отправлено без проведения дополнительной проверки...

При визуальном осмотре было установлено отсутствие повреждений.

2.5. Выяснение местонахождения груза.Подтверждение получения (отправки)

We have not received the shipment of docking system equipment and have been unable to locate the shipment through the airlines. Please, reconfirm the shipping arrangements and the bill of lading.

We appreciate your assistance in attempting to locate the equipment.

Only 3 of the 15 boxes of air freight, which were shipped to the USSR from Houston have arrived.

to trace the shipments through PAN American Airlines

PAN American Airlines has informed us that the UV reflectors were inadvertently offloaded from PAN 92 in Amsterdam.

PAN American Airlines has informed us that the equipment (bill of lading 007...) was aboard PA 92 on April 18, and that their records confirmed that this equipment was not offloaded in Amsterdam. PAN American has instituted inquiries with their office in Moscow. However we understand

Мы не получили груз... и не смогли получить информацию у авиатранспортных компаний о местонахождении груза. Просим подтвердить данные по отправке и номер накладной.

...выяснить местонахождение оборудования

Прибыли только 3 из 15 контейнеров...

выяснить местонахождение грузов через компанию...

...были по ошибке выгружены из самолета, следующего рейсом PA 92, в Амстердаме.

Авиатранспортная компания "ПАН-Американ" начала наводить справки...

that these inquiries must be routed through Aeroflot in Moscow.

What is the status of the shipment of the following items to the US...?

What is the status of the 3 shipments which are scheduled to be made to the US?

Has the December shipment of motion and still photography from the US arrived yet?

Please, inform us by telex when you have received this shipment.

Please, inform me when the reflectors arrive.

We would appreciate the return of one signed copy of the invoice to verify receipt of the listed equipment.

Unless you inform us otherwise, we will assume that all of the shipments arrived safely.

This message is to confirm that we have initiated shipment of VHF Ranging Bench Test Cable.

Please confirm shipping date and method of shipment for

Как обстоит дело с отправкой...?

Как обстоит дело с отправкой трех грузов...?

Доставлен ли груз, который был отправлен из США в декабре?

Пожалуйста, сообщите нам телеграммой о получении груза.

Прошу сообщить мне о доставке отражателей.

Мы будем Вам благодарны, если Вы вернете нам один заверенный экземпляр фактуры, подтверждающий получение...

Отсутствие информации с Вашей стороны будем рассматривать как подтверждение благополучной доставки груза.

Настоящим подтверждаем, что мы начали отправку...

Пожалуйста, подтвердите время и порядок отправки...

Soyuz onboard photography as provided for in ASTP 20050, Part II...

Please notify us of intended shipping dates for:...

We will notify you of intended shipping dates for:...

We will advise you of dates, quantities, and flight numbers in a subsequent telex.

We will reconfirm these arrangements by telex on the day of shipment from Houston.

Information concerning the shipment will be telexed to the US.

This confirms the arrangements for returning USSR docking assembly equipment as specified in our telex of December 21, 1973.

Р а з д е л 3. ТЕЛЕФОННЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ

3.1. Вызов на переговоры

I will initiate our next regularly scheduled telephone call on Monday November 5, 1973. I will call you at 234... at 5:00 P.M. local Moscow time. The following are items for discussion during this telecon:...

Просим сообщить предполагаемые даты отправки для...

Мы известим Вас о предполагаемой дате (времени) отправки..

Мы сообщим Вам время (отправки), число мест и номера рейсов...

Мы подтвердим эти данные телеграммой в день отправки груза из Хьюстона.

Информация об отправке груза будет сообщена американской стороне в телеграмме.

Настоящим подтверждаем данные по отправке...

Наш очередной телефонный разговор состоится в понедельник 5 ноября 1973 г. Я позволю Вам по телефону 234... в 17 часов по московскому времени. В телефонном разговоре будут обсуждаться следующие вопросы:...

I will call you March 5 at 5:00 P.M. local Moscow time at 234...

We will call you at telephone number 234... (at 5:00 P.M. Moscow time on Wednesday March 12, 1975)

The call will be placed from the US at 9:00 A.M. Houston time to telephone number 234... in Moscow

I would like to hold a telecon on Wednesday, October 3, at 4:00 P.M. local Moscow time at 234..., with Dr....

Call if you have any questions

I plan to talk to Mr... again on Thursday, November 12, at 5:00 P.M. Moscow time

Please have Dr... present for the telecon.

If possible, would you have dr... available to discuss the status of the meeting activities.'

Would you please ask Dr... to attend the telecon to provide the status of the test activities.

И позвоню Вам 5 марта в 17 часов по московскому времени по телефону 234...

Мы позвоним Вам по телефону 234... (в 17 часов по московскому времени в среду 12 марта 1975 г.)

Телефонный разговор будет заказан американской стороной на 9 часов утра по хьюстонскому времени на московский номер телефона 234...

И бы хотел переговорить по телефону с д-ром... в среду 3-го октября в 16 часов по московскому времени, номер 234...

Позвоните, если у Вас возникнут какие-либо вопросы

Я собираюсь еще раз переговорить по телефону с г-ном...

Пожалуйста, пригласите на телефонный разговор доктора...

To же

—"

We will have Dr... attend the telecon.

Dr... wishes to speak with Dr... on Friday, May 30, during the Project Director conference at 5:00 P.M. Moscow time.

Dr... has requested a telephone conversation with Dr... concerning the final preparation of the onboard documentation.

Interpreter support will be provided on US end. Request same for USSR end.

We propose that these negotiations be carried out using telex and telephone for preliminary exchange of data.

A telex informing the US of the exact date of the conversation and, also, where the call will take place.

The purpose of the phone call will be to inform Dr... of progress...

The following are items for discussion during this telecon:...

Subjects of discussion will be:...

Мы пригласим на телефонный разговор доктора...

Доктор... желает переговорить с доктором... во время телефонного разговора технических директоров...

Доктор... попросил провести телефонный разговор с доктором...

Американская сторона обеспечит переводчика для своих специалистов.

Мы предлагаем, чтобы эти переговоры осуществлялись с использованием телекса и телефона...

Телеграмма, в которой американской стороне сообщается, когда состоится телефонный разговор и по какому номеру.

Цель телефонного разговора заключается в том, чтобы проинформировать д-ра...

Во время телефонного разговора будут обсуждаться следующие вопросы:...

Вопросы для обсуждения следующие:...

The following is the proposed agenda for our next telecon.

I would like to discuss the following subjects during our telecon of August 27, 1974.

I would like to discuss the following items during our August 27, 1974, telecon.

As a result of our August 7, 1975, telephone conversation, it is my understanding that...

I am sending this document in accordance with the agreement reached in our telephone conversation of July 9, 1974.

This information is submitted in response to the agreement made during the July 25, 1974, telephone conversation.

3.2. Перенос переговоров. Изменение состава участников

We were advised Thursday morning that there would be a two to four hours delay in our call placed to you. Therefore, we would like to reschedule our telecon for Friday morning, April 5, 1974.

With reference to your telex of November 19, 1973, it is requested that you call us at

Ниже представлена предлагаемая повестка нашего телефонного разговора.

В нашем телефонном разговоре 27 августа 1974 г. мне бы хотелось обсудить следующие вопросы.

То же

В результате нашего телефонного разговора от...

...в соответствии с договоренностью, достигнутой в нашем телефонном разговоре от...

То же

Во вторник утром нам сообщили, что заказанный нами телефонный разговор с Вами переносится на два-четыре часа позднее. Поэтому мы хотели бы перезаказать наш разговор на пятницу утром 5 апреля 1974 г.

...чтобы Вы позвонили нам по

483... instead of the telephone number mentioned in your telex.

телефону 483... вместо телефона, упомянутого в Вашей телеграмме.

I regret that I will be unavailable for our scheduled telephone conversation on Thursday, October 22, 1974, and request that you call me...

Я сожалею, что меня не будет во время телефонного разговора в четверг..., и прошу чтобы Вы позвонили мне...

We will be looking for your call on February 20, and Dr... will be speaking for me since I will not be here.

...вместо меня с Вами будет разговаривать доктор...

Dr... will represent me in this conversation as I will be at Downey.

То же

Dr... will conduct the telecon in my absence.

—"

3.3. Протоколы телефонных переговоров

Enclosed for your information is a copy of the minutes of the September 10, 1973, telephone conversation. Please inform me of any areas where you may have a different understanding of the results of the conversation.

Для Вашего сведения прилагаем копию протокола телефонного разговора от 10 сентября 1973 года.

Прошу сообщить мне о тех вопросах, которые Вы, возможно, поняли иначе в результате нашего разговора.

On Monday, September 10, 1973, a telecon was held between the USA and the USSR Technical Directors.

10 сентября 1973 года состоялся телефонный разговор между американским и советским техническими директорами.

The telephone conversation was based on a telex sent by

Повестка телефонного разговора включала вопросы, содержа-

the USSR on December 3...

Greetings were exchanged at the start of the conversation

...

The two sides exchanged greetings and expressed their satisfaction with the progress made during the October meeting.

Both sides expressed their gratitude and congratulations for the progress made on the docking tests.

The two sides exchanged good wishes and concluded the telecon.

Good wishes and season greetings were exchanged by both sides, and the telephone conversation was concluded.

щихся в телеграмме, направленной...

В начале телефонного разговора стороны обменялись приветствиями...

Стороны обменялись приветствиями и выразили удовлетворение результатами октябрьской встречи

Стороны выразили благодарность и обменялись поздравлениями в связи с прогрессом, достигнутым в ходе стыковочных испытаний

Стороны обменялись наилучшими пожеланиями и закончили телефонный разговор.

То же

Р а з д е л 4 . ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

4.1. Благодарность. Признательность

We owe you thanks for your efforts.

Мы благодарны Вам за Ваше участие.

Again our thanks for your hospitality. We look forward to many more fruitful visits in the future.

Еще раз благодарим Вас за ваше гостеприимство.

I would like to commend Mr... for his pleasant cooperation

Мне бы хотелось выразить благодарность г-ну..., ..., за

and helpful assistance. They constantly went out of their way to provide us with the best of service and therefore made our visit enjoyable and rewarding.

Thank you again for your interest and consideration.

Please accept our thanks for a most interesting and enjoyable day as your guests last Wednesday.

Our many thanks for the outstanding day.

We thank you for sharing your effective techniques of learning with us.

I wish to express my gratitude for the effort expended on your part.

I would be grateful for any assistance you might give him in...

Please convey to your colleagues our thanks for the warm hospitality and close friendship.

We would appreciate a response to our questions.

его полезное содействие и помощь.

Еще раз благодарю Вас за проявленный интерес и внимание.

Просим принять нашу благодарность за чрезвычайно интересный и приятный день, который мы провели в среду у Вас в гостях.

Благодарим за прекрасно проведенный день.

Мы благодарим Вас за то, что вы ознакомили нас с вашими эффективными методами обучения.

Я хочу выразить благодарность за то, что сделано с Вашей стороны.

Я буду признателен за любую помощь, которую Вы...

Просим передать Вашим коллегам нашу благодарность за...

Мы будем признательны за Ваш ответ на наши вопросы.

We would appreciate your evaluation of this proposed change.

The definition of schedule constraints would be appreciated.

We appreciate in particular having had the opportunity view the simulators and mock-ups.

We would like to express our appreciation for the wonderful hospitality and superior demonstrations given to us during our visit of last Wednesday.

We sincerely appreciate the time you and your colleagues contributed to the discussions.

I would like to express our appreciation for the excellent service and congenial consideration of the Russia Hotel personnel.

We would like to express our deep appreciation for the hospitality and kindness extended to us by you and all members of your delegation.

I would appreciate your help in getting this information transmitted to...

Мы будем признательны за вашу оценку предлагаемого изменения.

Будем признательны за представление определения...

Мы особенно признательны за предоставленную возможность...

Мы хотели бы выразить нашу признательность за прекрасное гостеприимство и...

Мы искренне признательны Вам и вашим коллегам за то время, которое...

Мне хотелось бы выразить нашу признательность за прекрасное обслуживание...

Мне хотелось бы выразить глубокую признательность за радушие и гостеприимство, проявленные...

Буду признателен за Вашу помощь в...

All of us, and myself, personally, want to express our appreciation for all that you and your colleagues did to make our visit so productive and pleasant.

All of us send our thanks for your consideration and also our best regards to you and your families for the upcoming New Year.

We'll welcome a visit by...

To have the opportunity to view your spacecraft and training facilities and receive your outstanding hospitality was a most welcome event for us.

We invite your comments.

It was surely your attention and thoughtfulness which made our trip the pleasure that it was.

Your hospitality, of course, appears difficult to surpass, your courtesy and consideration were excellent and I hope we will be able to compare favourably when your delegation comes to Houston in May.

Все мы и я лично хотим выразить нашу признательность за все, что...

Все мы благодарны Вам за Ваше внимание...

Мы будем рады принять...

Возможность посмотреть Ваш корабль и средства проведения тренировок, а также почувствовать ваше радушное гостеприимство была для нас чрезвычайно приятной.

Будем признательны за Ваши замечания.

Именно Ваше внимание и забота сделали наше путешествие столь приятным.

Ваше гостеприимство, внимание и заботу трудно превзойти...

Your continued interest and consideration are a significant contribution to the success of that venture.

It was indeed a pleasure to meet the Appolo-Soyuz crews who allowed us so much of their time.

We were also very pleased to have the opportunity to meet and visit with so many of the cosmonauts.

Again, all of us here were very pleased for the opportunity to meet with you here in Houston this past June.

First I want to say that it was a great pleasure to have you with us in...

It was a day we shall long remember.

Our entire delegation will remember the hospitality of our Moscow visit.

Again, we enjoyed very much your visit with us.

I will be looking forward to hearing from you regarding the proposed meeting.

I look forward to hearing whether your...

Ваше постоянное внимание и интерес в значительной мере способствуют успеху данного мероприятия.

Было, действительно, большим удовольствием встретиться с экипажами кораблей "Аполлон", "Союз"...

Нам было очень приятно иметь возможность встретиться и познакомиться с...

Еще раз хочу сказать, что всем нам было очень приятно иметь возможность...

Прежде всего, я хочу сказать, что нам было очень приятно видеть Вас в...

Это был незабываемый день.

Вся наша делегация запомнит московское гостеприимство.

Еще раз хочу сказать, что Ваше посещение доставило нам большое удовольствие.

Ожидаю Ваших замечаний относительно...

Ожидаю Вашего ответа относительно...

4.2. Удовольствие. Восхищение

We'll be happy to select additional views for you.

Нам доставит большое удовольствие...

I enjoyed our conversation.

Наш разговор доставил мне большое удовольствие.

It was pleasant to visit with old friends.

Было приятно встретиться со старыми друзьями.

It gives me a great pleasure to see the results of our joint work being put into practice.

Мне доставляет большое удовольствие...

I'm pleased with the results of...

Я удовлетворен результатами...

I was very pleased with the manner in which...

Я был полностью удовлетворен...

I want to express my pleasure with the results we achieved.

Хочу выразить мое удовлетворение достигнутыми результатами.

I want to express my very great admiration for...

Хочу выразить мое восхищение по поводу...

I want to express complete satisfaction with...

Хочу выразить свое полное удовлетворение...

Your expertise and detailed explanation were excellent.

Ваши высококвалифицированные и подробные объяснения были превосходны.

The display of equipment and the demonstration of simulations was impressive and informative.

Демонстрация оборудования и имитаторов была чрезвычайно интересной и познавательной.

We feel we absorbed a great deal of knowledge during the brief moments we were there.

Мы считаем, что увидели очень много интересного за то время, которое провели там..

4.3. Пожелания. Поздравления

Please convey my best regards to your colleagues and to your charming wife and family.

Прошу передать мои наилучшие пожелания...

Please pass on our best wishes to... and our other colleagues.

То же

Please convey my regards to the rest of your colleagues (to all of your colleagues).

-"-

Again, my best regards, and I look forward to our next meeting.

Еще раз, мои наилучшие пожелания...

Please extend our best regards to your colleagues and my best wishes to you.

Просим Вас передать наши наилучшие пожелания...

All of us here in... send our regards and hope you and your colleagues are in good health and spirits.

...шлем наилучшие пожелания.

With cordial best wishes for much happiness and continued success.

С сердечными пожеланиями...

We wish you the very best for a successful completion of...

Мы желаем Вам всяческих успехов в...

Please convey our appreciation also to your wife for the wonderful feast she prepared for us and the warm hospitality of

Просим передать нашу признательность...

He asked me to send his re-
gards to you.

With warmest regards.

My best wishes for a happy
and successful New Year to you
and your colleagues.

Congratulations to you and
your comrades on...

Please accept my warm congra-
tulations on...

All of us here send you our
greetings.

and my personal greetings to
you, ...

Our best wishes to you on your
birthday from ...

I would like to add a special
good wish for a very happy
birthday.

Greetings and New Year's wishes
were exchanged by the two sides.

Greetings and best wishes for
the New Year.

My best wishes for a Happy and
successful New Year to you and
your colleagues.

...передать его пожелание
Вам.

С наилучшими пожеланиями.

Мои наилучшие пожелания
счастья и успеха в Новом
году...

Поздравляем Вас и Ваших дру-
зей с...

Прошу принять мои искренние
поздравления в связи с...

Все мы посылаем Вам наши
поздравления.

Мои личные поздравления Вам,...

Наилучшие пожелания Вам в день
Вашего рождения от...

Мне бы хотелось от всей души
поздравить Вас с днем рожде-
ния.

Стороны обменялись приветстви-
ями и наилучшими пожеланиями
в связи с Новым годом.

Поздравления и наилучшие по-
желания в связи с Новым го-
дом.

Наилучшие пожелания в Новом
году Вам и Вашим коллегам.

My family joins me in sending special greetings to you and your family.

Моя семья присоединяется к моим поздравлениям Вам и Вашей семье.

4.4. Согласие

We agree to (with) this level of detail for the review

Мы согласны с...

We agree that this could be readily done

- " -

We approve of your proposal to...

-"-

We concur with (these plans; postponing...; etc.)

-"-

We concur that this subject should be fully discussed at the next meeting.

-"-

It will be satisfactory for us to bring...

-"-

If agreement can be reached on reciprocal witnessing of such tests the US will invite...

Если будет достигнута договоренность о...

It was agreed that this subject would be discussed at the April meeting.

Была достигнута договоренность о том, что...

4.5. Желание, Просьба

I want to understand which experience...

Мне бы хотелось...

I wish to discuss...

- " -

I would be interested in knowing

-"-

I would like to know if you have reached a conclusion on this subject

Мне бы хотелось...

The USSR would be willing to discuss...

Советская сторона хотела бы обсудить...

The US stated that it desired to discuss...

Американская сторона заявила что она хотела бы обсудить..

We ask that the mockup be made available

Мы просим...

We request that you make the necessary arrangements.

- " -

We (further) request that (this be done...)

-"-

We request agreement on...

-"-

It is requested that (the USSR response to this problem be discussed...)

Необходимо (требуется), чтобы...

Your comments and/or suggestions are requested

Требуются Ваши замечания и/или предложения

We require (early notification of...)

Нам необходимо...

I urge your positive consideration of this proposal

И убедительно прошу Вашего положительного решения по данному предложению.

4.6. Нежелание

The US would have some reluctance with regard to this experience

Американская сторона не хотела бы...

It is the US desire not to proceed with...

Американская сторона не хотела бы...

We prefer not to (machine out recesses for...)

Нам бы не хотелось...

There are some objections to performing...

Существуют выражения относительно...

4.7. Беспокойство. Сожаление

To express concern over...

Выражать беспокойство по поводу...

To amplify on one's concerns regarding...

Подчеркивать свое беспокойство по поводу...

To reiterate one's concern

То же

To be concerned about (the small time remaining)

Быть обеспокоенным относительно...

Concern exists in important quarters about...

В вышестоящих инстанциях обеспокоены относительно...

I regret that I will be unavailable for (our telecon...)

И сожалек, что...

I disappointed that...

- " -

To express regret that...

Выражать сожаление по поводу.

We are very sorry for the delay and any inconvenience it may have caused you.

Мы очень сожалеем о...

First, let me say that I'm indeed sorry that...

Прежде всего, разрешите мне выразить свое сожаление по поводу...

It was unfortunate that...

К сожалению...

I have heard much to my concern and sorrow that you are ill. I hope that your recovery is speedy and complete.

К моему большому сожалению я узнал о том, что...

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
От составителей	4
Русские термины и английские эквиваленты	5
Приложение 1. Русские сокращения и английские эквиваленты	130
Приложение 2. Английские сокращения и русские эквиваленты	143
Приложение 3. Указатель английских терминов	156
Приложение 4. Наиболее употребительные обороты и выражения деловой переписки по проекту ЭПАС	207
Раздел 1. Обмен делегациями	207
Раздел 2. Доставка оборудования	215
Раздел 3. Телефонные переговоры	227
Раздел 4. Общие выражения	232

Владимир Анатольевич ЯЦЕНКО, Георгий Аркадьевич РЫКОВ,
Борис Павлович АРТЕМОВ

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ПРОГРАММЕ ЭПАС

Под редакцией Ю.А. Ярошевского
Ответственный редактор И.П. Смирнов

Редактор ВЦП Е.А. Козлова

Технические редакторы В.А. Белоносова, Г.М. Буданова
Н.К. Дудова

Корректор К.А. Астапова

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117168, Москва В-168, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I

Подписано в печать 18.8.78 г. Формат 60x90/16. Печ.л. 15,25.
Уч.-изд.л. 9,34. Тираж 1800. Изд. № 173. Заказ 3409 Цена 1-20.

Типография № 9 "Союзполиграфпрома", Москва, Волочаевская ул., 40